

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<https://books.google.com>





UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ



3 2106 00720 5013

LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA  
SANTA CRUZ





# ETHNOLOGICAL STUDIES

9



1939

*Edited and published by*  
**WALTER KAUDERN, Ph. D.**  
DIRECTOR, GOTHENBURG ETHNOGRAPHICAL MUSEUM

**COPYRIGHT Dr. WALTER KAUDERN**

**PRINTED IN SWEDEN**



**GÖTEBORG 1939**

**ELANDERS BOKTRYCKERI AKTIEBOLAG**



GIN  
2  
G6  
v.9

## CONTENTS

	Page
ALFRED MÉTRAUX, <i>Myths and Tales of the Matako Indians</i> (The Gran Chaco, Argentina) ...	I—127
JEAN BASSETT JOHNSON, <i>The Elements of Mazatec Witchcraft</i> .....	128—150
WALTER KAUDERN, <i>Note on the Geographical Distribution of the Pygmies and their possible Affinities</i> (with 1 figure and 4 maps) .....	151—175



# **Myths and Tales of the Matako Indians**

**(The Gran Chaco, Argentina)**

by

**Dr. Alfred Métraux**

Ethnologist on the staff of Bernice P. Bishop-Museum (Honolulu, Hawaii)

## **P R E F A C E**

I recorded the myths and tales presented here during an expedition in the Argentinian Chaco in 1933. I went there with the purpose of studying the Toba-Pilagá Indians living on the Pilcomayo, especially those around the marshy region known as Esteros Patiños. My numerous trips to the Chaco often brought me into contact with Matako Indians, who are widely spread in the Argentinian Chaco along the Bermejo and the upper stream of the Pilcomayo. At that time I had no intention of studying the Matako as I expected my investigations among the Toba to absorb all of my time. But many times, owing to the bad communications existing in the Chaco, or more frequently to the indolence of the white settlers, I was delayed at some place near a Matako encampment. To kill time I made some observations of the Matako. I made a special effort to obtain from them tales and myths because very little is known of the folklore of these Indians. The short and casual interviews with these Indians were rather productive and in relatively few days I obtained a variety of myths, tales, and legends. During the recording of this material I had frequent opportunities to ask questions about matters touched upon in the tales. The discussions sometimes provoked fresh questions and led to subjects that

I had not planned to investigate. I hoped that the notes I took then would be useful for a more systematic and complete study of the Matako in the future. I should never have thought of publishing these tales and documents had I not good reason to believe that there is little chance for me to return to the Chaco.<sup>1</sup> Even if destiny should take me again to that country, I do not know whether the same material would be available. The disappearance of the old native cultures in South America is rapid, especially among tribes of a low cultural level.

The Matako, more than any other Chaco tribe, have been exposed to the degrading influence of white colonists, but there still remain some villages, especially on the upper Pilcomayo and on the middle course of the Bermejo, where the natives live according to ancient standards. Those who had their villages along the »linea«, the new railway between Formosa and Embarcación, were the most miserable wretches that I saw in South America. Generous English missionaries try with very precarious means to rescue the Indians by extending to them the protection of the Mission stations and by helping during the critical period of transition from their native culture toward a new form of life. The mission work among the Matako has proved most successful. The Indians have shown extraordinary aptitude and under the direction of the English missionaries they display remarkable talents in crafts that they ignored completely a few years ago. Their zest for instruction has always been deep and their enthusiasm must sometimes be moderated. The rapidity and ease with which the Matako adapt themselves to our modern civilization remains one of the most puzzling problems that I met with in South America. Seen in their native environment the Matako seem to be the most irreducible tribe of the Chaco. Even their physical aspect carries an impression of

---

<sup>1</sup> I was unable to check many of the ethnological data given in the notes. To make them scientifically available, I have reproduced the information in the very terms of the Indians.

primitiveness more accentuated than that of other tribes. They are among the dirtiest peoples of South America, and in the sense of cleanliness they are inferior to the Toba.

Matako material culture does not differ markedly from that of any of the other Chaco tribes. Their weapons are the same, their houses of the common beehive type, and their craftsmanship is hardly distinguishable from that of their neighbors. Judged outwardly, the Matako might be confused with the mass of Chaco cultures. A keen observer notices a slight superiority in the agriculture of the Matako, as compared with the Toba. The distinctive character of Matako culture may only be appreciated in contrast with that of the Toba-Pilagá. While the Matako are generally peaceful the Toba are warlike and have almost always been the conquerors in the far distant regions. However, it cannot be said that the Matako have not also fought bravely against their enemies or that they are lacking in military tradition. Still the contrast between them is striking even to an observer like myself who has spent only a short time among these Indians. The difference between these apparently identical cultures lies primarily in the stressing of religion and magic among the Matako in contrast with the relative unimportance of like interests among the Toba. Although built on the same pattern as that of the Toba, the culture of the Matako is interwoven with ceremonial activities, ritual dances, and expulsion of spirits. It is almost impossible to stay with a group of Matako more than one day without having the opportunity to attend some ceremony. The traditional blowing of medicine-men upon the sick occurs among the Matako as among other Chaco tribes. It is always associated with dances together with spells of magic and has rarely the individual character of the same ceremony among the Toba. Not only are the performances of Matako medicine-men more impressive than those of other tribes in the same area, the external appearance of the medicine-man and his assistants denotes the great importance given to ritual details and

accessories. The performers wear red wool frontlets trimmed with feathers on their heads, on their waists are feather belts, and rattles are tied on their feet. The magical power is attributed to every ornament, a belief less apparent among other Indians. So far as I know the Matakó are the only Chaco tribe in which the medicine-men use narcotics. They use as snuff a powder made from the seeds of the *sebil* and through its use produce a state of trance during which their souls wander through the upper world. They wage collective war against disease and spirits and all of the ceremonies have a highly symbolical character. The Matakó are very keen observers of taboos, mourning, for instance, is to them a very serious matter. This general interest in religion and the stress of religious beliefs in the native culture reveals itself in the Matakó attitude toward Christianity. It is the general opinion of all of the missionaries with whom I discussed the question that the Matakó are most eager to accept protestantism and that those who take the new faith do so seriously. They are not only interested in the exterior manifestations of religion, but they understand perfectly the moral problems and the subtleties of faith. The Matakó who ask for baptism do so because they feel a genuine need for religion and the converted Indians do their best to adapt their living to new rules. The attitude of the Toba is quite different. They are amused by religion, they realize the help to be obtained from the missionaries, but they do not worry over much about the faith itself. They are light-hearted and and apathetic toward religion. The contrast between the two tribes has always impressed me and I noticed it immediately when I started to inquire about medicine-men. Information proffered by the Matakó was always more detailed and extensive than that given by the Toba. The importance of religion to the Matakó is not only revealed in spiritual crises; in the soul of a new convert modern religion affects his old life deeply.

I am aware that the ethnological material I gathered

among the Matakó is too disconnected and fragmentary to be published by itself. I prefer to present it as I obtained it, as notes to the tales. We know so little about the Matakó ethnology that even incomplete as these documents are they may be useful and seem to me worth publishing.

The myths and tales published here were transmitted to me by two informants, Pedro and Martín. Both spoke fairly good Spanish and had lived for many years in contact with white men or mestizos without breaking their ties with the tribes. Of the two informants Pedro was the more deeply merged in native life. He had his hut near the little village of Las Lomitas, the station of the new railway between Formosa and Embarcación. His hut betrayed the initiative of its owner and his will to accept and adapt himself to new conditions. It was built according to the usual Argentinian pattern and very little in it denoted that the inhabitants were Indians. Despite the transformation of the old grass shack into a wooden hut, however, and the iron household wares, the life of Pedro and his family and his neighbors continued in the old pattern. One compartment of the hut was devoted to a mourning wife who observed complete seclusion. Every evening the small hamlet, from which one could see passing trains, was filled with the hoarse grunts of medicine-men. Near the modernized settlement other Indians of the same stock had built a grass village in the ancient fashion and bows and arrows were stuck into the ground ready for hunting or fishing. Pedro was a very intelligent fellow who realized the advantages of learning Spanish and of buying iron instruments from the stores, but he had not lost the sentiments of an Indian. He felt deeply the injuries inflicted upon him daily by white men. Pedro had an open mind, a great sense of dignity and justice, and a deep desire to improve his condition and that of his family. He was as friendly and kind as most Indians are when they do not assume the attitude of beaten dogs.

Martín was an entirely different personality. He was very

old—the oldest Indian in the mission I believe. Esteemed by everyone, he had developed a consciousness of his respectability that was sometimes a bit comic. He spoke with poise, choosing elegant and sophisticated words the meanings of which he never really understood. His language was a slight parody on the affected speech of certain colonists. In his youth he had lived with his tribe which was still independent of and untouched by European civilization, but later in life, like many intelligent Indians, he deemed it useful and convenient to join the white settlers for a while. He was among the first natives to help the missionaries and became one of the first and best Christians of the Missions. Martin's long contact with mestizo settlers and later with missionaries made of him an informant of lesser value than Pedro. His tales were generally twisted so that they would fit to the new type of living which had developed in Martin's community. In working with me he tried to rationalize the old lore of his tribe as if I were a colonist with no experience in Indian ways. However, his contribution is valuable because he was an old man extremely well informed in primitive customs of his tribe.

Martin's tales are not all Indian, although I expressed to him several times my desire to have only native lore. He told me many tales of distinctly European origin. He always insisted that they were known by other Indians and consequently were genuine. As some of these European tales had been told by Pedro who also denied their foreign source, one may consider them as having been incorporated into the modern folklore of the Indians. Often Indian elements as well as Indian characters in such tales (for instance, the Rainbow playing the part of an Ogre) point out that European motifs have been worked up by the native story tellers and readjusted to the environment. For that reason I feel that tales of recent introduction should not be neglected. They may give precious hints as to the diffusion of European stories among the natives of America, and indicate the way they have been integrated into native culture. The intro-



duction of these tales to the Matako is quite recent since the Indians have been in regular touch with white settlers for only thirty or forty years.

The most important character in the Matako tales is familiar to all students of North American ethnology — he is the Trickster. His Matako name is *Takxwax*, *Tokxwax* or *Tawkxwax*, according to the region. The last form which I have adopted is used at Algarrobal, near Embarcación. My two informants agreed that *Tawkxwax* was a «loco» a fool and by this word they meant a practical joker, a person who likes to play harmful tricks on people. The bad people in the region were always referred to as «locos». The adventures of *Tawkxwax* strongly suggest those of the famous tricksters of North American ethnology. The resemblance is even more accentuated in the tales of other tribes. In the mythology of the Toba Pilagá the tricks or the adventures are attributed to the fox who is the South American equivalent of the Coyote. The perfect parallels between the stories concerning *Tawkxwax* and those in which the fox is the hero are so numerous and striking that I often tried to make the Matako confess that *Tawkxwax* was the fox of the other tribes. They always denied my identification and insisted that *Tawkxwax* was a man.

Everyone familiar with North American folklore will recognize in these tales many similarities between the Chaco tales and those which constitute the rich oral literature of North American tribes. I am too little acquainted with North American ethnology to draw parallels but no doubt they are numerous. The essential part played by the Trickster in mythology is a feature which cannot be neglected. Parallels between North American and South American Indian tales will be more obvious when I am able to issue the mythology of the Toba Pilagá that I had the opportunity to study more systematically and thoroughly than the Matako. The Matako mythology is only a short introduction to a more rich and complete material.

I must stress here that the material and the spiritual culture of the Chaco tribes — half nomadic, living on mesquite, game and fish — recalls many of the conditions prevailing among North American tribes, especially those in California and certain aspects of these of the prairies. Most of the parallels which have been drawn between North American and South American ethnology rest on the culture of the very tribes among whom I was lucky enough to get the tales which I present here.

Once more I should like to call the attention of ethnologists to the abundance of material which still may be collected in South America. For a few years more there will remain the opportunity to study primitive Indian cultures functioning in their entirety. But the extraordinary riches of South American ethnology are being wasted and lost. Every year sees the passing of a tribe or of a culture. Old medicine-men, knowing the traditions of their groups, die without transmitting their knowledge. Thus the chances of scrutinizing the past culture of America grow fewer each year. South America is the least known of all the continents and its tribes are the most mysterious peoples. May I give the alarm before it is too late to grasp the now plentiful material?

Unfortunately I had little opportunity to study the phonetics of the Matako language, and I am convinced that my transcriptions might be improved. I used the following system of transcription for the native words.

$\check{c}$  is more or less like the Spanish »ch«, but slightly palatalized.

$x$  is a surd velar fricative.

$k$  is an aspirated back palatal.

$L$  is the voiceless »l«.

$ʔ$  stands for the glottal stop. Glottalized consonants, though existing in Matako, do not appear in the words quoted in this paper. The vowel  $a$  has a different quality according to the region. Along the Pilcomayo is  $a$  a mid-back narrow sound quite near the open »o«.

~ on a vowel indicates nasalization.

' on a vowel marks the accentuation.

As far as possible I tried to give the pronunciation of the region of Embarcación, though Pedro spoke another dialect.

## A. THE UNIVERSE

### 1. The Upper and the Lower World (Pedro)

There are two worlds, one above and the other below. Once the world above our heads was in the place of the earth where we live. But the earth (still further) below did not like to be soiled by the excrement of the people dwelling in the sky and therefore it changed places with the earth above. Formerly sky and earth were connected by a big tree (*niLok*). The men of this earth climbed up it and went to hunt in the world above. Once a number of them climbed up and succeeded in killing a jaguar. When they divided the meat, they foolishly gave the stomach to an old man. He was so indignant at getting such a miserable portion that he burned the tree, thereby avenging himself. The men who had climbed up could not get down and they still live in the sky. They are a constellation formed by many stars (Pleiades: *patseLai*).

When these first people went to the sky to hunt, they left their children at home. A mother, knowing she would never again rejoin her child on earth, threw him from the sky a deer skin bag filled with honey. The children grew up, they were our fathers.

### 2. The Compartments of the World (Pedro)

The world is divided into three compartments; the earth the sky and the underworld. In the underworld there are fields like those we have here. The underworld is the abode of the dead. We know it is because we can go there in our dreams to visit our dead relatives. The medicine-men also

know it. When the sun does not shine upon the earth, it goes down to the underworld. Then the stars and the moon climb out and shine on the earth.

## B. DESTRUCTION OF THE WORLD

### 3. The Great Flood (Pedro)

The rainbow doesn't like menstruating women. Once a menstruating woman was killed and eaten by the rainbow. As a consequence there were heavy rains and a great flood. When the water receded large pools remained as witnesses of that flood.

### 4. The Great Fire (Pedro)

On the horizon at the end of the world, there are great fires that burn day and night with no one to tend them. On these fires are large pots in which food is always cooking. There is no one to put the pots on or to remove them. An old man who was travelling in that country saw the pots, but he was not allowed to go near them.

One must never speak of prairies with high grass as the fire would hear and spread itself through the world as it did once before. At that time it burned all the animals and plants. A man and a woman escaped by diving into the water and concealing themselves in the bed of a river. When they left the water they found nothing, not even a tree in whose shade they could sit. A little bird (*tapiatsón*) took his drum and started to beat it close to the stump of a *sopxwayúk* tree<sup>1</sup> just as the Matakó do when the algarroba (*Prosopis juliflora*) is ripening. The trunk grew higher and higher until after a score of days it was a tree with leaves whose shade sheltered the new men. With the tree the forest began to grow again and after a while the world was

---

<sup>1</sup> In Spanish, *palo zapallo*.

the same as before. The animals returned by themselves — the whole world had not been destroyed, only that section between Manzanillo and Pozo del Tigre.

### 5. The Great Fire (second version) (Martin)

Formerly people were animals. They were ostriches (*Rhea americana*), *chuña* (*Chunga burmeisterii*) and small birds; these were the people of those days. These people said, »Let us go to the land where there are many people.« They were real people, but larger than the men of our day and made of fire. The men who walked in that country were not allowed to make any noise, to speak or to laugh, because those first men were very sensitive. The animal people went to visit these first men. Their children were sitting in front of their doors. The *hornero* (*Furnarius R. Rufus*) was a little bird who liked to laugh continually. When the children of those first men sat down, light flared from their bottoms. The *hornero* laughed and laughed at this, but his fellows warned him, »Do not laugh so much or they will burn us.« The children heard the *hornero* laughing and they went to their fathers to report that some people had come to make fun of them. Then the first men took fire to burn the others and the world burst into flame. Only the ostrich and the *chuña* succeeded in escaping. The bird *takiatsa* (a red bird with blackish spots) hid in the ground. When the fire died down he came out. He sought and found ashes of the algarroba. The earth was barren, there were no trees to give shade. Everyday the bird sang and sang and three days later the ashes grew into a tree. The bird made the algarroba tree grow so he could have some shade. These birds are still living in the algarroba trees and there are still many of them in this country.

### 6. The Great Darkness (Pedro)

Once upon a time night lasted for three weeks. No one could see and men were hungry. They ate hides. In order

to get water they had to follow ropes to the river. There were heavy storms and hail stones hurled through the roofs and the wind blew huts away. Many people died.

### 7. The Sun (Pedro)

The sun is a big medicine-man. When he is angry the world turns to darkness. The sun has two huts one of which he leaves in the morning. The other is situated on the side where he goes to sleep. Out of this hut a staircase of five hundred steps leads down under the ground. The sun always goes back to his starting point by an underground passage.

During the summer the days are long because the sun is an old man who walks slowly and with difficulty. It takes him a long time to make his trip. In the winter the sun is a boy who can run quickly. That is why the days are short.

When the sun makes his fire with *palo santo* wood it gets very hot on the earth. The sun is not, but he has a big fire and it is the heat from this fire which we feel on earth. In summer it is hot and the sun scorches the algarroba. When the algarroba is quite dry the sun unleashes a storm in order that the fruit may fall, then it becomes hot again for another harvest. The two harvests of the sun correspond to those of men. (Another explanation of heat is that somewhere very far away there is a big ship, like those on the Bermejo, and it is the smoke of these ships that is the heat.)

### 8. The Moon (Pedro)

The full moon is old, worn out and tired. Like old people, he walks slowly. When he gets very old he dies, then comes a storm. Afterwards he is born again. All men are the children of the moon. Before he dies he sends them a reminder. That is why women menstruate when the moon dies.

The moon is a great thief. He always steals something, cows in particular. Once the men got angry and wanted to kill him. The sun said, »I don't wish you to kill my friend but if you do I will go away.« The men were afraid and they let the moon eat the cows.

The moon had sexual intercourse with a woman. That is why women menstruate. From the intercourse of the moon with that woman a boy and girl were born. They were the first people.

If a woman dreams about an old man she will find that she is menstruating when she awakens. Her soul has had intercourse with the moon who is very old and looks like an old man. Each month when a woman is about to menstruate, she dreams about that old man.

### 9. Sun and Moon (Pedro)

The sun and the moon are friends. The sun helps and protects the moon. If anybody wants to kill the moon, the sun says, »He is my friend, I will kill you.« The sun went off to catch lice. He found white lice and gave some of them to the moon. The moon was not satisfied with these lice and said. »I am an expert in catching lice.« He went off, but he didn't return. The sun said, »What is the matter with the moon?« He went to look for him. He found the moon very ill. One of the lice the moon had caught had bored a big hole in his head. The sun brought a comb, dressed his hair and the moon was well again. (VIII, p. 97).<sup>1</sup>

### 10. Why the Moon is Yellow (Pedro)

The sun wanted spears. He dived into a river and changed himself into a big yellow fish (*atsa*).<sup>2</sup> When the Indians saw this fish they tried to kill him with spears. The back of the

<sup>1</sup> Roman figures refer to the notes beginning on on p. 90.

<sup>2</sup> A *dorado* fish.

fish was full of spears but he could not be killed. The fish swam off with the spears in his body and distributed them among his people. The moon was not satisfied with the spears he received and he said, »I also can find spears. I am an expert in finding spears.« So the moon went to a river and changed himself into a fish. Men came and drove more than thirty spears into his body. The moon died. The men hauled him ashore, cut him into pieces and ate him. The sun said to himself, »What has happened to the moon?« He went to look for the moon and arrived in the village of the people who were eating the moon. As he watched them eating the moon, he changed himself into a dog and picked up all these bones. Unsuccessfully he tried to reform the moon but there were pieces missing, so he went back again and found the heart. One piece was still missing, it was the gallbladder. He found it at last and that is why the moon is yellow.

### 11. The Spots on the Moon (Pedro)

The sun wanted some ducks. He made a big net and changed himself into a duck. In this disguise he went to a lagoon where there were many ducks. He swam among the ducks and from time to time he dived under the water drawing a bird down with his net. He killed each one without being noticed by the others. He went back with many ducks which he distributed among the people of his village. He sent an old one to his friend the moon. The moon was not satisfied with this present and decided to go hunting for himself. Like the sun he made a big net and changed himself into a duck. But the ducks in the meantime had become distrustful and wanted to know who the mysterious enemy was who was bothering them. They defecated and obliged the moon to do the same. The odor of the moon's excrement is very offensive and quite different from that of the ducks. The birds recognized the moon and gathered to attack him. They scratched his body with their nails and



claws and lacerated him in such a way that they almost pulled out his bowels. Hence on the moon's stomach one can see blue scars left by the claws of the ducks.

## 12. The Constellations (Pedro)

In the sky there are two stars which are very near each other. They are called *tse<sup>2</sup>yés* and they are said to be brothers. These brothers have a hunting dog which followed a flock of ostriches. Hearing the noise of the hunt one of the brothers went to look for the dog but could not find him. »Where is my dog?«, he asked himself. »I did hear him.« The ostriches went up into the sky and the dog followed them. An ostrich feather, dyed red, fell down showing the brother where his dog was. The brother did not know what to do. The other brother came and said, »Let us go up there to get our dog, I am very fond of him.« He took his brother on his shoulders and they both ascended. First they went westward and there they were very near the dog but they did not see him as he had gone eastward following the ostriches. When they went toward the east, the dog crossed over to the south. The brothers went south at about 3 o'clock in the morning. In the summer time the brothers go out very late, but in the winter they may be seen at 5 o'clock in the afternoon.

A man built a corral which became a group of stars that appear by night.

Near the Ostrich (the Constellation of the Ostriches or the Pleiades) there is a leg in the sky. The Pleiades *patseLai* are the people who formerly inhabited the earth and who now live in the heavens. They warm themselves round a log which is constantly burning in the sky. The fire runs lengthwise along the log and never goes out. If any one should touch that log it would explode. It is of *palo santo* wood and therefore burns very slowly. The ashes fall on the ground and constitute frost.

Venus is the father of all the stars.

### 13. Origin of the Southern Cross and the Pleiades (Martin)

The jaguar's daughter married the deer. She had two sons by him. One night the mother jaguar killed the deer and brought back a piece of him to her daughter. The daughter recognized her husband. The two sons of the deer broke away from the sons of the jaguar, they started to fight. The sons of the deer in revenge killed the children of the jaguar and took the meat to their grandfather to eat. Then they ran away and shouted, »Our grandfather is eating the flesh of his own children.« The jaguar jumped up to catch them, but the young ones were prepared for him. They had collected a heap of arrows. They shot an arrow into the sky. It remained fast. Then they shot another one which stuck to the butt of the first and so on until a ladder had been formed which reached down to the earth. When the jaguar was about to seize them they climbed the ladder up to the sky. There they were saved. Their mother was in pain. The mother had also climbed up to the sky. The children of the deer are the Pleiades and their mother is the Southern Cross.<sup>1</sup>

### 14. The Rain

The rain is a man who has a red fringed poncho in which he wraps himself when it rains. He rides about on a mule, his head entirely covered by his poncho the fringes of which are the rain. When he lifts his poncho to see the way his eyes flash lightning. The thunder is the roll of his drum. He never stops travelling and wherever he is there is rain. Upon his departure from a place the rain ceases. The rain especially dislikes the *quebracho* tree. He dares not strike this tree lest his testicles be cut by the falling tree. His wife alone is entrusted with the destruction of these trees.

---

<sup>1</sup> Stars like crosses which appear near the Pleiades in the morning in the middle of September.

### 15. The Wind (Pedro)

The wind is a man riding on a bad, fast horse. This explains the rapidity with which the wind travels.

### 16. The Clouds (Pedro)

The clouds are formed by the smoke from the many fires lighted on the earth. The storm clouds are the smoke of the rain.

### 17. The Star-women (Pedro)

Once there was a man so ugly that no woman would marry him. One night his mother heard him speaking with a woman. The following morning she asked, »With whom were you talking last night?» She did not know that the woman was the daughter of »The two brothers»<sup>1</sup>. The son remained silent. The mother asked again, »Who was she?» but he still refused to answer. Every night the star-woman would leave her home in the heavens, visit her lover, and then return. She combed his hair and gave him necklaces. Finally the man became good looking. All the women fell in love with him but he would have nothing to do with them as they had despised him when he was ugly. The star-woman took him to the sky with her as her husband. He met his wife's family. One day his wife and the women of her family went to pick wild beans. Before she left the star-woman said, »Do not touch the fire, it is bad, it will burn you.» The man did not obey her, he touched the fire which exploded. He fell down dead. His wife put his head and bones in a bag and dropped it near the house of his father and mother. The bag full of bones fell with a thud. The mother seeing what was in the bag knew her son was dead so she buried his bones.

<sup>1</sup> Name of a constellation.

### 18. The Star-woman (second version) (Martin)

There was a man who was very ugly. Nobody liked him. One night he stood where the others were playing. Looking upward he saw in the sky a pretty red star. He said, »I would like to marry her.« As soon as he had made this wish the star stood near him. The woman said, »I came because you called me.« He told her that he loved her. They were married. But after a few days they quarreled. The woman went back to the sky and the man followed her.

The Morning Star is an old man who has a big fire. His fire is cold. The star-woman was the daughter of the Morning Star. In the sky it is very cold. The father of the star-woman burned his son-in-law and ate him. His soul entered an owl called *tyustáx* which says »wek, wek, wek.«

## C. THE TRICKSTER

### 19. Origin of the Corn

*Tawkwax* sowed only one gourd in his field. The armadillo went to him and asked for a seed, but *Tawkwax* refused to give it. The armadillo then cut off the end of his own tail, which was covered with granulous scales, and stuck it in the soil. Beautiful corn stalks soon sprouted from the ground. At that time the armadillo was the only one who had corn. *Tawkwax* had gourds, melons, sorghum, sugarcane, peanuts, oranges, bananas, but no corn. He called on the armadillo and begged for some grains of corn, but the armadillo refused because *Tawkwax* had been stingy when he had wanted some gourd seeds. Besides he never gave anybody his new plants. *Tawkwax* went for a walk to a forest. He got tired and sat down beside a *yuchan*<sup>1</sup> tree. He started to carve this tree into the shape of a horse. He changed the wood into a living animal. In the same way he made a saddle, reins and bridle. Then he set out on

<sup>1</sup> Bombaceae, silk cotton tree. The trunk has the form of a bottle; hence the popular name of the tree, *palo borracho* (drunk wood).

horseback. The people did not know what a horse was as they had never seen one. *Tawkxwax* was hungry so he went to the armadillo's house. There he succeeded in trading his horse for corn. With the corn in his possession, he called all the men together and distributed corn among them. He taught them how to cultivate it. The people at first were afraid. Many thought the plant was poisonous. Others said it was very good food. Finally all were convinced and from that day on people have always had something to eat. Mankind is indebted to *Tawkxwax* for food.

A man who heard of *Tawkxwax*'s horse went to the forest in order to carve one for himself. He carved the *yuchan* so awkwardly that he made a tapir. Thus also did men make mules and donkeys.

## 20. Origin of Certain Wild Plants

*Tawkxwax* climbed a *yuchan* and fell down head first. As he fell the thorns of the tree tore his body. He removed his stomach from his body and buried it. From it grew a plant (*iletsák*) the root of which is very large and full of water. His intestines became lianas. Like a cow *Tawkxwax* had two stomachs. With the second he made a plant called *iwokanó*.

## 21. The Origin of Serpents (Pedro)

In ancient times there were no serpents. One day *Tawkxwax* found a thick rope. He picked it up but threw it away later on. After a while, thinking it might be useful, he went back to get it. He looked and looked but he could not find the rope. At last he found a serpent and thought that perhaps it might be the rope he wanted. A serpent is therefore called *níyók* or rope. *Tawkxwax* wanted see whether this new animal he found could bite so he began to tease it. The serpent did not bite him. He held fire to the mouth of the serpent until it bit him severely. The first serpent he made poisonous was the *yarara* (*hatenekwéme*). When the other

serpents heard of this they went to *Tawkxwax* and wanted him to heat their mouths too. *Tawkxwax* heated the mouths of the *lančitax*, *katitsul* (rattlesnake of the bush) and the coral *čalaxčetiāx*. The *aguara* (*īwalēk*) remained a very harmless serpent as he was afraid and ran away when *Tawkxwax* began to heat his mouth. The serpents which did not come to *Tawkxwax* to have their mouths heated are not dangerous at all (XI, p. 98).

## 22. Why There Are Poisonous Serpents (Pedro)

Formerly serpents were harmless and they would have remained so had it not been for *Tawkxwax*. He is a fool, a trickster. He got the silly idea of taking a live serpent and heating its mouth. From time to time he let it bite him in order to see the results of his burning. He would not stop until the fangs of the serpent were full of poison. Then the serpent bit him and *Tawkxwax* became very ill. Since then serpents have been dangerous.

## 23. Origin of the Sting-ray (Pedro)

One day as *Tawkxwax* was walking by the side of a lagoon he found a piece of leather. He picked it up, looked at it and threw it into the water. Shortly afterwards he decided he wanted the piece of leather but could not find it. He put his hands in the water to feel for it and was stung. He saw that he had been stung by a sting-ray and realized that the piece of leather had changed into a sting-ray.

## 24. Why the Mistol Trees Walk No More (Pedro)

In days gone by mistol<sup>1</sup> trees could walk. They could be driven along by people shouting or making a noise to frighten them. They would hop and fly just like grass-

<sup>1</sup> Mistol (*Zizyphus Mistol*) is very useful to the Matako. They eat its fruits and with its ashes they make alkali which they chew together with coca leaves.

hoppers. *Tawkwax* got the idea he would fasten the trees to the ground so that they could not run away. So the trees were fixed to the ground and thus they lost their power to move, the power which had been so useful to men before.

### 25. The Iguana and *Tawkwax* (Pedro)

Formerly the tail of the iguana was very long. *Tawkwax* set out to catch him but at first he could only succeed in stepping on his tail. At last he caught him but the iguana escaped, leaving its tail in his fingers.

### 26. *Tawkwax* and the Menstruating Men (Pedro)

The earth was under water. Rain made beer and invited everybody to the feast. All the guests came dressed in their most beautiful clothes. The mosquitoes had red mantles (ponchos) but they would not tell how they had stained them because they feared that the rain would be angry with them. They had dyed their mantles with human blood. Although *Tawkwax* was a wealthy man and had great riches and wonderful garments under the ground, he appeared at the feast in old rags. Offended the rain insulted *Tawkwax* who went home to change his clothes. When he returned to the feast he had on a poncho, a hat with a broad brim, a handkerchief and splendid boots. The rain became jealous and thought that *Tawkwax* was too smart. He tried to strike him with lightning. *Tawkwax* who could not understand why the rain was acting so strangely, cut a branch, sharpened it and put it into the barrel of a Remington gun. Taking careful aim with this weapon he ran after the rain. The rain knowing of the wickedness of *Tawkwax* asked himself, »Where can I go?» He climbed a tree and from it climbed to the sky. Thus chased into the sky, the rain has not come back because he is still afraid of *Tawkwax*.

## 27. Death and the Ressurrection of Tawkxwax (Pedro)

*Tawkxwax* could walk under water. Once he made a long journey under water. He got tired and died. But before dying he threw off his skin, skull and bones. He took another body and lived again. *Tawkxwax* is like a god. Like a serpent he can change his skin and still live.

## 28. Tawkxwax and the Old Woman (Martin)

*Tawkxwax* followed the trail of some people who went fishing. On the trail he met an old woman. He said, »Aunt how are the boys?« »They are alright, they are shooting fish.« The woman took her bag from her head and gave him a fish. *Tawkxwax* kept the fish and changed his face. He met the same woman for a second time. »Aunt how are you?« »Very well, thank you.« »And your family?« Fine, they are fishing.« The woman offered him a fish. *Tawkxwax* kept the fish and changed his face again. For the third time he went to the woman. When the woman saw the handsome man she became suspicious and said, »I know you now, you are *Tawkxwax* and you want to fool me.« Then she ran away quickly.

## 29. Tawkxwax and the Wild Pigs (Pedro)

The skunk (*tūxwánáx*) made a drum and organized a great feast to which he invited all the wild pigs. They danced in a circle, as the Indians do, with *Tawkxwax* in the center. When they got very excited the skunk lost some of their fur. The people noticed the terrible odor, but they did not know where it was coming from. A little later on the skunk began to whirl round and round by himself and some of his fur fell off. The odor killed all of the wild pigs present at the feast. More than a hundred pigs were killed in this manner. All the people of the skunk's village were called in to help him skin the wild pigs. After they were skinned he distributed the meat to his people and gave *Tawkxwax*



a young pig. *Tawkwax* was not satisfied with his share and decided to show the people that he too could kill wild pigs with his hair. He made a drum and invited the pigs. When he was dancing he let his hair fall, but his hair had no odor and furthermore, the hogs had become distrustful. They ran away with the exception of a young pig which *Tawkwax* killed with his club. He left the pig lying on the ground and went to his village to tell them he had killed many pigs and invite them to come and help him carry them. The people went with him but they found only the young pig. *Tawkwax* looked very surprised and said that he could not explain the disappearance of the pigs; they must have come to life and run away leaving only the young pig. To prove his story he showed them the footprints of the hogs. He was then known as a great hunter.

### 30. *Tawkwax* and the Jaguar (Martin)

The Trickster went out for a walk. He heard a jaguar roaring. He said, »What is the matter with you? Why are you roaring?» He called the jaguar and the animal came immediately. *Tawkwax* asked, »Why do you roar all day long? Are you hungry? If you are you can eat my flesh and leave my bones, but we shall go to your den.» The jaguar accepted *Tawkwax*'s proposal, but *Tawkwax* said, »It would be better if I rode on your back so I will not be tired and my flesh will be more tender.» The jaguar replied, »All right, ride on me.» The jaguar carried him to the den. *Tawkwax* said, »Let me go in, give me room to go in this hole.» He was saying to himself, »I will change into a humming bird.» The jaguar became suspicious, he said, »*Tawkwax*, what are you doing? Are you asking for mercy?» The jaguar felt that *Tawkwax* was planning to escape. *Tawkwax* said, »I am only crying before I die.» Then he shouted, »Jaguar, jump on me.» The jaguar jumped, but *Tawkwax* said, »I am a humming bird» and he ran away leaving the jaguar alone.

### 31. Tawkxwax's Skill in Fishing (Pedro)

*Tawkxwax* was married to a Matako woman. He invited his father-in-law to go fishing with him. On the river bank he ordered his father-in-law to light a big fire while he went swimming. He dove into the water and hour later he emerged with *surubi*, *bagre*, *amarillo*, *pacu* and an *asak* fish. They ate all they could. The father-in-law was to carry home the remaining fish but they were so numerous he was obliged to leave many behind. That night *Tawkxwax* beat a drum to call the people. He distributed the fish among them and taught them the art of curing disease. The second day *Tawkxwax* and the people went to fish again. He had big nets made with very strong wooden frames. The men entered the river in a line with the nets in their hands. *Tawkxwax* went downstream and drove the fish up to the nets where they were caught. They were successful in catching fish three times, but when they tried the fourth time the frames of the net broke and the fish escaped. *Tawkxwax* knew that this was going to happen and had warned the men, but they did not heed his warning to use stronger nets and unbreakable frames. Despite their carelessness many fish were taken.

### 32. The Wars of Tawkxwax (Pedro)

*Tawkxwax* attacked a fort. His only weapon was a stick with a red flag. Near the fort he waved his flag and the soldiers shot at him. *Tawkxwax* fell dead but in a little while he came to life again. The soldiers shot at him again but the bullets broke like clay pellets. *Tawkxwax* then went nearer the fort and the soldiers shot at him again and again, but the bullets would not leave the barrels of their guns. The Trickster killed all the soldiers and took everything in the blockhouse.

### 33. Tawkwax's Fight with the Armadillo (Martin)

*Tawkwax* decided to make war against the *axwenatáx*<sup>1</sup>. Before leaving for battle *Tawkwax* had his people make weapons of *yuchan* wood. They made many clubs. The armadillo made only one club, but his was of *mistol* (*Zizyphus mistol*), a very hard wood. Before they started to fight they shook hands and *Tawkwax* said to the armadillo, »If you succeed in killing me, put my bones into a *yuchan*.« They fought. *Tawkwax* struck the armadillo with a *yuchan* club, but it did not hurt him. Each time he struck the armadillo with a club it was broken to bits. The armadillo knocked *Tawkwax* down with his *mistol* club and killed him. He then left his body for the bees to eat. *Tawkwax* was dead for many days. One day a fox happened to pass by and saw *Tawkwax*'s bones lying on the ground. He asked the bones what had happened. The fox collected the bones and said, »Get up, *Tawkwax*« and *Tawkwax* arose and was restored.

### 34. Tawkwax and the Iguana (Pedro)

*Tawkwax* found it very convenient to spend the winter underground as does the iguana. He asked the iguana to stay with him. The iguana agreed but only on the condition that *Tawkwax* should not leave the den to relieve himself. *Tawkwax* promised, but after a while he could restrain himself no longer and he went out and came back. He did this many times. The iguana noticed that *Tawkwax* left many foot prints in the earth and as he was afraid some one might discover their hole he ordered *Tawkwax* to leave. *Tawkwax* left. Three months later he returned to look for the iguana, but he could not find the entrance to the den as it was closed by a *caraguatá* (*Bromelia*) plant.

<sup>1</sup> In Spanish *gualacate*, kind of armadillo.

## D. ADVENTURES OF THE TRICKSTER

### 35. Tawkwax and the Needle (Martin)

*Tawkwax* owned many things. One day he set out to visit a village. When he arrived he found only empty houses. The village was deserted. He walked to a house and there he saw a needle lying on the ground. He asked, »Where are the people?» The needle did not answer. He ordered him to speak but the needle remained silent. *Tawkwax* got angry and said, »I will step on you and you shall be broken.» He repeated his question once again but still the needle remained silent so *Tawkwax* stepped on the needle, but the needle stood up and ran into his foot. *Tawkwax* fell to the ground in great pain, he thought »Why has the needle poked me?» He did not know what to do with that needle in the sole of his foot. He said to himself, »I wish a string would fall beside me.» In answer to his wish a string fell on the ground near him. He passed the string through the eye of the needle and in this way managed to remove it. As soon as the pain stopped he went away.

### 36. Tawkwax and the Excrement (Martin)

*Tawkwax* found an empty hut. The owner of the hut was not there and all he saw was a heap of excrement on the ground. He asked the excrement where the owner of the house was. The excrement answered by moving and moving. He did not understand the excrement so he said, »You shall speak so that I can understand you, if not I will strike you.» The excrement paid no attention to him so *Tawkwax* struck it with a club. The excrement jumped up and stuck to his face blinding him. He did not know what to do. He heard some frogs croaking and thinking there was a pool of water where the frogs were, he dove into it, but as he could not see that the pool was dry, he fell on the hard ground, scratching his face and hurting himself badly. He

started to walk and at last came to a river where he bathed. He recovered his sight and his face was again in good condition.

### 37. *Tawkwax* and the Mortar (Martin)

*Tawkwax* found an old mortar. He said to it, »Where are your owners?« The mortar started to sound »tom, tom tom«. The mortar was split. *Tawkwax* sat on it and his testicles slipped into the rent. The mortar shut and pinched them. *Tawkwax* could not walk, he said, »What am I going to do? If I had an axe here I could break the mortar.« An axe fell beside him and *Tawkwax* split the mortar. In the place of his lost testicles he put the fruit of the *caraguatá* (*kyutsáx*). (*Bromelia*).

### 38. *Tawkwax* and the Blancoflor Bird (Pedro)

*Tawkwax* admired the feathers of the *blancoflor* (*LeLtáx*) and asked him how they came to be so white. The bird told him that he first collected branches and straw and then set fire to them. He sat in the middle of the flames and when he came out he was entirely white. *Tawkwax* also wanted to be white so he gathered fuel and lighted a fire, then stood exactly in the center of it. The fire was very hot and so he told the bird that he was burning, but the bird told him to stand the pain and cheer up as only in this way would he become white. *Tawkwax* stood the flames as long as he could but finally they became too hot and he jumped out and ran away. He saved himself, but his skin was badly burned.

### 39. *Tawkwax* and the Stork (Pedro)

*Tawkwax* met a stork (*tsiyá*, probably *Ardea galatea*). He was standing on one leg as is his custom. The other leg was tucked under his feathers. *Tawkwax* became very interested and asked the stork how it was possible to do this;

he added that he would like to do the same. The stork said the only thing to do was to cut off one leg. *Tawkwax* asked how the leg could be put back again and the stork replied that there was nothing more simple, he said, »You have only to jump on a certain kind of wood and you will recover your leg.« *Tawkwax* asked the stork for a demonstration so the stork hopped to a certain branch and lowered his leg. *Tawkwax* asked the stork to cut his leg off. After his leg had been removed *Tawkwax* jumped on a branch as the stork had done but his leg did not grow back. *Tawkwax* called the tarantula *siwanoLokwetax* and told him that he would give his daughter in marriage to have his leg replaced. *Tawkwax*'s daughter was a beauty and as the spider desired her he put *Tawkwax*'s leg back on, but *Tawkwax* refused to keep his promise. *Tawkwax* then climbed a tree, he fell and broke his leg. He asked the tarantula again to mend his leg but the spider refused. *Tawkwax* would have remained with one leg had it not been for a smaller spider who put his leg back on for him.

#### 40. *Tawkwax* and the Stork (second version) (Martin)

When *Tawkwax* was out walking one day he met a bird standing on one leg. The other one was tucked up under his feathers. *Tawkwax* said, »Friend, what a beautiful leg you have. I would like to have one leg cut off and stand on the other as you do.« The bird cut *Tawkwax* leg off and gave it to him to carry away. When *Tawkwax* was some distance away the bird shouted, »Look, I have two legs and not one.« *Tawkwax* said, »You, I have two legs and not one.« *Tawkwax* said, »You have fooled me, why have you been so mean to me?« *Tawkwax* then went on his way, but he got tired and his leg ached. He thought, »What shall I do now with only one leg.« He saw a spider and he asked her to come down and stick his leg back on with her web. The spider did as *Tawkwax* wished and he set out again on two feet.

#### 41. **Tawkxwax and the Wild Bee (Martin)**

*Tawkxwax* was walking along the bank of a river. He spent the night on a certain spot near the river. The next day he was very hungry. He resumed his journey and at noon came to a house. The house was surrounded by many pots filled with water. He spoke to the old woman who owned the house. He said, »Grandmother, I am thirsty.« The old woman said, »I have water in these jars.« She let him drink as much as he pleased. As *Tawkxwax* was about to drink he made the water very warm and he said to the old woman, »The water is warm, please go down to the river and bring me some fresh water.« The woman who was nursing her granddaughter said, »With whom shall I leave this child?« *Tawkxwax* said, »Put her in the hammock.« *Tawkxwax* said to himself, »The water shall not flow into the jar until after I have eaten the child.« The old woman went down to fill her jar but the water would not come in. She tried again and again and the jar would not fill. *Tawkxwax* took the child and put a stone in her place. He roasted and ate her and when he had finished his meal he said, »The water shall fill the jar.« After the jar had filled the woman returned to her house. She saw the stone and became very angry and wept. This old woman was a wild bee (*nakwǫ*) (*moro-moro* in Spanish). She gathered wax and she cast a spell on *Tawkxwax*: »May *Tawkxwax* sleep where he is, may his sleep be very deep.« Then she went in search of him. She found him sleeping under a tree, he snored and slept soundly. »Now I shall fool him« said the old woman. She closed all the openings of *Tawkxwax*'s body with wax and smeared wax all over his fingers, his ears, and his bottom. The old woman returned to her house very satisfied with the trick she had played on *Tawkxwax* who swelled up. He called all the birds. They hastened to come and they held a big meeting. They had come to take away the wax, but they could not remove it because they all twisted their beaks. They were quite at a loss and did not know what to

do. There was a little woodpecker whose name was *tenini* and he succeeded in removing the wax. When he chipped off the wax, the blood of *Tawkxwax* spurted on the birds who were stained with beautiful red colors. Only the crow (*siwók*) received the dirt which blew out from *Tawkxwax*'s bottom; in that way he got his dirty color.

#### 42. *Tawkxwax* and the Mud Wasp (Pedro)

*Nákwo* is a kind of mud wasp which makes his nest with earth. Formerly this mud wasp was a man. When he had gone hunting and left his children at home, *Tawkxwax*, the trickster, happened to pass by and he ate all *Nákwo*'s children with the exception of one who managed to escape. When *Nákwo* came back he asked the boy: »Where are your brothers? Who ate them?» The child said, »I know, it was *Tawkxwax*.»

*Nákwo* followed the trail of the Trickster and finally arrived at the place where he was lying asleep near a pool. *Nákwo* took some clay and stopped *Tawkxwax* mouth, nose, eyes and penis. He also smeared his fingers with mud. The *pitoi* bird (*wits?āhót*), who was then a man went fishing in the nearby pool. He saw *Tawkxwax* whose stomach had swollen up. The bird went immediately in search of other birds who had become men too. They all came with axes, but when they tried to cut off the mud, their axes broke off. A big bird (*-potsax*) (long-legged wading bird, which eats crabs, in Spanish *aguara*) whose beak is very large tried in his turn, but his axe was not strong enough and broke off. The birds did not know what to do for they no longer had any axes. Then came a very old little bird (with red head and a body of the same color as the owl's) who was armed with a tiny axe, but a solid one. Just as he was opening the anus of *Tawkxwax* all the accumulated excrement spouted on him and covered him with filth. Since that time this bird is very bad looking and his wings are gray.



#### 43. Tawkxwax and the Jaguar

The jaguar who had no more fire decided to kill *Tawkxwax* who had stolen it. He set out in pursuit of *Tawkxwax* who did not know how to escape the wrath of the dangerous animal. He wanted to fly but he had no feathers. He asked the *potsáx* birds to lend him some feathers. Whenever he met a bird of this species he begged for a feather. Each *potsáx* pulled out one feather and gave it to him. *Tawkxwax* smeared his body with wax in order to stick the feathers on. Thus he managed to fly through the air, escaping the jaguar who stayed on the ground. Now *Tawkxwax* did not know how to fly and he was very awkward. His clumsiness aroused the suspicions of the jaguar who recognized him. He followed him blowing as hard as he could in order to melt the wax on *Tawkxwax*'s body. The wax melted and the feathers on *Tawkxwax*'s arms loosened and fell off. *Tawkxwax* could not remain in the air without feathers so he fell to earth. On touching the ground he became a man again and went to conceal himself in a hole. As the jaguar could not reach him in his hole he removed a piece of his skin and covered the entrance of the hole where *Tawkxwax* was hiding. *Tawkxwax* became hungry and thirsty but he dared not leave his den for food, for he could see the jaguar at the entrance. After many days without food and water he became very thin and decided he would have to leave. Upon emerging from the den he found that the jaguar had been gone a long time leaving only a piece of his skin at the entrance. *Tawkxwax* was very angry. He then went in search for food.

#### 44. Tawkxwax and the Ostrich

The ostrich (*wanLóx*) (*Rhea americana*) had gone hunting and left his sons at home. At that time the ostrich was a man. The ostrich's children were seated around the fire. *Tawkxwax* came and drove all but one child into the fire. When the ostrich returned and found his children dead, he

asked the remaining child who had killed his brothers and the child said, »I know him, it is *Tawkwxwax*.» The ostrich followed *Tawkwxwax*'s tracks and found him in his field. He threw himself at *Tawkwxwax* who fled. The ostrich kept at *Tawkwxwax*'s heels tearing his buttocks with his beak. *Tawkwxwax*'s wounds were bleeding. He went down a hole into the earth where the ostrich could not follow. The ostrich said, »Come my friend, let us play.» »Not I, *Tawkwxwax* answered, you nearly killed me.» The ostrich replied, »But you, you killed my children.» The ostrich stayed near the opening of the hole until he was tired, then he pulled out some of his tail feathers and stuck them near the opening. *Tawkwxwax* saw the feathers and believing the ostrich was still there would not leave the hole. He remained underground for a long time and got very thin. Finally he could stand it no longer and crawled to the opening only to find that the ostrich had gone leaving some feathers in his place. *Tawkwxwax* was very sick from going without food and water. He could only drag himself on all fours. He found a little fish and as he was dying of hunger ate it, but the fish did not remain in his stomach, it went out through his intestines. He drank some water but it did not remain in his stomach either. *Tawkwxwax* then shut his anus with mud in order to retain food and water. He was at last able to eat and he grew fat again.

#### 45. *Tawkwxwax* and the Armadillo's Children (Martin)

While walking along the bank of a river *Tawkwxwax* saw some children swimming. He decided to go swimming with them and after going into the water three times he said, »Let us make a big fire to warm ourselves by.» *Tawkwxwax* made a snare with lianas and put the nooses around the fire. He managed to have the playing children put their heads through the nooses. They came to the fire for a second time to warm themselves and play. As soon as their heads were in the

nooses *Tawkxwax* pulled the lianas and tightened the loops around the necks of the children. He removed one of the children, roasted and ate him. When he finished his dinner he said, »What a wonderful meal, I want some more.« The children were the sons of the armadillo (*axwenatáx*, in Spanish *gualacate*, species of armadillo). The *armadillos* had two caves, one under the ground and the second in the »other world«. The children lived in the first. *Tawkxwax* dug into the second cave and fell into the »other world«. In falling he shouted, »Is there no root here to save me?» At that moment a root shot up under him and *Tawkxwax* did not fall, he remained hanging on the root above the precipice. He could not climb up or down. He thought that a bird could come and get him and a bird did come. The bird said, »What are you doing here, *Tawkxwax*? »I am hanging here and I want you to save me.« The bird said, »Get on my shoulders, but close your eyes.« The bird brought him back to this world, but instead of leaving him on the ground he took him high into the sky and then dropped him. In falling *Tawkxwax* shouted, »May I change into a mortar?» When he touched the ground he was a mortar. He stood up and again became a man.

#### 46. *Tawkxwax* and the Iguana's Daughter (Pedro)

*Tawkxwax* had a daughter who was very pretty. One day as he was out walking with her he met the iguana and his daughter. *Tawkxwax* became very interested in the iguana's daughter and asked the iguana if he could sleep with her in exchange for his own daughter. The iguana agreed. He started to copulate with *Tawkxwax*'s daughter and she began to cry and complained that he had two penises. The iguana calmed her and went on. After they had finished copulating *Tawkxwax*'s daughter was badly torn. In the meantime *Tawkxwax* had slept with the iguana's daughter without harming her. When they met again *Tawkxwax*

mentioned to the iguana that his daughter was in much pain from being hurt by him. The iguana said that it was *Tawkxwax*'s fault as he was the one who had suggested the sleeping arrangement. *Tawkxwax*'s daughter went home very ill. She refused to live with her father and blamed him for her being injured. She said that the people were right for treating him as a fool.

#### 47. **Tawkxwax and the Birds (Martin)**

The birds, who had changed into men, gathered to make a feast. Many women had come to join them and also to become their wives. They drank and they sang. Their songs were very beautiful and the women chose their men and married them. *Tawkxwax* was the only one who sang a dirty song and the two girls who were going to marry him ran away. *Tawkxwax* noticed he was alone, the girls had hidden themselves and his friends were with their women. It was because of his dirty song that he was alone. He went back to his village where the only woman left was his mother. He slept with her and she became pregnant. When her child was delivered she said, »Lift your child.« *Tawkxwax* was ashamed and he said, »Oh mother, do not say that, tell me to lift my little brother.«

The men who sang then are now the singing birds in our forests.

#### 48. **The Woodpecker and the Daughter of the Sun**

The daughter of the sun was fond of the grubs and honey of the wood bees. She was white and pretty and wanted to marry the man who was able to bring her a large amount of the honey called *ales*, which is very difficult to dig out of the trees. The girl's father told her to go in search of the woodpecker (*siwōk*) who was an expert in getting *alēs* out of the trees. The girl set out for the forest where she heard the sound of an axe; she went toward the sound. She did not

find the woodpecker, but instead found another bird, the *čitáni*. She asked him for some alés and he started to dig but he did not dig deep enough so the daughter of the sun left him. A little further on she again heard the sound of an axe and this time it was the woodpecker. She stepped on a dry branch which cracked and the woodpecker became afraid and climbed to the top of a tree. From there he asked her what she wanted. She told him that her father, the sun, had sent her to get some *ales* honey and to marry him. Although the girl was very pretty the woodpecker was afraid of her. She asked him for some water because she knew the woodpecker always carried a gourd filled with water. The woodpecker came part way down the tree but he became frightened and flew to the top again. Then she told him that he was wonderful and she wanted to marry him. He came down at last and the girl drank some water and told him she wished to have some honey. The woodpecker gave her much honey and went with her to her home. *Tawkxwax* was jealous of the woodpecker because he wanted the girl as his wife. He asked her if she was willing to live with him instead of with the woodpecker. She said that she did not like bad people. Each evening when the woodpecker returned to his home his wife deloused him very gently with a cactus thorn.

Once the woman, who was menstruating, stayed behind in the village. *Tawkxwax* met her while she was taking a bath. Upon seeing the Trickster the woman became afraid and fled, leaving her clothes on the ground. *Tawkxwax* took her skirt, put it on and changed his face in order to look like a woman. In that disguise he went to the house of the woodpecker. When the woodpecker returned home *Tawkxwax* started to delouse him as his wife did, but with every movement he pricked his head. The woodpecker became angry and suspicious. He called an ant and asked him to pass between *Tawkxwax* legs. »If you see a vulva it is allright, but if you see a penis then sting him.» The ant

did as he was told and when he saw a penis he stung *Tawkwax*. He shouted, »Who is stinging me?» He lifted up his cloths and when the woodpecker saw his penis he thrashed him soundly. Then the woodpecker went in search of his wife. After a while he disappeared too and the sun became anxious as to his fate. The sun started to seek him. He followed his trail until his footprints disappeared in a pool. The sun threw his spear into the water and it immediately dried up. At the bottom were two *lagu* fish, one small and the other large. He managed to make the small one vomit but he could find nothing in its stomach. He did the same to the large fish and in its stomach was the woodpecker. The woodpecker came to life and he changed himself into a bird. The sun's daughter disappeared forever.

#### 49. *Tawkwax* and the Woodpecker — (second version) (Martin)

The sun had two daughters. He was eating water animals (*lewó*). These animals are like alligators. They have the power to make the wind blow and stir up a storm with lightning and thunder. They fly in the sky and make rain fall. These animals are the rainbows, for people say that the rainbows are living things.

One day the sun went out to gather honey. He returned with some ordinary honey which he gave to one of his daughters, but she was not satisfied with it as he had not brought home the kind of honey she liked. The old man said, »Go and see the woodpecker, (*siwólk*) he is the man who eats the kind of honey you like.» The woman set out and at Embarcación she meet him and they were married. After a while she became pregnant. *Tawkwax* happened to be there. He succeeded in making the woman ill so that she could not go with her husband to gather food. When *Tawkwax* attempted to violate the woman she resisted him and ran away to her father. *Tawkwax* who feared the woodpecker very much

changed himself into the wife. He had the same appearance and dressed the same. When the woodpecker returned home he gave everything he had gathered in the forest to his wife. He saw that *Tawkwax* was not there. He became suspicious and noticed that his wife's attitude toward him was changed. His wife went out to urinate and he said to an ant, »Follow this woman and if you see testicles, sting her so that I shall know it is not my wife.« The ant saw testicles and he stung them. The woman came back scratching and rubbing herself. She said, »That wretched ant has stung my leg.« The woodpecker knew that this was not his wife and so he killed *Tawkwax*.

The woodpecker got up and went to the house of his father-in-law in search of his wife. He found her there, but she had already had her child. Two days later the sun said to his son-in-law, »Go and get me some *lewó*, I like to eat the water animals.« The woodpecker went to a lake and there a water animal ate him. The girl said to her father, »Go and bring back my husband who is in the stomach of the water animal.« The sun went and found the fish that had swallowed his son-in-law. He ordered him to open his mouth and out flew the woodpecker.

#### 50. *Tawkwax* and the Dead Horse (Martin)

Passing a village, *Tawkwax* found the bones of a horse. He gathered the bones together, took a piece of money and laid it with them. Then he said, »Horse, stand up.« The horse stood up and *Tawkwax* said, »Now I have a horse, I will go on horseback.« He set out. It was night when he arrived at a house. The woman who owned the house had been very kind to him. The horse stood before the house and when it defecated it filled a hat with pieces of money. The owner of the house was very interested in the horse and wanted to buy it. »No, I have only one horse and it is useful to me«, said *Tawkwax*. The old woman finally succeeded

in buying the horse for a large sum. *Tawkwax* wanted another horse on which to resume his journey so the old woman let him have a very good one. The people of the house took the horse and tied it where it would have plenty to eat. The next morning when a servant went to fetch the horse he found only bones. The woman said, »*Tawkwax* has fooled us.« A troop of policemen went in pursuit of *Tawkwax* and when they came up to him they asked, »Have you seen such and such a man with such and such a horse.« »Yes, very near«, said *Tawkwax*. They travelled a short distance and again met *Tawkwax*. He deceived them thus seven times.

### 51. *Tawkwax* and the Flood (Martin)

*Tawkwax* walked and walked, but he could not find the people he was seeking. »What am I to do?« he said to himself. »I am so lonely.« He took out of himself a piece of soul and made a child from it and called it »son«. Now he had someone to talk with. They set out on their way. That evening they stopped and *Tawkwax* said, »Son, there our tribesmen are gathered, they are happy because they have plenty of fish.« They went out and met their friends. The chief said, »Here is the man who will play many bad tricks, he will harm us.« The people feared him because he was a fool and liked to play pranks on them. The people of the village were very fond of fish and they caught them in a great *yuchan*<sup>1</sup> with the interior hollowed. The whole sea was in the interior of this tree which was as large as a barrel. Each day they caught many fish in it, but they were all small ones. If a large fish had been caught it would have broken the tree. One day *Tawkwax* approached the tree and he saw a *dorado* swim close by it. He said, »I will catch this beautiful fish and skin it.« The people said, »Don't touch the fish,« and they watched the man lest he harm the fish.

<sup>1</sup> Bombaceae. See not I, p. 18.



When they were off guard *Tawkxwax* struck the fish. As soon as the fish felt the blow the tree broke. The tree was broken and the sea began to flood the earth. A chief sank his stick into the ground and the sea stopped as if it were held back. The people were very angry with *Tawkxwax* and said to him, »You go down stream, the sea will follow your trail.« *Tawkxwax* set out and the sea followed his trail. The sea caught up with him and he was drowned. In the middle of the sea *Tawkxwax* changed himself into a calabash and floated. The sea was quiet. The people said, »What has happened to *Tawkxwax*?« They put their hands into the water and took out some of *Tawkxwax*'s hair. They knew then that the man was dead.

## 52. The Flood and the Son of *Tawkxwax*

*Tawkxwax* had no wife, so he buried his penis in his arm and his arm became pregnant. He shook his arm vigorously and a baby boy fell out. As soon as the baby struck the ground he started to grow. After the child was born *Tawkxwax* went to look for a woman who could take care of him. He gave the baby to an old woman who cared for him and nursed the child. Whenever she asked the boy to tell her the name of his father he remained silent. One day the boy asked the woman to give him a piece of string for a bow. He cut some reeds and made arrows for fishing. He went fishing. In ancient times all the fish were gathered in the trunk of a big *yuchan* tree full of water. It was there that the child went fishing. He killed many fish and brought them to the village to distribute them among the people. The next day he went back to the *yuchan* and speared more fish. On returning to the village he saw that some neighbors had arrived and that his fish supply was not sufficient to feed them all. He returned to the *yuchan* and shot a beautiful yellow fish. As soon as the arrow struck the fish it broke the tree with its tail and the water spread over the

earth. There was a great flood. The child was afraid and he ran away, but the water followed him and he did not know how to stop it. He was so afraid that he climbed a tree, from the top of which he could see that the entire world was under water. At midnight the tree crashed and the boy was drowned. The water tore his hair off and his scalp drifted away. The child had followed a dry river bed in the vicinity of Las Lomitas. The father of the boy, *Tawkxwax*, walked along the bed of a river. When the old man became sleepy he stopped the water by sticking his spear into the ground. In the morning he took his spear out and the water ran on. In seeking his son he joined all the waters and put them together very far from here, in the neighborhood of Buenos Aires. While he was gathering the waters together he noticed a small river. He wanted to stop the water so he put his hand into it. He felt something in his hand and when he looked he saw that it was the hair of his son. In this way he knew of his son's death. *Tawkxwax* dived into the water and never came back. He is the master of the fish.

In another version the flood is related in this way: One day *Tawkxwax*'s son went fishing for the women of the village who were pulling out *caraguatá* (*Bromelia*). As there were many women the first catch was not sufficient and *Tawkxwax*'s son went back to the tree to catch more fish. He killed the big yellow fish *atsa*. The water followed him everywhere and since that time it has spread over all the world.

### 53. The Culture Hero Carancho and the Monsters

Once upon a time there was a tree, the top of which was a fork. This tree could bend over and strangle the people who stood at its base. The *carancho* (*ahu?tsáx*) who had eyes in the back of his head as well as in the front, saw the tree bending down to seize him by the neck. He jumped aside and struck it with a stick. Blood spurted from the tree and it died.

*Ča?áčute* was a man-like spirit. He liked to steal women. One day he kidnapped Carancho's wife. The vulture went to fetch her. The spirit had a young jaguar which watched the entrance to his hut and ate anyone who dared to come near. Carancho shot the jaguar and killed it, but *Ča?áčute* still had a big bird *axwéntax*<sup>1</sup> who ate men just as the jaguar did. *Ča?áčute* thought the bird would eat the Carancho, but the vulture killed it with the spurs on his feet.

There was also a monster (*kaxtéx*) with a big stomach and a tremendous mouth who swallowed everyone he met. Carancho went to dig some honey from a tree with an axe. *Kaxtéx* came and asked him for some honey but instead of giving him honey the Carancho sharpened a piece of *palo-santo* at both ends and threw it into the mouth of the monster. The stick went into his stomach and killed him.

! The vulture also killed another monster (*kalačínáx*) whose leg was a blade made of iron. He would kill anyone within his reach with a sweep of his leg which he used like a scythe.

## E. SPIRITS

### 54. The Welán

The *welán* are like fire by night and when they go out they stir up the winds. Sometimes they appear as white men with mausers, carabines or Winchester guns. They are very fond of fresh meat and eat everything they find, cats, dogs and so on. Their strength is very great and they furnish strength to the men they enter. The persons possessed by a *welán* become furious and so strong that they can break a lasso. The *welán* very often steal children and carry them away under the earth. The man who is dealing with a *welán* knows all the roads and pools and is never lost.

---

<sup>1</sup> Big bird with a tuft of feathers on its head.

He can be near the Pilcomayo<sup>1</sup> or in the bush without losing his way.

To meet a *welán* means death. Only the medicine-men are allowed to speak to them without danger. If a person is stolen by a *welán* he will become a medicine-man for he understands the ways and the language of the *welán*. The *welán* appear only at night. In order to ask them questions it is necessary to apply to a medicine-man who knows their language. The medicine-man enters a *yuchan* tree, the *welán* blows on him and the medicine-man in turn blows upon the people. By night the *welán* come to visit the medicine-men.

When a *welán* takes a person away that person can no longer speak and does not wish to remain at home any longer. He must be sung over for a month, at the end of which time he becomes a medicine-man.

### 55. Origin of Disease

A man was caught by a *welán* who made him a chief *welán*. The man who had become a *welán* changed his mother into one also. One day a man died and the people charged the *welán*-man with his death. They invited the *welán* to visit them under the pretence of presenting him with a sheep. The man accepted the invitation but before going he told his mother he would probably not return again. He went to the others who were glad to have him accept their invitation. They gave him a sheep, asking him to eat it immediately, but the *welán* refused and said that he would like to eat it upon reaching his home. So he went taking the animal with him. The men who had planned to kill him ran ahead and hid themselves on the path he was following. When they heard the bleating of the sheep they shot at him and the *welán*-man was mortally wounded. Feeling how deep the point of the arrow had penetrated he

<sup>1</sup> The big swamps formed by the Pilcomayo are real labyrinths in which one may become lost.

told his murderers that they had killed him, but that he would revenge himself by killing them too. He took some of the blood which ran from his wound and threw it at them. The blood changed into disease and from that day on men have been killed by disease. Before that time disease did not exist. (XIII).

#### 56. The Welán-Woman (Pedro)<sup>1</sup>

A woman was heard crying one night and when the men asked her what the trouble was she said that they had killed her son and that she was going to eat their sons. At midnight she left her house and caught and ate a child. She did this many times. When the parents of the children kept awake to protect them the *welán*-woman made herself invisible. Finally they could stand it no longer and decided to kill the woman. They killed her but because she was a *welán* she came to life again and went right on killing and eating children. The men realized she could not be killed permanently so they decided to look for another shelter. They hollowed out a *yuchan* and entered it but it was very hot and they were obliged to leave. They slept in the open and the woman ate many children. From there the *welán*-woman proceeded to another village, Pozo del Tigre, and started eating children there. The men of Pozo del Tigre proved more astute. They killed the *welán*-woman and then they started a big fire and burned her. When she was in the fire the embers cracked up and jumped in all directions. Those which fell in the forest changed into jaguars domestic cats, pumas, tapirs and snakes. Those which fell into the water became rayfish, *surubi*, *piranya*, *bagres*, *pacu* and other water animals.

#### 57. The Spirits (Pedro)

The spirits, that haunt the imagination of the Matakó, are called *ho?nat-Lele* (dwellers of the ground) or *honatsi-Lele*

<sup>1</sup> This tale is the sequel of the preceding.

(inhabitants of the night). In Pedro's pronunciation the word for ghost was *na-Lele*.

When a spirit enters a body the person must sing, otherwise the spirit will never leave his victim, he will make him feel hot and cold alternately. All medicine-men have experienced these changes and the white men call malaria the disease caused by the presence of a spirit in a person's body.

Near Las Lomitas there is a dog spirit. His hair is like the hair of a sheep, his eyes like those of an owl only very sunken. He is as tall as a calf. He sometimes comes by night to the bush near Las Lomitas and catches women whom he makes sick. It is difficult to see him because when he has no intention to do harm he runs away when people approach him, as do the *ho?nat-Lele*.

There exists a species of spirits called *ihîqL* which look like owls. One by the name of *Tapitax* invented pottery. Sometimes pots are found which belong to him. They are large and are buried in the earth up to the brim.

The *ho?nat-Lele* are bad spirits. They have the appearance of men, only they are lean and dark. They live in *yuchan* trees and roam about during the summer months, in winter they go underground. They make their presence known by singing and whistling. They make mead from honey and *algarroba* husks. They pile together the fibers of the husks.

### 58. The Man among the Spirits (Pedro)

A man was caught by the *ho?nat-Lele*. He remained with them for more than a year. When he returned he found himself in the middle of fields. He married a woman-spirit and lived the life of the spirits. Once he went with his wife to fetch honey out of a tree, which according to his wife, was full of it. It was midnight and as the man could not see, his wife pulled his eyelashes out and gave him hers so that he could see in the darkness. To dig out the honey the woman-spirit used an iron implement like a cutlass. She

stuck it into the tree, which immediately opened and let the honey flow out. When the honey stopped flowing she removed the iron and the wood closed without leaving a scar. The *ho?nat-Lele* sleep during the day and work at night. They have their sexual intercourse during the day. The man could not get accustomed to the life they led because he was unable to sleep during the day. The houses of the spirits-of-the-earth are like long corridors.

#### 59. The Man and the Woman Spirit (Pedro)

While walking in a forest one day a man met a woman who told him her husband was out hunting. She asked him to sleep with her. They slept together and the woman told the man that he must go as her husband would return soon, but that he must visit her again. The man left, but on his way he felt excited again and his penis became erect. He ran back to the woman's house and slept with her once more. When they were through she told him that he must hurry for her husband was now quite near. She promised to send him his son in two days. The man ran away as fast as he could but he heard a storm coming up and realized that it was the woman's husband chasing him. The man hid in a hole which he covered with *caraguatá* (*Bromelia*) leaves. The storm passed by without seeing him. The man set out again on his journey. Early in the morning of the following day the woman's son was delivered. At noon the child was grown up. His mother told him where his father lived and asked him to go there but to come back in four or five days. The child obeyed. When he got back to his mother he heard that his father had taken sick after his departure. No one had told him but he knew nevertheless. He returned to his father and cured him. When his father was well again they went to the forest to get some honey. Because he was the son of a man and a spirit the child always knew just where to find honey. The spirits hear the buzzing of the bees produced by their

small spinning tops. They found plenty of honey. The child then returned to his mother's house. The father became ill again and the medicine-man who attended him was very ignorant so the man died. The son heard of it and returned to his father's village to punish the people who let his father die. He started an epidemic of smallpox which killed everybody except his father's family. One man from the village took refuge in another village, but he died anyway, although the people who had received him were not harmed. The son did not kill all the Matako, he destroyed only the men who had not taken good care of his father. The woman, her husband and the child were spirits.

#### 60. The Wood-spirit (Pedro)

*Ča?áčute*<sup>1</sup> is a bush-spirit in human form. *Ča?áčute's* father was old and ill. The cause of his sickness was the dirty and worn condition of the jaguar skin on which he slept. A new skin was needed to make him well again. *Ča?áčute* went to hunt a jaguar. He asked people he met on the road to show him the jaguar's tracks, which they did. When he arrived at the path followed by the jaguar he lay down as if he was dead. The jaguar came and thought he was really dead. He dragged him into the forest and nudged him to see if he would move, but *Ča?áčute* remained very still. The jaguar pulled the tongue of *Ča?áčute* out in order to determine whether or not he was dealing with a corpse, but he did not give any sign of life. Then *Ča?áčute* took up a club of *matako* wood, like those used by the Chulupi Indians, and struck the jaguar a terrible blow on the head, killing him. The jaguar was then skinned and *Ča?áčute* returned to his father and presented him with the skin. His father's health was immediately restored. As soon as the skin became dirty *Ča?áčute's* father was stricken with illness and not until the skin was replaced did he recover.

<sup>1</sup> About *Ča?áčute* see p. 41.



*Ča?áčute* was a tall and stout man. He never got tired and could carry a jaguar on his shoulders with ease. He was valiant and would attack single handed the villages of his enemies. His method was as follows: He would walk to the center of the village and go straight to the chief's hut. He would then ask the chief for a whetstone. On this he would sharpen his spear and then kill the chief without harming the rest of the villagers.

Whenever an Indian married, *Ča?áčute* would kidnap his wife. His house was full of stolen women. One day he took his brother's wife. The offended man went to *Ča?áčute's* house to get her but *Ča?áčute* would not give her up. The brother left and *Ča?áčute* followed him as he was going to kill him. The brother hid himself in the bush beside the trail and as *Ča?áčute* passed he shot an arrow into his armpit. *Ča?áčute* died and all the men, thoroughly pleased, went to get the women *Ča?áčute* had stolen.

#### 61. *Ḳatáu*, the Spirit of Smallpox

Two parties of young men went in different directions in search of honey for mead (Spanish *jalapa*). The first party went so far from the village that they were obliged to camp in the forest. They suddenly heard roars of a man who was a good two miles away. After a short time they again heard the roars and groans. They were repeated over and over again. The men realized it was *Ḳatáu*. He is an *āhat*, a spirit, tall and stout who can go through the jungle as quickly as if he were following a beaten path. He has a roar like a bull. As soon as the men heard the roar they put their fire out. *Ḳatáu* sensed the presence of someone so he passed very silently. When he was far from the camp of the men he roared. The men heard his roars again and again until they gradually became lost in the night. Upon returning to the village they learned that the other party had also heard the roars of *Ḳatáu*. The men made mead (an intoxicant) from honey and they sang and danced very

much. The medicine-men said that the roars of *Katáu* meant that an epidemic would come. Shortly afterward it broke out and many people died.

## 62. *Katáu* and the Honey-hunter

Two young men went out together to get honey. One of them returned with a bag full of honey but the other returned empty handed. Very much ashamed at his failure to get some honey the boy returned to the forest to search again. Passing by a tree he met a man, very stout and tall, whose hair was fastened by a headband made of palm leaves. The boy wanted to kill the stranger but the stranger said that if his life were spared he would help the boy look for honey. The boy agreed. *Katáu* asked the boy if he wanted *lachiwana*, *rubiecita* or ordinary bee honey. *Katáu* said he could not give him wood-honey as his bag was much too small. The boy was given so much honey that he had to throw some of it away because he could not carry it all. He went back to the village bent under his load, he made mead and invited the villagers to help him drink it. After many drinks he became drunk and told his friends that he had met the *Katáu*.

## 63. *Asus*, the Bat-spirit (*Pedro*)

A bat joined the people of his village to go to the fields and sow grain. Whenever the men who were sowing became thirsty the women would bring them water. *Asus*, the bat, worked naked and when his wife went to give him some water she saw that he had a round tail. She was so afraid she forgot to give him the water and she ran away. The bat wanted to stop her but he couldn't. He became very angry and during the night he cut her head off. Since that time he has been cutting off the heads of women and piling them close to the hollow *yuchan*<sup>1</sup> where he lives. *Asus* was

<sup>1</sup> See note 1, p. 18.

very cruel and the men of ancient times did not know where to flee. They tried to dig out the *yuchan*, but *Asus* cut off their heads and they are still enclosed in the *yuchan* where they are spirits. *Asus* hangs the heads of the women close to the hollow *yuchan* in which he lives. He never goes out during the day, only at night. Men must be very careful not to sleep in the open, otherwise the bat will cut their heads off.

## F. ORIGIN OF WOMEN, FIRE, MYTHICAL CHARACTERS

### 64. The Creation of Women (Martin)

The first men lived by themselves, they had no women. They had only a mother, a very old woman who had her house some distance from theirs. Every day the men went to hunt birds and deer. They ate the meat in the forest but saved the blood to give to their mother. The old woman said to herself, »What will these men do alone?» She made some small pots and put in them the blood her sons had given her. Her sons wondered why she was so secretive and never joined them, but every day they gave her more blood which she stored in her little pots.

During the night one year later the men heard children's voices coming from their mother's house. The men said, »How can this old woman make children». They watched and in the morning they saw five girls. The old woman had produced them from the blood of the deer which she placed in the pots she had made. The old woman is a falcon, called by us *tale*.

### 65. The First Women (Martin)

The first people were animals who could speak. They lived by themselves without women. They fished every day and their storehouses were filled with fish. One day they found that some one had stolen everything they had stored. They decided that the best thing to do was to leave a guard to

keep watch. They left a parrot. The bird climbed a tree and the others said, »When the thieves come, you must screech and we will run back.«

Shortly after the animals had left, the parrot heard voices coming from the sky. He looked up and saw women climbing down on a rope. They took everything they could eat. Then they slept under the tree in which the parrot was hiding. The bird instead of doing what he was told dropped small twigs on the women. At last the women awakened and said, »Who is in the tree, maybe they are ants, or perhaps it is a parrot.« They started to look and finally discovered the parrot hidden among the foliage. They picked up the seeds of a tree (*árbol del sapo*) and they threw them at the parrot. One of the seeds struck the parrot on his tongue and from that time on the parrot has had a black tongue. It seems that while the parrot was on watch the iguana heard the noise made by the women and he warned his friends but they would not pay any attention to him as the iguana was believed to be deaf. The descent of the women took place while the iguana was eating, just after he had come back from the forest with firewood.

In the evening the other people came home. They said, »Where is the parrot?« The parrot was mute, all he could do was make gestures and point to the sky. They looked at his tongue and found it black.

The next morning the *aipés*<sup>1</sup> (or *akpés*) was left to guard the food. At first the women were afraid, then they caught him and pulled out his tongue which they replaced with a fruit seed of the *árbol del sapo*. The lizard remained mute like the parrot. At night when the people found him they were very surprised to find that he was speechless. They held a council to determine who should guard the camp that night. They chose a hawk<sup>2</sup> for a sentry. The women climbed down

<sup>1</sup> Lizard very much like the *ututo* lizard. It lives on trees.

<sup>2</sup> A kind of black hawk. It eats serpents and rodents. The Mataka call it *čalení*.

the rope as they had done before. The bird was sitting on a tree stump. The women could not see him because he was black and the stump on which he was sitting was also black. As they were stealing the fish the hawk screeched and the people hastened back to see who was there. The women threw seeds at the hawk but he protected himself with his wings. He cut the rope by which the woman had reached earth and they were unable to return to the sky. They were taken as wives by the men. One man lagged behind, he was the armadillo. He dug in a heap of refuse and there found a woman, but he scratched one of her eyes out with his nails. For this reason there are one-eyed women. The women ate with their vulvas and it is said that their vulvas had teeth. The *carancho*<sup>1</sup> — the culture hero — broke the teeth of their vulvas thereby making it possible for men to sleep with women.

#### 66. The First Women (second version) (Pedro)

Once upon a time men lived without women. The women lived by themselves and were savages. They came and plundered the crops raised by men. The men wanted to know who was responsible for the damage done to their crops. They asked a parrot to watch the crops for them. The parrot sat on the top of a tree and he saw the women coming down from the sky. Instead of calling the men he said nothing and as a joke threw a piece of wood at them. The women saw him and invited him down to play with them. He accepted and the women caught him and pulled his tongue out replacing it with a piece of coal.

A *gallinazo* (vultur, *Cathartes foetens*) was chosen to watch the fields next. He promised to inform them by whistling as soon as he saw the women. The vulture concealed himself among the leaves of a tree and when he saw the women he whistled. The men, who were hidden at a distance, ran

<sup>1</sup> Falco Plancus.

up to their fields and tried to catch the women. They buried themselves in the ground in an effort to escape, but the armadillo said he would dig them out. He dug out one after another. The men took them. The same thing happened each time he pulled a woman out of the ground. In the end, angry because he could not keep a wife for himself, he put out the eye of a woman and made her so ugly that no one wanted her. From that time on men have had women.

The wild women had toothed vulvas. A bird saw them eating corn with their vulvas. He warned the people, but *Tawhxxwax*, the Trickster, would not believe him and slept with one of the women, who cut his penis. *Tawhxxwax* took a bone and put it in place of his lost organ. He then went in pursuit of the woman and found her just as she was crouching to light a fire. He threw a stone between her legs and broke the teeth of her vagina. From that time on men have had sexual intercourse with women without being mutilated.

#### 67. The Stealing of the Fire (Pedro)

In olden times the jaguar was the sole owner of fire. He would give some of it away only if presents were given him in return. The people would take fish to him and in exchange the jaguar gave them fire with which to cook. Once a rat with a flattened head, the *sičúm*, tried to steal some fire. He dug his way into the earth until he was underneath the hearth of the jaguar. The jaguar had been watching his fire and he saw the rat just as he was about to take an ember. He struck the rat on the head and that is why it is flat now. Another rat succeeded in stealing an ember. This rat has a black spot on his neck. He was lucky enough to get close to the fire without being seen. He picked up an ember and ran off holding it against his neck. He still has a burnt spot there, the mark of the fire. Using the inside of a cactus as tinder he lighted a big fire and then he distributed it. That is why all men have fire.

## 68. The Stealing of the Fire (second version) (Martin)

At the time when there were just animals, the jaguar was the only one to have fire. He had a big hearth. A little rodent, the *wiyés*, passed by. Whenever the jaguar turned his head the rabbit would put some embers aside. The jaguar saw that he was touching the embers so he said, »Don't touch the fire, you will burn yourself.« The little animal pretended that he was cold and was shivering. He picked an ember up and put it under his chin. He said to the jaguar, »I go, I feel warm«. He ran away and threw the ember into the middle of a meadow. All the world began to burn. The jaguar went to put the fire out, but he could not. In this way the people of the world got fire.

Now the jaguar had no fire. He decided to take it away from man. He went to their village and sent a woman with a jar full of water to put out the fire. The woman emptied the jar, but could not put out the fire. She and the jaguar got their soles badly burnt. Hence the soles of a jaguar's paws are dark.

The jaguar went back to his den very ill. He remained there a long time in such condition. As no one came to bring him fish in exchange for fire and as he did not know how to hunt, he suffered greatly from hunger. He spent days and nights in his hut on an empty stomach and he was very miserable. One day a little tiger cat (*silak'ai*) called on him. This animal was an expert in hunting and he decided to teach the jaguar how to catch food. The tiger cat leaped on animals, killed them and brought his victims to the jaguar. The first victim of the tiger cat was an *aguara*, (*potsax*) a very large bird which eats crabs. The cat jumped on the *aguara* but was not able to kill him outright. The bird flew into the sky and it was not until they were 300 feet above the ground that the cat killed him. They dropped to earth but the cat was not injured. He took the bird to the jaguar. Within ten days the jaguar learned to hunt by himself. He killed

animals and ate them raw because he had no fire to cook them with.

In ancient times the jaguar was a woman and the rodent who stole the fire from her was a man. Later they were changed into animals.

The Trickster, *Tawkwax* put fire into the *sunchu* wood and that is why we make our fire-drills with this wood<sup>1</sup>.

### 69. Origin of the Mead (Pedro)

In ancient times there was no mead. An old man tried to make it with some honey (*nesla*). He mixed the honey with water and left the mixture to ferment for one night. The next day he tasted it and found it very good. The other people did not want to taste the drink as they thought it might be poison one. The old man said. »I will drink because I am very old and if I died it would not matter.« The old man drank much of the mixture and he fell down as if dead. That night he awoke and told the people that the beer was not a poison. The men carved a larger trough (*tsemLák*) and drank all the beer they made. It was a bird who carved the first drum, he beat it all night and at dawn he was changed into a man.

### 70. The Arrow Bridge (Martin)

There was a very clever young man. He was good and never did anything wrong, but people did not like him. He went away and joined some people of the old times, men who had lived long, long ago and who were very intelligent. They took him away to a city in the middle of the sea. The old men thought that the boy would never be able to leave this place, but he made a bow and some arrows. He shot first arrow into the shore opposite, then he shot a second one into the butt of the first, and then a third into the butt of

---

<sup>1</sup> The second and third part of this version has been narrated by my informant Pedro.



the second, and so on until he had a bridge of arrows from the land in which he was living to the land across the sea. He crossed on the arrows and took them away when he had landed on the other side. The people of ancient times could not understand how the boy had crossed.

These people had horses as big as houses. The boy rode a mule. There was a river there with a strong current and the only way to cross it was by a ford. The people thought that the boy would be drowned, but he was clever and did not cross until he came to the ford. This young man might have been *Tawkxwax*.

### 71. The Magic Pregnancy (Martin)

There was a deaf mute who cast a spell on the daughter of a spirit and made her pregnant. This fool was perhaps the Trickster, *Tawkxwax*. Everybody was jealous of the man who had made the daughter of the spirit pregnant because he was very rich. After the birth of the child the grandfather gathered all the men. Each one wanted the child to call him father so that he could marry the girl. But the child despised them all. The grandfather remembered that there was a deaf-mute in the village and so he sent his men to get him. As soon as the child saw the deaf-mute he ran toward him and kissed him so the men of the village knew that he was the father of the child.

### 72. The Magic Pregnancy (second version) (Pedro)

The *chuña*<sup>1</sup> was a man. He took some sperm and molded (XV a) it to look like salt, then put it on a path. A young woman going along the path saw this white stuff and thinking it was salt started to lick it. She became pregnant. Later on she gave birth to a boy. No one, not even the mother of the child, knew who the father was. In order to determine the father of the child, the girl's father made

<sup>1</sup> Bird, *Chunga burmeisteri*.

a little bow with arrows and asked all the men of the country to present it to the child. The man from whom the child would accept the bow would be his father. More than a hundred men gathered to present the bow to the child but he would take it from no one. At last the *chuña* appeared and the child took the bow from him without hesitating. When the people of the village discovered that the *chuña* was the father of the child they got angry and wanted to kill him, but the *chuña* married the woman.

As soon as the child recognized his father, the people rushed toward the bird to kill him. He did not know how to defend himself, but his wife gave him a sling and with this he defeated his enemies. During the fight he threw a stone which struck the neck of the *potsax*. This bird was so badly hurt that the blood spurted out of the wound and after it dried the neck of the bird had turned black and it had remained so ever since. The *Lokotax* bird was struck by a stone which tore off his scalp and to this day he is bald. The yulo (*wut-nax*) was struck in the eyes and now his eyes are circled by a red band. The *istiwinítax* bird was hit on the nose and his nose has remained swollen and red. The *tok* bird was wounded in the breast. The woodpecker was hurt on the head. Although the *chuña* was the victor of the battle a bird (*nečē*), very like the *chuña*, succeeded in making his nose bleed and that is why the *chuña*'s beak is red.

### 73. The Magic Pregnancy (third version) (Martin)

In ancient times there were many people and in one tribe there was a twenty year old woman who had never been with a man. One day her father and mother noticed she was pregnant. She had left the house to get some water and on her way had found something resembling a small white ball. She picked it up and sucked it like a piece of sugar and from this she became pregnant. When the child was born it was not known who its father was. All the men wanted to marry the girl but she did not care for any

of them. The girl's father gathered all the men together and showed them the baby boy and said that the man the child pointed to was his father. Each man stood before the child but he recognized no one. Suddenly an old woman remembered that the *chuña* had not been in the gathering and so he was sent for and as soon as the child saw him he pointed him out as his father.

#### 74. The Girl and the Viscacha (Martin)

Once upon a time there was a girl and each evening she went to a certain spot a short distance from her home where there was a rabbit burrow and she could hear the rabbits (Spanish *viscacha*)<sup>1</sup> making all sorts of noises. The woman said, »If a rabbit should come I would marry him.« A rabbit appeared. »You called me so I am here.« The girl said, »I love you, I will marry you.« They slept together. The following night the rabbit went in search of common honey and *lachiwana* honey. Before sunrise he returned with a load of honey and other food which he had found. The rabbit could not venture out during daylight as the light blinded him. The next night his wife wanted to go in search of food with him. He pulled out one of his eyelids and put it in the eye of his wife so that she could see in the dark. The woman was pleased and she remained to live with her husband. Since that time she has never worked in the daytime.

#### 75. The Girl and the Big Armadillo<sup>2</sup> (Martin)

There was a very pretty girl loved by all the men but she would have nothing to do with any of them. The armadillo (*howandx*) dug his way under ground and succeeded in entering the girl's house. Every night he went to her by this

<sup>1</sup> My informant called viscacha a large rodent of the Chaco which I was unable to identify.

<sup>2</sup> This myth hardly intelligible is a fragmentary version of a long Chiriguano tale, derived from an old Tupi-guarani myth, already noted in the sixteenth century.

underground passage. Finally the girl became pregnant and her parents asked, »With whom have you been sleeping?« »With the armadillo«, answered the girl. They were married and then the armadillo sowed his field. His plantation was a splendid one. At harvest time he had gourds, beans and all the best fruits but a fox began to damage them. Every day he returned and stole melons. The armadillo picked a big pumpkin and left only a few roots stuck in the ground. By this method he planned to trap the fox. He expected the fox to dig under the pumpkin and then the pumpkin would fall on him. The fox saw the trap and would not go near the pumpkin. The mother-in-law of the armadillo went into the garden and fell into the trap. She was crushed by the big pumpkin and her daughter could not help her for the pumpkin was too heavy. The armadillo came and lifted it with ease.

#### 76. The Son of Atsa

While fishing a man caught an *atsa* fish. When he pulled the fish out of the water it said, »Give my heart to your wife.« The fisherman gave his wife the *atsa's* heart. That night his wife gave birth to a child. The neighbors heard the child crying during the night and the following morning they saw the child. They could not understand what had happened as the day before the woman had not been pregnant. Someone guessed it might have been the heart of the *atsa* fish. The following day the boy put on his spurs and left. He arrived at the Mission and asked the father where the monster lived. He tried to keep him from going to see the old female monster but the boy would not listen. When he arrived at the old woman's house she offered him a seat, then she spread around the house a powder which made the ground turn and the boy fell with the old woman into a hole. The old woman returned to the surface alone. The boy stayed in the hole with the other people she had captured. The boy's brother went to his sister-in-law and asked

what had happened to his brother. She told him and the boy decided to try to rescue him. He arrived at the old woman's house but sat down with great care. He grabbed hold of the old woman and started to beat her, asking for his brother. The brother was freed and he told about the other people being held captive. They beat the old woman until she set them all free. The people rescued the brothers appointed them *caciques* (XVII) and went home with them. Upon reaching home the elder brother's wife wanted to become the younger brother's wife as well, but he would not hear of it as he was afraid of his elder brother.

## G. THE ANIMALS

All animals are still men, their souls are men and live as such with habits corresponding to those of the animals they represent. The Matakos understand the language of the *yucandon* (aquatic bird) which warns them whenever an enemy has come to attack.

The *kiličuk* owl sleeps all day and gets up only at 8 o'clock in the evening. Then he goes to the river where he catches *wáhat* (*sabalo*). He is a very good fisherman and at midnight takes the first catch to his wife. She prepares a part of it to be eaten immediately and saves the rest for another meal. After giving his wife his first catch he returns to the pool and fishes until dawn, then he goes home to sleep.

The jaguar always talks with a medicine-man, assuring him that he is his friend. He has a soul the same as men. He calls the Matakos *etekičaláx* (black heads) and says that their flesh tastes good.

### 77. The Ray

One day while passing a lagoon a man heard a noise under the water. He dove into the water and saw people building a big house. The ray (*poxwín*) was the master carpenter and taught him how to make such a house. The ray had many houses, bright and furnished with everything. He had a

store also with maté and many clothes. The Matakó houses are in the form of a ray because they learned from the ray how to build them.

### 78. The Spider

In ancient times the spider was a woman who taught weaving to a Matakó girl. When she knew how to weave, the Spider, who was still a woman, changed into an animal. The Matakó learnt from the girl how to weave their ponchos and belts.

### 79. Why the Indians are Dark

A green frog (*hanatáx*) came out of the water to change its skin. It met an Indian and suggested that they exchange skins. The Indian was distrustful of the frog and would not accept his offer. Some other Indians came along and changed skins with the frog and they became white. Their skins were as white as the skin of a German and were so because they had trusted the frog. The first Indian and his friends were afraid to change their skins with the frog and so they have remained dark.

### 80. The Origin of the Otter

A boy went to take a bath in a river. He refused to get out of the water and go home. He was changed into an otter because he stayed in the water too long.

### 81. The Origin of the Ant-bear

An old woman was picking berries in the bush. She refused to go home and was changed into an ant-bear (*suláx*).

### 82. The Origin of the Jaguar

A man went fishing with his wife. He climbed a tree to catch parrots. He threw the parrots down to his wife who was on the ground. From the top of the tree he saw her

eating the parrots he had thrown down. He said, »Why are you eating the parrots?« He climbed down the tree and went up to her but she broke his neck with her teeth. When she went back to her house her children rushed up to her to see what she was bringing home. She was carrying her husbands' head. The children said, »Why do you bring the head of our father?« She answered, »This is not the head of your father, it is an armadillo's head.« During the night she ate her children and then ran away, to the bush and did not come back. She changed herself into a jaguar. Jaguars are women.

### 83. The Eel

A man passed a lagoon and saw a dog coming out of the water. It was a female dog whose teats were full of milk. The animal was very bad and the man, who was afraid, ran away. The dog caught him and bit him. The man was changed into an eel (*i?ñá*).

### 84. The Origin of Wild Pigs

Some women went to gather *caraguatá* to make bags. In the evening they did not return. The following morning the men went out to search for them. They found only wild pigs *nitsáx* into which the women had been changed.

### 85. The Larva of the Piní Bee

Formerly the larva of the *piní* wasp was a man. He was stout and fat and his nose was dark.

### 86. The Palometa Fish<sup>1</sup> (Pedro)

Once upon a time the palometa fish (*nixwúk*) was a man and he had a cow and a donkey. One day he decided to find the source of all water. He killed his cow, dried the flesh and loading the donkey with the dried meat went in

<sup>1</sup> Palometa (*Serrosalmo piranha*). Voracious fish.

search of the source of water. After a while he arrived at a swampy place where he and his donkey sank into the mud and died. The man was changed into a palometa fish.

### 87. The Woman and the Dogs (Pedro)

Formerly there was a woman who lived by herself and went hunting with her dog as a companion. One day the people of her village noticed that she was pregnant and as she was not married they wondered if she had taken her dog as a husband. She gave birth to a dog. After a while she had another baby dog and people knew that the dog was her husband. Instead of killing her dogs she suckled and raised them as though they were real children. After they were grown their mother took them to hunt and showed them which animals to catch. The dogs could not speak but they understood perfectly what their mother said. She told them to leave the spotted animal, the tiger, alone. They must not approach the peccaries, nor the majal, (the two species of *Dicotyles*) for they were very dangerous. They could kill deer but if they happened to meet a puma they were not to follow him to the trees, but wait for the hunters. She also told them that when they followed an armadillo they had better not bite his nose or he would curl himself into a ball. Neither were they to attack the *aguara guasu* (*Canis Azarae*) nor the tapir. Care was necessary when attacking an ant-eater and a certain kind of coati. With the tiger-cats they were to take the same precautions as those taken with the puma and not follow it. If they should meet with a fox, who was very much like themselves they might fight him but if after a little while they found him to be stronger, they must grab him by the throat. They could kill with impunity all kinds of armadillos, turtles and a variety of small fox. They were to be cautious regarding deer. Females could be attacked but the males with horns were very dangerous. They were to be careful with the iguanas as



their bites were dangerous to dogs. Snakes should not be attacked.

One day the woman sent her children hunting. They killed a tapir. When they returned they were hungry so their mother skinned the tapir and fed them the meat, as she took good care of them.

As her sons were excellent hunters a man came to the woman and asked her if she would let them accompany him on a hunt. The woman was very fond of her children and as she knew hunting was dangerous, she sent her nephew along with them. The nephew was old and experienced. Time passed and the dogs did not return. Finally one of them appeared and when the woman asked him where his brother was he did not answer, saying only »is, is, is.» (»All right«).

He told his mother that the jaguar had killed his brother for the fun of it, he had not eaten him. Some men killed the jaguar and gave the woman its flesh which she ate. She made a *pimpim* (drum) and she sang for two years. After two years she had ceased thinking of her son, but she always accompanied her dogs on the hunt for fear they would be killed.

### 88. The Woman and the Dogs (second version)

Once there was a woman and a dog and they used to go hunting together. The woman became pregnant and the people said that the dog had made her so. The people were thinking, »She is pregnant and she is not married. Only the dog with whom she goes around could have made her pregnant.» She gave birth to a dog. The second one was a dog and so was the third. Then the people said that it was true that she had intercourse with the big dog. The woman always spoke to the dogs, but they could not answer. When she spoke to them they could understand her. They say that when the dogs wanted to speak they said, »is, is, is, is». That was the language of the dogs. Whenever the woman

told them to come and drink water they would do so. If the woman said, »Go and lie in the shade», the dogs went to lie in the shade. If she said, »Come and have some water», they came and drank. Whenever the woman would say, »Go with so and so,» they went with him, but when the woman said, »Let us go hunting», if they did not want to go they just lay where they were. If she said, »Let us go hunting,» they stood up, but one always stayed at home. Only two went to hunt.

The woman did not kill them, she gave them her breast and they slept there. She stretched on the ground and the pups sucked. When they were full she got up.

People always asked her for dogs which could hunt. The woman said. »My sons, if you do not want to go send one of your brothers to go with this man. If you come across a dangerous animal do not go near him and take care to retreat a little. The wild pigs are bad. You will recognize the jaguars by their spots, they are very bad. If you see an armadillo, be prudent, if you bite his shell it will pinch your nose. Do not be afraid of ostriches they are safe. If you hunt a wild boar (Spanish *chancho majal*) you must know that it is dangerous. Do not go near it. When you are after a jaguar, do not climb the tree that it is on, wait for people, for they will follow you and will come soon. When the people arrive they will kill the jaguar, it will fall, it will die.»

The people came back after having killed a jaguar. They gave the skin to the woman. She said, »It is fine. With this skin I will make a litter for my children.» The people also brought meat to her whenever they went hunting with the dogs. They distributed the flesh to her in order that the dogs might eat abundantly.

One day another man came. He said, »Aunt, I came here in order to see if you would lend me your dogs so I might go and hunt.» That evening the people came back. The woman said, »It looks as if my sons had hunted animals,

they are full.» »My sons, here is water if you want to drink, drink and then go to sleep.»

Another man came and asked for the dogs. He took all three. That evening two dogs came back to their mother, one was missing. The mother said, »It looks as if something has happened to one of my sons, he did not come back with his brothers.» The people were arriving and one said to the mother, »The jaguar killed your son. The jaguar was in a thicket and it ran after the dog. The dog escaped but the bush was so high that he could not pass through and he was seized by the jaguar and killed.» People gathered before the woman's house and said, »Aunt, people are coming with the body of your son.» They buried the dog. The mother wept, »What a pity, I loved you so much.» The woman was always thinking of what had happened and she refused to give her other sons to anyone because the jaguar had eaten one. The mother would go with them to hunt and when they arrived at a place where there were no people she would give them advice. »When you pursue a dangerous animal don't bite it. The *coati* is bad, the ant-bear too. The fox is not so bad and the white armadillo and iguana are harmless. Take care of snakes, the *yarara*, of the coral, and the *kapitsil*. The rattlesnake is very dangerous. You must know a big fox with a black mouth. Take care of the tapirs; they will seize a dog by the neck and throw it to the ground. Be on your guard when you hunt a male deer, it has horns and can kill you. The male deer has a bad smell, but the female deer has no smell and that is good. If you run after little armadillo (*peludo* in Spanish) he will dig a hole in the ground. Wait until the people come and dig it out and kill it. Turtles are entirely harmless.»

### 89: The Woman and the Bird<sup>1</sup> (Pedro)

When birds were still men, they lived without women. One day they gathered to sing so that the women could pick

<sup>1</sup> See the tale *Tawhxwax* and the Birds., p. 34.

as husbands the men who sang and beat drums the best. The *letseniwótax* sang first and did so well that two women went to live with him. Each bird sang in turn and they sang well that each got a woman and some of them, the *letseniwotax* and the *sqytin*, got two. When it was the *suxñay* turn to sing, the bird which sings so mournfully near graves, he sang such a horrible song that a woman who was menstruating filled her hand with blood and smeared on the bird's face. He went to the river to wash his head, but could not remove all the blood and he still has a bit of red around his beak.

### 90. The Pigeon and the Egret (Pedro)

The pigeon used to have a long beak like the egret. He lived close to the lagoons where he could get fish. One day the pigeon and the heron decided to go fishing together. The pigeon's horse was very fast while the heron's horse was slow. The pigeon made fun of his companion's horse so they decided to separate and see who could get to the lagoon first. The egret had been fishing for a long time when the pigeon arrived. The pigeon started fishing immediately and he was in such a hurry that he broke his beak on the first fish he caught. He did not know what to do. He went to the forest and repaired his beak with wild beans (*poroto del monte* in Spanish). Since that time he has not fished, but has lived in the forest eating fruits and insects.

### 91. The Humming-bird (Martin)

Once upon a time there were some people. A girl of these people married a young man from another village. The boy was very small and therefore the people would not be friendly with him, they hated and made fun of him and did not believe he was able to sow and fight like the others. The name of this little man was *Tuxtlan* and he is said to have been a humming-bird.

*Tuxtan* and his wife lived in a little hut opposite the village. He had a dog and a tiny spear and one morning he said to his wife »I will go to hunt tapir.« He went with his dog to a lagoon where all the animals came to drink water. He saw a tapir, killed it and in the evening returned with it on his shoulders. The people saw him with the tapir and they took it away from him, not even leaving him a piece of meat. *Tuxtan* said, »What shall I do?« He went away from the village and cleared a field. He planted pumpkins, melons and all kinds of fruit. At harvest time he would gather his group and put it in a storehouse many miles from the village. In order to store his crop he would be absent from the village several days and when he returned he would bring just enough fruit for his wife. Some children playing in the village discovered near *Tuxtan's* house pumpkin and watermelon rinds. This they called to the attention of their parents. The villagers went in all directions to try and find his fields, they looked for six days and on the seventh they located his storehouse in the forest. They took everything in it, not even a seed was left. *Tuxtan* was again without food and he wondered what he was going to do.

He had a big family in his country and one day he took his spear and arrows and set out across the desert. He came to a lagoon. He remained there waiting for jaguars and ant-bears to come for water. When a jaguar came he killed it and he did the same with an ant-bear. In this way he killed five jaguars. With the skins of the jaguars and ant-bear he made himself some clothes.

He made many arrows and for each bunch of arrows he made a bow. One night he returned to his village to visit his wife. He found her asleep with another. He killed them both. The people knew where *Tuxtan* was living so they buried the woman and her lover and set out after *Tuxtan* to kill him. They found him near the lagoon but *Tuxtan* resisted them and killed all of them except for a chief and a few men. The chief said, »I will go and get more warriors.«

*Tuxtán* answered, »I will go home, try to catch me.« The chief gathered all the warriors he could and then went back to attack *Tuxtán*. One morning he heard the sound of trumpets and knew the warriors were coming. He said to his parents, »I have killed many people, you can escape with your goods, but I will stay here and rout these people, leave me alone.« His family ran away with the exception of his father and brother, they said, »If it is so, we will die with you.« The three destroyed the entire army leaving only the women (XVII).

## 92. The Chaja and the Charata (Pedro)

In olden times the *chaja* (crested screamer, *Chauna torquata*) and the *charata* (*Ortalis canicollis*) had different voices than those they have today. One day the *chaja* went to call on the *charata* and told him that his song was not fit for the forest and suggested that they exchange songs. The *charata* agreed and each went home with the song of the other. Since that time the songs of these birds have been different.

## 93. The Vulture and the Carancho (Pedro)

The vulture, *hato*, invited the *carancho* (hawk, *Falco Rufus*) to visit his fields. *Carancho* went with the the vulture but the *hato*'s fields were so hot that the *carancho* burnt himself and almost died. The *carancho* then invited the *hato* to look at his fields. The fields of the *carancho* were so cold that the *hato* barely escaped freezing to death.

## 94. The Deer and His Children (Pedro)

One day the deer went hunting, leaving his children at home. Before going he told them not to be afraid of the fire and not to run away if they should see it. He hunted for a long time and when he returned he brought some

*guayacan* fruit to please his children, but he did not find them at home. They had not followed his advice and the fire had burned them.

#### 95. The Jaguar and His Children (Pedro)

One day the jaguar decided to find out whether his children were cowards. He howled: »whoo, hou, hou.» Some of his children became afraid and some did not. He ate those who were frightened and spared those who were not.

#### 96. The Puma and the Deer (Pedro)

One day the puma felt like eating a deer, but he was afraid since he did not know whether the deer had teeth. He decided to make the deer laugh so he turned around and showed his bottom, but the deer did not laugh. Then the puma showed his penis and the deer began to laugh. The puma saw that the deer had no teeth and so pursued and killed him. He ate one half of the deer immediately and hid the rest.

#### 97. The Fighting Fish (Pedro)

All the fish were angry with *set*, a little fish which swims very fast. The *waxnoLe* fish lay in ambush at the spot where the river falls into the lagoon and opened wide his mouth. He expected the *set* to go into his mouth but the *set*, who is a courageous fish, managed to dodge him and the river water filled the stomach of the *waxnoLe*, which is the reason for this fish having a swollen stomach.

The *surubi* (*aláx*) decided to attack the *wahát* (*sabalo*). The *surubi* warriors were more than two hundred strong and they were mounted on horses. They wore leather coats while they lay in ambush awaiting the *sabalo* who were coming down the river. The *sabalo* were not afraid because they were excellent swimmers. In fact the *sabalo* swam by so quickly that the *surubi* could not catch them and further-

more the *sabalo* struck the *surubi* on their heads and made them one-eyed.

The *katukwetax* (yellow fish) and the *asak* fish, enraged by the misfortune of their friends, the *surubi* fish, decided to avenge them. Although the *atsa* had horses they could not kill the *sabalo*, who jumped from one side of the river to the other. *Set* and *sip* also tried to destroy the *sabalo* but even with their weapons, guns, swords, revolvers, they were as unsuccessful as the others.

The *yiwiś*-fish (Spanish *vieja*) is the doctor of all the fish. If a fish is wounded *yiwiś* sucks its wounds and sings like a medicine-man. In this way he manages to get the arrow point out of the wounded fish and the fish recovers. He cures all the fish just as the Matakó medicine-men cure people.

One day some men heard a loud noise, like the trampling of a herd. One man went to investigate and he saw a score of donkeys loaded with ashes which were being taken to the *yiwiś*. Ashes are the favorite food of this fish.

### 98. The Quarrel of the Fish (Pedro)

One day *WetyamLi*,<sup>1</sup> who was walking through the forest, heard two fish insulting each other. He went closer and saw the *tsonatáx* and the *kalé* quarreling. The *tsonatáx* told the *kalé* that he was ugly and the latter told the *tsonatáx* was even more ugly.

The *WetyamLi* again started walking and heard two other people fighting. This time it was the *kantax* who was telling the *xwolít* that he was bad looking and the former replied that the *xwolít* was still uglier.

Further on *WetyamLi* came upon two other people fighting, they were the *natsax* and the *silót*. The *natsax* told the

<sup>1</sup> I was unable to obtain any information about this character. The word *wetyamLi* means a «liar», a man who tells fish stories. It is possible that our *WetyamLi* is a sort of baron Munchhausen of the Matakó folklore. See tale p. 74.



*silôt* he was homely and the *silôt* replied that the *natsax* was even uglier because of his big mouth. *Natsak* in turn said that although his mouth was big, he was not as ugly as the *silôt* whose mouth was too little.

Further on *WetyamLi* heard the *tsoktax* tell the *etékak* that he was very ugly because his head was flat and the *etékak* replied that he could not be as ugly as the *tsoktax* with his too big fins.

Still further on *WetyamLi* heard two more species of *palometa*<sup>1</sup> quarreling. The *niscútax* was calling the *timétes* very ugly because his nose was so long and the latter replied that even if his nose was long the eyes of the *niscútax* were too deeply set in their sockets and his mouth was always open, as if he could not shut it.

## 99. The War between the Donkeys and the Jaguars (Pedro)

In ancient times the donkey was a man and had a field. Once he sent his son to look at his field and when on the second day his son had not returned he began to wonder if the jaguar had eaten him. He went to the field and found the footprints of a jaguar who had carried his son off. He followed the trail of the jaguar, found him and punished him severely, for the donkey is stronger than the jaguar. The jaguar went home very ill from the kicks he had received. He decided to avenge himself so he organized an army to fight the donkey. In the army were all kinds of animals, the wild pigs, tapirs, foxes and *aguaras*. The donkey also raised an army. His army consisted of donkeys and insects. The jaguar's army stopped at one edge of a glade and the donkey's army stopped at the other side of the glade. The army of the jaguar began to fight and the insects rushed forward and entered the ears, eyes and mouths of the jaguar's army and they fled, greatly frightened. Hence the jaguars' noses are swollen.

<sup>1</sup> *Palometa* or *piranha* (*Serrosalmo sp.*).

### 100. The Fight of the Serpents (Pedro)

One day the *kapitsil*, (a big and very poisonous serpent) decided to fight against the ratte-snake. He said he would surely win because he was much the stronger. The rattle-snake realized it would be difficult for him to win because of the size of the *kapitsil*, but he accepted the challenge. They had a terrible fight and at last they killed each other. Their bodies lay on the ground where they had fallen, swollen and rotten.

### 101. The Dog and the Fox (Pedro)

Formerly the dog was as wild as the fox, who was his friend. One day the dog came close to a village. The people thought he was nice looking and gave him some food. The dog went back and told his friend the fox that he should go with him to the village and stay there where there was plenty of food. The fox did not agree and advised the dog that there would come a day when he would be severely beaten for stealing food. The dog did not pay any attention to the wise advice of his friend and went to live with the people while the fox remained in the bush. One day the fox approached the village and heard the dog crying. He wanted to know what the trouble was and the dog told him that he had stolen some fish and the villagers had beaten him. The fox then reminded him of the advice wherein he had told him what his fate would be.

### 102. The Ants and the Old Woman (Martin)

Once upon a time there was an old woman. She had two storehouses filled with algarroba pods. The ants heard about it and went to eat her provisions. The woman sold one storehouse to the ants. After they had bought it the ants beat a drum during the entire night and at dawn they left the storehouse closed. It was locked for a year and everybody was jealous of the old woman because she refused to give

away her pods. At the end of the year the old woman opened her storehouse and said, »If the ants don't come to take away their algarroba, I will use it.« When she opened the door nothing was left but the husks, the ants had already eaten everything.

### 103. The Jaguar and the Armadillo (Pedro)

One day the jaguar ate the armadillo's children. To avenge himself the armadillo went to the jaguar and told him that he had a stomach ache from eating too many earth worms, and that he wanted to be cured. He opened his armor and the jaguar sucked his stomach in order to take the disease out. The armadillo let the jaguar put his head on his stomach, but the third time he closed his armor and the jaguar's head was caught. The jaguar was choking and tried to break the armadillo's hold by slinging him against a tree but he was held tight. The jaguar died of suffocation. The armadillo then went to an old woman, who cured the wounds made by the jaguar.

### 104. The Jaguar and the Aguara (Pedro)

Once upon a time the jaguar invited the *aguara* (Canis Azarae) to have a fight with him. He made fun of the *aguara* and pretended he had no strength. The *aguara* accepted the challenge and they fought. The *aguara* managed to have the sun blind the jaguar and taking advantage of this he killed him.

### 105. The Jaguar and the Alligator

The jaguar challenged the alligator. The latter accepted and, acting as if he were afraid, withdrew slowly. The jaguar, sure that he would be the winner, insulted the *yacaré* and followed him. The alligator entered the lagoon and in his excitement over the fight the jaguar also went into the water. In the middle of the lagoon the alligator began to

fight and he killed the jaguar by striking him on the head with his tail and biting him on the neck. He let the jaguar rot in the middle of the lagoon.

#### 106. The Dog's Beer (Pedro)

The dog gathered all the filth he could find, put it in a hollow *palo borracho* and made it into beer. When the beverage was ready he invited everyone to come and drink it. Birds and mammals hastened there and drank as much as they could. The animals unused to filth were disgusted and vomited, but the others, used to carrion and dirt, remained and got drunk, danced and sang while the dog beat his drum. (XVIII).

#### 107. The Owl's Beer (Pedro)

The owl (*holit*) made some beer in a little trough and invited everyone in to share it with him. All came, but each carried an axe in case the beer did not hold out. When they arrived and saw the small container they burst into laughter and said that the little vessel would never contain sufficient beer to make them all drunk. The owl said that they should drink without worrying. Whenever the vessel was empty the owl looked at the interior and the vessel would fill again. The owl did this twenty times, until all his guests were drunk. When they left they were so intoxicated that they could not find their axes and furthermore they lost their hats and girdles.

#### 108. WetyamLi<sup>1</sup> and the Deer (Pedro)

One day *WetyamLi* was in the bush. He saw a bee. He threw his stick at it in order to kill it, but he missed and the stick fell to the ground with a loud noise. He went to see what the trouble was and found that instead of killing a bee he had killed a deer. He skinned it, prepared the

<sup>1</sup> See p. 70.

meat and ate it. Then he continued on his way. While he rode his horse's rear foot slipped into a hole full of honey; he removed his horse's hoof and sucked it. Then he went on his way. A little further on he saw a *lachiwana*-bee. Without saying a word he killed it and ate the honey. He ate so much honey he started to choke, so he ran to a pool and drank some water to get the honey down. When he felt better he remounted and attempted to follow a deer. But in the pursuit his horse's testicles rolled themselves around a *palo santo* and broke the the tree down. The tree in falling crushed the horse.

#### 109. **WetyamLi, the Ostrich and the Armadillo (Pedro)**

One day as *WetyamLi* was hunting in the bush the strings of his sandals came loose and one of them killed an *ostrich*. *WetyamLi* roasted him and ate him before going further. A little later he heard someone coughing and as he approached the place from which the sound came he saw it was an armadillo. *WetyamLi* was going to kill him but the armadillo begged him to spare his life, explaining that he had almost choked on »mestizo» honey and asked him for something to drink. After the armadillo had drunk the water given him by *WetyamLi* he asked for a bag in which to put honey. He filled the bag with honey and gave it to *WetyamLi*.

*WetyamLi* went hunting with his dogs and they scented something. He found a little iguana trying to put a big slice of honey into her *sandia del monte* bag. She could not get the honey in because the bag was too small. The dogs followed the little iguana intending to kill her but she begged them to kill her father who was already full grown.

#### 110. **The Jaguar and the Tiger-cat (Martin)**

The jaguar could not hunt. One day he met a tiger-cat. The tiger-cat said to the jaguar, »Grandfather, why are you

lean? You use only one paw while hunting, don't you?» The jaguar answered, »I cannot hunt because I use only one paw.» The tiger-cat said, »I will teach you how to catch a bird or an animal with two paws.» Then the tiger-cat went out and caught a bird with both paws. He said, »You must hunt this way.» The jaguar went out and killed a cow, using both his paws. With the help of the wild cat the jaguar learned to hunt.

### 111. The Fox and the Jaguar (Pedro)

The jaguar is the master of all animals. He appointed the fox to dry meat for him, but he paid his servant very little and he was stingy about the meat he gave the fox. One day, while the jaguar was enjoying his siesta, the fox, who was obliged to keep the flies away from the jaguar, decided to avenge himself. He caught all the flies he could and put them in a bladder full of air. He tied it to the jaguar's tail. The jaguar had dogs who hunted by themselves and signaled to him the presence of game. The jaguar mistook the buzzing of the flies in the bladder for the barking of his dogs which he thought had found some animal. He woke up with a start and said, »It seems my dogs are hunting». He went to fetch his club and ran in the direction from which the noise seemed to come. When he had gone a short distance he heard the same buzzing in another direction and he turned back to the place he had just left, but then he heard the same noise near the spot he had just left. He ran there, but changed his course a few minutes later. He did the same thing four or five times until it occurred to him to look at his tail. He understood the trick the fox had played on him and in great anger went home to punish him. In the meantime the fox had fled, taking with him all the jaguar's dried meat.

The jaguar followed his trail. He met a fox but he did not know whether it was the one he was seeking or another. He asked, »Did you steal my meat?» »No, it was my

father-in-law.» To discover whether the fox was lying the jaguar asked him to defecate and he looked at the excrement. He found only bits of crab meat. The jaguar went away and left the fox in peace.

The jaguar went on a long journey and during his absence he entrusted his wife to the fox. As soon as the jaguar left the fox slept with his wife. Upon the jaguar's return he smelt the vulva of his wife and noticed the odor of fox. The jaguar beat his wife and then went in pursuit of the fox, but could not find him.

### 112. The Jaguar and the Fox (Martin)

There was a jaguar living with his female. A fox called on him and said, »I want to be your companion.» Every day the fox and jaguar went hunting together. The fox called the jaguar »uncle». One day the fox said, »Uncle, I cannot go with you today.» »Well, stay here with your aunt.» The fox remained with the female jaguar. He slept with her and when the jaguar came back he found the fox with his wife. He ran forward to kill him, but the fox fled. The jaguar went after him and at last caught him by a hind leg. The fox mentioned that he had a thorn in his paw and asked the jaguar to lend him his knife. The jaguar handed him the knife, but the fox threw it away. As the jaguar went to pick it up the fox escaped. He concealed himself in a cave. The jaguar picked up a stone and painted it the color of himself and then put it at the entrance to the cave. Each time the fox saw the rock he decided not go out until he was so thirsty and hungry he could stand it no longer. »I will go out even if the jaguar eats me,» said the fox. He went and touched the stone and said, »The jaguar has fooled me.»

### 113. The Tiger-cat and the Rat

One day while the tiger-cat was hunting he found a rat which he intended to kill but the rat crept into a hole in the ground where the tiger-cat could not catch him. To induce

him to come out the tiger-cat invited the rat to play with him. The rat said that he would never do that because he knew what the tiger's intentions were. The tiger-cat insisted and insisted, but the rat firmly refused to leave his hole. The tiger-cat threatened to call his friend the owl (*čiličuk*) and have him bring the rat out but the rat said that he would call his good friend the vulture to lift the owl high in the air and drop him on the ground. The tiger-cat was afraid and ran away. The rat then left his hiding place.

#### **114. The Fight between the Fishhook and the Net (Pedro)**

One day the fishhook and the net quarreled. The net said that the fishhook was useless because he could not catch more than one fish at a time, while he, the net, could take many fish at once. The fishhook replied that it was true that the net was able to take many fish at one time, but if a piranha-fish happened to be caught in the net he could cut the threads, let all the fish escape, and make the owner very angry. The hook never let his prey go. The net answered that the fishhook was right, but that it was not exceptional for a *palometa* fish to cut the line from a hook and then the hook would be lost.

#### **115. The Fight between the Earthen Pot and the Iron Pot (Pedro)**

The iron pot reproached the earthen pot for not cooking the food fast enough. The earthen pot answered that it was easier to lift to put under the fire and after all he also cooked the food. The two pots fought and naturally the iron pot won.

#### **116. The Fight between the Earthen Pot and the Calabash (Pedro)**

The earthen pot once reproached the calabash for not being useful. The earthen said, »When they put you in the water you don't sink, but I sink even if the water is frozen.»



## H. TALES OF EUROPEAN ORIGIN OR WITH PREDOMINANT EUROPEAN ELEMENTS

### 117. The Magic Flight (Pedro)

A Matakō had a very pretty daughter who was loved by a man. The girl's father said, »I will give you my daughter if by noon you dig a well deep enough for me to get water from.« At noon the girl took her lover some food and found that he had only dug a hole six feet deep. The girl said, »I love you, I will help you and then we can marry.« She blew and the earth cracked open and the man drew water out of the well. The girl returned to her father and he asked, »Has he drawn water from the well?« »Yes.« »You may marry him, he is a good worker.«

The girl's father then ordered the man to build a corral and to have it finished by noon. At the time the woman went to give him his food she saw that he had only put up poles for a distance of 300 feet. She said, »I love you, I will help you so you can finish your work quickly.« She blew and her breath felled trees and broke off branches which went over and stuck themselves upright in the ground. The fence was completed right away. The father wanted to give him another task. The woman said to her husband, »I cannot help you, we must flee otherwise my father will kill you.« Before they left the girl made a heap of saliva and left it in her hut. During the night the father, who was distrustful, kept calling his daughter to see if she was in her hut. The saliva answered him each time he called but as the night wore on the voice became weak and in the morning the words could hardly be heard for the saliva had dried up. The father was aware of the trick his daughter had played on him and he started to pursue her. When the daughter heard her father following them she changed her husband into a *yuchan*<sup>1</sup> and herself into a log lying across the road. The couple fled farther and as the father drew

<sup>1</sup> Bombaceae, see note 1 p. 18.

near again the girl threw her comb and it became a forest. In order to escape her angry father who followed her everywhere she changed herself first into a *tartago* (*Ricinus*) and then into a hawk (*carancho*). At last she changed herself into a river so wide that her father could not cross over to the other side.

[Another version of this tale tells how the girl became pregnant and gave birth the same day. When the father opened the door of his daughter's hut he found in it a child who was his grandson.]

### 118. Opa (Pedro)

Opa had a brother who forced him to gather the corn in his field. There were many stalks of corn and the work was to be finished before midnight. Opa did his best but he knew that he could never finish the work in time. The ants came to help him and they gathered all the corn. When the brother came to see how the work was progressing he found that the work had been completed.

The same brother ordered Opa to drink all the water in a certain pool. Opa drank as much as he could but the pool was not dry. He heard the voice of *Katëla*, mother-in-law of the water. She said, »You could never drink all that water, but I will help you.« She drank and the pool dried up at once. The brother of Opa was very pleased.

Opa caught many fish with a hook. His brother was also lucky. They set out again and the brother said to Opa, »We shall eat our fish, but let us begin with yours.« Opa agreed. His brother ate all the fish but when Opa wanted to have his brother's fish he was refused. Opa was left with nothing to eat. He went back to the pool and fished again. He caught even more fish than he had the first time. His brother came and asked him for some fish as he was very hungry. Opa would not give him any because his brother was stingy and bad.

### 119. The Boy Who Killed the Rainbow (Pedro)

A boy was ordered to look after his grandmother's sheep. One day a man who was passing by offered to trade him a dog for a sheep. At first the boy was not willing for he was afraid his grandmother would beat him, but the man assured him the dog would fight for him because instead of nails in his paws there were knives. The boy went home, leaving the dog outside after having ordered him to run to his side if he called to him. He went inside the house and his grandmother began to beat him. He called his dog and the dog rushed into the house with such force that the door was flung against the woman and she fell down. As she was getting up the old woman said she believed he had exchanged a sheep for the dog and she caught the dog and tied him up. Then the old woman ordered the boy to climb a tree and when he was up the tree she let her husband's wild pigs loose. When the wild pigs began to root up the tree the boy called to his dog, who cut his leash and killed the wild pigs. The old woman, angry at the death of her husband's wild pigs, sent the boy to his sister who was married to a rainbow. Before arriving at his sisters the boy held his dog to come as soon as he called. He arrived at the woman's house and told her that his grandmother had beaten him for having given a sheep to a hungry traveler. He was careful not to tell her that he had exchanged the sheep for a dog. He asked her for a sheep to replace the one he had given away. She told him that he had done wrong by coming to her for her husband, the rainbow, would eat him when he returned. She advised him to run away before the return of her husband, but he did not follow her advice. When her husband was coming home she hid the boy behind some hides. The rainbow smelled the odor of man and asked his wife who was there. She said there was nobody there and that he was just smelling *charqui*.<sup>1</sup> Not satisfied with her answer the

---

<sup>1</sup> Dry meat.

rainbow looked everywhere, found nothing and went to sleep. The boy left his hiding place, sharpened his knife and cut the rainbow's throat, but the rainbow awoke and swallowed the boy just after he had called his dog. The dog rushed in and grabbing the rainbow by the back tore his belly open. The boy got out and cut the body of the rainbow into pieces and threw them away. The woman said that since he had killed her husband, she was going to marry him and that she would see if he would give her human dry meat. The boy told her that he was not as bad as the rainbow and that he would kill many animals.

**120. The Boy Who Killed the Rainbow (second version) (Martin)**

Once there was an old woman who owned many sheep. She had no one to take care of her flocks and she wanted a herder. One day in going to get some wood she discovered a child in a lonely place. She took him in and fed him. She did not know who the child belonged to but she was satisfied because it was a boy. She thought, »He will grow up and be my servant.« The child grew up and began to tend herd. One day he met two devils and he struck a bargain with them. They gave him two dogs in exchange for some sheep. The boy knew the sheep were not his, but the devils insisted so much that he was obliged to agree. He went back to his house and the old woman counted the sheep. She saw that some were missing. She said, »Where are the missing sheep?« He answered, »I met two men and I was so afraid they might kill me I traded some sheep for two dogs.« The boy was left with the dogs. The following day the old woman made herself sick and said to the child, »Go and get me some herbs, don't take the dogs with you but leave them here.« The dogs were kept in the house tied with thick chains. They were lying very quietly together paying attention to each noise. The boy set out and found a tree with some flowers. These flowers were the herbs the old

woman wanted. The herbs were defended by some wild boars that arrived with thunder and wind. The child seeing them shouted. The dogs heard him and broke their chains, which fell off, and ran to help their master. They charged the wild boars, routed and killed them. The child picked the flowers and took them to his mother.

The following day he set out on a journey with the two dogs. At sunset he found a house and stayed there. The people there told him to avoid taking a certain road where there was a man who ate people. The child said, »I will kill that man.« He arrived where the man was. This man was the *lewo* (rainbow). There the boy met his sister. »How are you, my sister?« She replied, »I am a prisoner of that man. Why did you come here? That man will eat you.« »No, I will kill him first.« He went out of the house. The man reached him. He had thunder and lightning with him and rain. The child tied a pair of scissors to the neck of each dog. The monster swallowed the dogs and they passed from one side to the other in his stomach, badly tearing his internal organs. The monster was like a whale and he tried to drown them by spewing water everywhere, but the dogs shook the water off.

### 121. The Children and the Jaguar (Martin)

Once there were a man and a woman who lived in a village. They were upset by their two children, a boy and a girl, because they never allowed them to make any pots. The man took them to the forest. He found there a honey comb in a tree. He dug it out. When he got the honey out of the tree he said to the children, »Stay here and enjoy this honey, I will go and get some more. As soon as I find it I will call you.« The children remained there and ate the honey. At sunset the boy said, »Our father is certainly lost, that is why he has not called us.« They began to shout and cry and look for him, but their father did not answer for he had

gone home. Late in the evening they discovered a stone house in the middle of a glade. On the top of the house was a chair and leading up to the chair were some stairs. The children sat on top of the house and waited. About eight o'clock they heard the roaring of jaguars. The girl said to her brother, »What is it?» The boy answered, »Do not be afraid, you hear the drum of our father, tomorrow we will go home.»

When the jaguar arrived, the girl cried. The boy threw at it with his sling and almost killed the jaguar. The jaguar said »My children, don't be afraid, I have come to save you.» They went down and dressed the jaguar's wound, which was full of worms. The jaguar recovered. The following day the jaguar brought them a cow which they butchered. As they were eating the meat another jaguar happened to pass by. He said to the first jaguar, »Why are you keeping these children, you feed them although you know their parents hate us.» »They are my children, said the jaguar, they came to see me. If you are intending to slaughter them, you must start with me.» The jaguars fought over the children. The boy helped his friend and together they killed the other jaguar. The jaguar took the children with him so that they might learn something about the world. The children were already grown up. They set out for a village 50 miles away. Halfway there they found a huge serpent blocking the road. The people they met on their way said to them, »Don't go there the serpent will eat you.» But the jaguar and the children answered, »We shall go and if we meet the serpent, well, we shall kill it.» The people treated the three voyagers with kindness. Before reaching the serpent there was a house where they lodged. The woman, who owned the house, told them, »The serpent will eat you.» The boy replied, »If you see crows flying there you will know we are dead, but if you don't see them it will be a sign that we are on the other side.»

They found the serpent sleeping. The jaguar seized it by the neck and the boy cut it into pieces with a cutlass. They

butchered the serpent. They were already in the new country. They arrived at a little house. The owner said, »How could you come, the serpent kills everybody?» Well, we have killed the serpent.» The man notified the village, »A man has finished the serpent.» The people would not believe it. A chief gathered the people and said, »Let us go and see what the trouble is.» The chief went away with his party. He found the dead serpent. He cut off its tail and its head but the child had cut out its tongue long before and had kept it.

The chief went back and presented the head and tail to the great chief saying, »I have killed the serpent.» The great chief called the boy and asked him if it was true that he had slaughtered the serpent. The boy said, »It is true, here you have the tongue.» The chief was very angry having the great chief treat him as a liar. The chief lay in ambush for the boy. He was going to kill him. Early in the morning he went to catch him. The boy had only his knife but with it he killed all his enemies. He remained in the village and the jaguar came back.

## 122. The Boy Who Killed the Wicked Men (Martin)

There was an old man who had a daughter. The daughter had lost her husband and she remained a widow with two children. (XIX). The old man, who was one-eyed, told the children that they should not eat fish. They had always obeyed him. They set out and found a pool full of fish and one of the children said, »Even though our grandfather forbids us to eat fish because he is one-eyed, we will eat some.» When they returned to their home that evening they said, »Mother, we ate fish today.» The old man heard them and said, »So you have eaten fish today?» He got up and chased them with a cudgel to beat them for having disobeyed him. The boys went to a village where there were houses. The owners were giants who blocked the way and ate people.

The boy<sup>1</sup> stayed there and the giants allowed him to rest. At sunset the giants fell asleep. The boy was awake and thinking how he could escape. While the people were asleep he got out and went on his journey. He arrived at the world's end, at the seashore. Before he arrived there he met a widow. The widow received him very kindly and gave him food. She told him how he could cross the sea. He arrived at the sea and an alligator came near. He said, »I want to go to the other side.« The animal said, »Get on me.« He got on the alligator and he landed on the other side. There he found a village with very nice people. He remained with them. The chief of the people liked the boy very much. He stayed there one year. Sometimes the village would disappear and sometimes it would come back. One day the boy said to the chief, »Father, I want to go back.« The man said, »All right, I shall give you a stick which will be useful to you on many occasions.« He gave him the stick and the boy returned, crossing the sea on the back of the alligator. He set out and arrived at the place of the widow. He said to her, »I will kill the bad people who killed your husbands.« The widow was greatly pleased and she gave him much food so that he could go on with his journey. He arrived where the wicked men were. They said, »Here is the man who escaped us, we shall eat him.« The boy said, »All right, here I am, do what you will with me.« The bad men came and he knocked them down with his stick.

There was peace in the world and everybody was happy for he had killed the wicked people. The boy set out and arrived in his country. His mother was very happy and he killed his grandfather who had made him leave home.

---

<sup>1</sup> The informant forgot about the second son and in the continuation of his story speaks of one only.



### 123. The Child and the Friendly Animals

There were three fishermen and their mother, who was a very old woman. The fisherman set out on a journey. The first day they held a meeting and they decided that they would eat first the provisions of their younger brother and later the food of the two others. They did as they planned. When they had finished they had not done as they, but each of the elder brothers ate his provisions without giving a bit to their younger brother. The poor boy was obliged to live on the little that was left. On their way they met some ants who were trying to eat a piece of bread. The elder brothers said to the younger one, »Eat that piece of bread.« The boy said, »Poor animals they are not like us, they have no hands. I will crumble this piece of bread so that they can eat.« He crumbled it and the ants ate. Farther on they met a falcon with a pigeon. The brothers said, »Take that pigeon from the falcon.« But the boy replied, »I will cut up this pigeon in order that the falcon can eat it more easily, the poor bird has no knife.« He gave the falcon the meat chopped up in small pieces. The falcon said, »Thank you, if you need me, I will help you.« Still farther on they met a jaguar and a puma and a prairie wolf (*aguara*). They had killed a cow and they were trying to quarter it. The brothers said, »If you are hungry you can take meat from this cow that the animals have slain.« The boy said, »They have no knife, I will help them quarter the cow. Each shall receive his share.« He did as he had said. The tiger said, »Son, if ever you get into any trouble and cannot get out of it, call us, we will be there.«

In the evening they arrived at the house of a man. This man had large fields sown with rice. He spoke to the brothers and asked them if they could help him harvest his crop for a distance of four miles. The two elder brothers pointed to the younger one and said, »He knows how to do it in a moment.« The boy did not know what to do. The owner

of the field was a devil. He said to the child, »I will wait until you succeed,» and he went to his house to take a nap.

The boy set out and on his way met an old woman. She spoke to him, »Why are you so sad? Why are you crying?» »It is the fault of my brothers who abuse and harm me every day.» The old woman said, »Don't you remember the animals you helped? They are waiting for you.» The boy realised that it was true. He went away and met a big ant. The ant said, »If you have some bread, put a piece at each corner.» He did so. In the night a party of ants gathered around the field and harvested it. At dawn the rice was stored up and you could see piles of it very clean without straw. They boy removed the rice. The devil was satisfied. That same day he went to the brothers and said, »Which of you can rescue my daughter who is in the power of another devil?» The brothers pointed to their younger brother. »He can do that.» The younger one set out in search of the woman. Before he arrived he met the puma, jaguar, and the prairie wolf (*aguara*) and also the falcon and the ants. The tiger gave him some good advice. The falcon spoke, »You change into a falcon.» The boy changed himself into a falcon. He found the stolen woman sitting with her husband in the lobby of house. The man was so bad that he would kill everything that came near his house. The man stood up and seized his bow and arrow to kill the falcon, but the girl said, »Don't kill him, he is tame, I will give him some food.» The man did not kill him. The bird went out. He held another meeting with his friends, the animals. »How can I kill this man? The father of the girl told me that he cannot be slain even if he is cut into pieces.» The jaguar said, »You must find out how many lives this giant has and in what way he can be put to death. Go and ask the girl. She will ask the man and when the girl finds out you will certainly hear about it.» The boy again changed himself into a falcon and went to see the girl. He chose a moment when she was alone and said, »I am a man sent by your

father. I wish to have you ask that man how he is going to die, how he can be killed.» It was time for dinner. They were eating. Before they had finished the girl spoke, »Why don't you die when they kill you? If you really love me you will tell me where your life is and what your death is.» The devil said, »Why should I not love you, I love you very much. At last he said, »I have my life in a lagoon. My first life is a bull, in the bull is a cactus, in the cactus is a pigeon, in the pigeon an egg and in the egg my life. That is the last one. The man who kills these three animals and brings the egg and strikes me on the forehead will end my lives.» They finished their meal at the siesta time. The falcon went out again. The boy returned to his fellow animals and told them what he had heard. They discussed the matter and went to see where the bull was. They found him sleeping under an algarroba tree. The jaguar and the puma hunted the bull and killed it. They cut it and opened its stomach. The cactus jumped out and ran to a pool. They caught it and cut off its head. They opened it. The pigeon flew out, but before it reached the lagoon the falcon captured it and brought it back. They opened its stomach and took an egg out. The boy set out this time in the guise of a boy. When he arrived at the devil's house the devil was dying. He struck him on the head with the egg and his life ended. They took the woman to give her back to her father. He was very pleased to see her again. The devil said to the young man, »If you wish you may marry my daughter.» But the boy thought, »If I marry the daughter of this devil, perhaps he will kill me; I had better go». He said to the devil, »My brothers can get water out of this stone.» The devil ordered them to get water out of the stone. They could not and the devil killed them and ate them. The boy went back to his mother.

## NOTES

## I. The Spirits of the Dead

1) *Husek* (o-*husek* or no-*husek* = my soul) is the »god» we have inside of us when we are living. This spirit goes away when we dream. It does not reside in any particular organ but is everywhere in our body. It is through the *husek* that we know what is going to happen. When we die the *husek* becomes an *āhat*, when the *āhat* dies it becomes a bird called *xwitson*. The *xwitson* becomes an *katak* fly and the fly a *kipkip* bird, the *kipkip* becomes a spider (*xwistē*) and the *xwistē* becomes a bat (*asus*) and then disappears.

2) The love spirit is called *soitayax*. She is beautiful, all adorned with necklaces and bracelets, exactly like a woman falling in love. She is very fond of men and it is she who commands women to love. When a woman leaves her husband and goes to another man, it is because her soul has tired of the first husband. In the same way a man takes another wife, his soul craves a change.

3) Now and then the *āhat* comes back shortly after death. In such cases, he is very bad. His eyes are yellow. If an *āhat* comes back he goes directly to the house where women are alone, generally the women become frightened and run away. The *āhat* like to sleep with women. They tell them that they are going to bathe and that they will come back very clean and good-looking.<sup>1</sup>

4) At times the spirit comes back to visit his grave, but this only occurs a few days after death, before he has had time to go to his family house in the underworld.

5) The soul goes to the abode of the dead riding a beautiful horse, well-saddled and carrying all that is necessary for the trip. The soul also drives in a car, from one village to another and wanders everywhere. On his way to the land

<sup>1</sup> It is said that the *āhat* are dirty, but my informant was not of that opinion. He told me that all the *āhat* he had seen were clean and beautiful.

of the dead the *āhat* hunts, gathers fruit and goes fishing for food. When he arrives at the abode of the dead, his people come to meet him and they take him to their house.

6) The dead inhabit a region of their own situated under the one we live in. When it is daylight here it is dark in their region.

The *āhat* sleep during the day and at night search for food. They feed on dead animals and fish. Their life is exactly the same as that of living persons. They have underground fields and lagoons. They cultivate the earth the same as we do, raise animals and go fishing.

The *āhat* fight each other like the living Bolivians and Paraguayans do. The spirits of the Matakos are at war with those of the Toba.

7) A dead person is called an *āhat*. The *āhat* live in the bush and appear only at night. We do not know exactly what they do in the bush nor what they eat. Some of them may be good. The medicine-men may talk with them and learn what is going to happen. For instance, they predict disease and future death.

8) When a man sees an *āhat* he will die unless he is a medicine-man. When a person is dying an *āhat* comes and steals his fire.

9) When the north wind blows very hard, the *āhat* leave their abode and walk about the earth looking for uninhabited places. If they see a man they vanish under the earth, but sometimes they are seen from afar. Frequently the *āhat* transform themselves into the north wind, which brings storms.

10) If you dream that you are visiting the land of the *āhat* and one of them invites you to eat, you must refuse. If you accept you may die during the following year.

## II. The Medicine-men and the Big Fire

A medicine-man may call on the Big Fire at the end of the world. On the journey he crosses first a rainy area and then he comes to a dark zone where it is impossible to see.

To pass through this darkness the medicine-man changes into a species of owl (*sinalléq*). This is a bird who travels by night and whose eyes are like lanterns. In this disguise he is able to fly in the dark. After crossing the dark area he changes himself into a (white aquatic bird with red-circled eyes. When he arrives at the Big Fire's house he changes himself into a *carancho* and in this last disguise he calls on the Big Fire. They get acquainted and are very friendly. Later the *carancho* changes himself into a beautiful and well dressed woman. Big Fire is on good terms with the beautiful woman. Soon she becomes a man again. Big Fire asks the medicine-man if there is much bush in his country. The medicine-man takes care not to mention straw, bushes or trees, otherwise Big Fire will eat them up. The medicine-man goes home.

### III. The Medicine-men

A man who wants to become a medicine-man must eat raw dog flesh. Ordinarily the candidate slays a young pup eats its flesh, and buries its head and skin very carefully.

Medicine dances are taught the prospective medicine-men by demons or spirits who give them their power. The *welán* are the spirits who are the most inclined to instruct men in the art of magic. The ordinary method in this procedure is as follows: The soul of a man is ravished by a *welán* and shut into a tree. There the man's soul remains captive and the *welán* teaches it the language of the spirit, then the *welán* blows on the prospective medicine-man and he thus acquires the power to treat sick people who come to him, using the same method. Medicine-men are constantly in touch with the spirits. They meet them at night and talk with them. The spirits have a stick called *lakaaLoi* which contains their souls and this they give to their friends, the medicine-men.

Some women may acquire medical knowledge, but the Indians never consider them as smart as male doctors.

Young men seen dancing while an old medicine-man is performing a treatment are practicing the fundamentals of the art before becoming full fledged doctors. Not all succeed for the trials laid on the medicine-man's soul during the journey to the spirits are hard and many give up.

When a medicine-man performs his ceremonies, or as the natives say »*dice misa*», he changes himself into a white bird called *yulo* in Spanish. The medicine-man is said to transform himself into a bird, but when asked how such a change occurs without the body of the magician undergoing a change, the natives explained that only the soul of the man becomes a bird. In order to send his soul abroad in the shape of a bird the medicine-man plays for a long time on a flute made of the bone of a *yulo* bird. By so doing he creates an intimate contact between himself and the bird, but the real transformation occurs only after he has snuffed a powder called *hatax*. This intoxicating powder is prepared from the seeds of the *sebil* (*hatek*), a very common tree which grows abundantly in the Chaco and in the north of Argentina. The seeds are gathered, parched and pounded in a wooden mortar. The powder is exposed to the air a long time and then put in a calabash that has been used by medicine-men during their ceremonies. When the medicine-man has changed himself or his soul into a bird he goes into the sky »like an airplane» and calls on Rain to make him fall. To meet Rain he must enter his house through a very narrow door.

Just before sowing time the medicine-men go up into the sky to get rain. Without their aid the crop would dry up. Thus at the village Km. 600, all the cattle would have died had it not been for the Matako medicine-men who helped the white men by calling on the rain.

Old people say that once there was a heavy rain and some children became frightened and the Rain took them up into the heavens. A medicine-man in the form of a bird went up to bring them back.

The medicine-men who have snuffed the powder of *sebil* seeds (*hatax*) and gone into a trance see everything, especially the disease demons. They also see bad medicine-men. When in this state they may also call on the spirits of the dead (*âhat*). Such visits to the dead may sometimes help to cure a patient, for if it is the spirit of a dead person who caused the sickness, he can also take it away. A medicine-man has to pay the disease demon when he cures somebody and so he in turn charges the patient. The fees of a medicine-man are extremely high. My informant Pedro, for instance, has paid a poncho (value of 18 pesos) for being cured of snake bite. If the patient dies, the medicine-man is not entitled to a fee, even a very small one. However, his professional fame is not lessened.

If a medicine-man has not succeeded in effecting a cure, another one is called in, but then the task is more difficult as the disease has lost its temper. It is also important to call the right specialist. Certain doctors have acquired fame for curing particular diseases. Snake bites are usually treated by special medicine-men.

When medicine-men perform magical rites, a very big tree covered with green leaves, similar to those of a palm tree and also extremely thick, appears before them. This tree always emits a noise which only medicine-men perceive. If this same tree appears to the medicine-men without leaves and quite dry, it presages death for him. He then knows that he has only one year to live. Through magic the medicine-man knows when his last moment is near. He has only to let the tree come. When his time arrives the magic tree comes down from the sky, stops at a certain height above the ground near the medicine-man, who throws himself on the ground, and as soon as he has breathed his last the tree gets up and bursts »like a bomb«. It is the end for the medicine-man and the tree. The soul of the dead medicine-man goes to the sky to the place where the tree had been.



The medicine-man always knows beforehand when the red grasshopper (*čol*) will come. The striped grasshopper (*talesai*) lives inside a kind of very big gourd (*wotsotax*). The grasshoppers belong to a master who sends them everywhere. During the summer they are out but at the first cold weather, they return to their squash.

Each year in the month of August, the medicine-men have a ceremony in order to go and see the *lachiwana* bees to ask them to come down to earth once more. For this event the medicine-men snuff *hatax* powder. They go up where the mother of all bees lives. She is as large as a house. To reach her the medicine-men transform themselves into *aguara-guasu* (*Canis jubatus*). The mother of the bees requires presents since she is afraid that by burning the old prairies her children might get burned too.

If someone speaks ill of a medicine-man, the latter's familiar spirit may enter the offender's body and thus avenge the insult. The soul of the medicine-man (*taxumit*) is ferocious. When the medicine-man is at odds with someone, his *taxumit* inflicts illness on the person with whom he is angry and no one except the medicine-man is able to cure the victim. It is wise therefore to stay on good terms with medicine-men.

#### IV. The Sun and the Medicine-men

The medicine-men may go and visit the Sun, Moon, the Night, the Rain and the Big Fire to make friends with them. During these trips they always go in gangs led by an older man who is expert in the difficult art of overcoming the numerous obstacles they meet on the way. He is the spiritual father of the younger medicine-men. If wandering medicine-men meet those of other villages, they fight and the spirits of those wounded or killed during the trips will be sick or will die on earth, for all that happens to the spirit must inevitably happen to the body. Medicine-men never fight on earth, and only while under the influence of *hatax* do

they fight in the sky. Upon awakening a vanquished medicine-man informs his family of his defeat.

Medicine-men like to visit the Sun for he is like a peddler, he knows everything. To protect the entrance to his abode the Sun has made a slippery trail. Those who step on it slip down and break their necks. The Sun gets the dead and eats them, generally broiled or stewed. The medicine-men know how to escape this danger. They transform themselves into wax and thus stick to the trail, crossing it without running the risk of being devoured by the Sun. The Sun closes the entrance to his abode with a sort of trap. This trap consists of two beams which knock against each other and crush those who try to get between them. Medicine-men who have had no experience get crushed. Those who are skillful transform themselves into humming birds (*cinax*) and thus pass quickly between the beams before they have time to close together. Behind the beams the sun has stretched traps. The medicine-men without experience get caught by their thumbs in these traps. The Sun gets them and kills them. Great medicine-men change into eels and creep between the meshes, thus escaping.

The Sun's abode is surrounded by a palisade of cacti with only one small window. The medicine-men can fly over it if they become humming birds, or they can change into rodents (*sičúm*, a rodent with a flat head) and dig a cave under it. The Sun is very surprised when medicine-men come to him in spite of beams, traps and fences. He goes to his traps and is quite amazed when he does not find anybody in them. When this occurs he has no food. If the soul of a medicine-man is eaten by the Sun, the medicine-man who has stayed on earth dies. When a medicine-man arrives at the Sun's house, after having overcome all the obstacles, he is welcomed by the Sun, who is no longer angry, and in order for the sorcerer to come nearer, the Sun turns colder. Otherwise it would be impossible to approach within 500 yards of him because he burns everything. The Sun asks the medi-

cine-man why he has come. He answers, »I came to have a talk, to call on you and become your friend.« They become friends.

## V. Origin of the Rio Bermejo

The Rio Bermejo is very deep for it was dug by a big *tatu careta* (giant armadillo) who wanted to go to the source of the river.

## VI. The New Moon

When there is a new moon, the Indians dance and beat on their drums (*pimpim*). The man who plays a drum wears a belt with hanging pendants of metal, hoofs and so on. They put water into the drum so that the hide will not get dry.

## VII. Menstruation

It is the moon who sleeps first with the girls and that is why they menstruate. When a young girl is menstruating for the first time, she must begin working and doing all she will have to do later on. If she does not keep active during this period, then she will be lazy all her life. She must be in semi-seclusion for five days, only going out with her father's permission. She may not marry or have sexual intercourse until after her first menstruation. When a woman is menstruating, she must not go to the bush where she could easily become frightened and die.

## VIII. Eclipses

An eclipse of the sun or moon foretells disease. When either the sun or moon becomes angry with men it covers itself. To have it uncover it is necessary to beat drums, shout, sing and to make all kinds of noise. When the sun is covered one may expect smallpox.

## IX. Storms

When a storm approaches with rain and thunder, little children's ears are to be covered each time the thunder crashes, otherwise Rain would take them under his arm and carry them away to his house. When such a thing happens, the child's body, which has remained on earth, becomes lean and white and all the food he takes is of no use. He visibly pines away, and it is not likely that a medicine-man can cure him. He will finally die without the cause of his death being known. The rain cannot do anything to grown-ups or big children, for it has not the strength to carry them away, but it can harm menstruating women who happen to be out during a storm. Then they get very feeble.

## X. Shooting Stars

Shooting stars foretell the death of someone. Meteors are stones thrown by the rain in order to fell the *quebracho*.

## XI. Treatment of Snake Bites

When a serpent bites a man, it goes into the wound and climbs up in his body. When a man's foot is bitten by a snake the leg must be pressed starting from the thigh, squeezing down to the place where he has been bitten. In so doing, the snake which has already had time to enter the leg, is obliged to go down into the big toe where it rolls itself up, tired. The operation lasts from evening to dawn and when the sun appears the snake gets cramped and vanishes under the ground. Once the snake is out the medicine-man has to suck the wound, for the departing snake has left its skin inside the body of the victim. The patient is completely cured only when the last piece of skin left by the snake has been removed. Otherwise he remains sick, has a headache and gets thinner and thinner.

If the progress of the snake inside the body cannot be stopped, the animal may go up into the head and blind the victim. It also goes to the heart and after repeated bites

may kill him. The snake's *áhat* is called *punsoya* (perhaps Spanish-ponzoña : poison).

When a man is bitten by a snake he must kill the reptile and take it home in order to be cured rapidly. If he has been bitten while away from his home, he must dig a groove and put the snake into it, facing it in the opposite direction to that which he is taking. Thus the snake cannot enter him.

*Tawkwax* taught the men the procedure to be followed in order to cure snake bites.

## XII. How to Become a Singer

Those who want to become good singers must go to the bush and stay there for quite a long time. They must kill birds who are good singers and eat them after they have been made into powder and mixed with blood extracted from the arm. When they are in the bush they must first beat a drum, then run. Thus they will perhaps dream about a singing bird. When they wake up they must then take their drums and sing the song they heard in their dreams. One must not awaken until the song is finished or he will not remember it. Everyone has two songs and he must sing them every day in order to learn them. Ordinarily several young men go to the bush and after they have dreamed of a song they sing one after another. Generally three or four days are sufficient to master a song.

One must not sing someone else's song. If after one has eaten a bird he dreams of an iguana, it is no longer worth while to go on, for he will never become a good singer. The birds one dreams about and who teach one how to sing are not ordinary birds, they are *paata* (supernatural beings). The women do not know how to sing but they can cry when they have to mourn. Not all women know how to weep. In order to weep well, a woman must dream about another woman who is a good mourner. There are some exceptional women who can sing.

### XIII. The Diseases

The diseases are demons which have the appearance of men but are invisible. They wear feathers like medicine-men. Smallpox for instance is especially ugly. His head is swollen and full of small holes. He lives not far from Salta, in a cave on a big mountain. The demons of disease live under the ground or within the *yuchanes*. They leave their shelter to enter men and make them sick. In order to get them out of the bodies of sick people one must ask them what they want, for the demons always want something. One has to say, »What do you want?» The demon answers, »Food, dresses, a gun.» All these things are to be given him. But they are equally satisfied with only the sight of these things and men may very well eat the food or make use of the things whose essence the demons have received. It would be very dangerous to eat of a dish before the demon has helped himself. Men dance in order to scare a demon or chase him away. The demon is obliged to participate in the dancing and gets tired. When those who take part in a treatment have danced for a while, the magician speaks to the disease. The disease asks whether they are angry with him. The medicine-man answers, »No, we are dancing as usual.» The disease then says, »Then let us not dance any longer, for I am to dance to-morrow too.»

Each thing has its *husék* (spirit) or image and it is this image which the disease requires after he has stolen or entered the soul of the man and it is this soul which the medicine-man has gone to get. During the first part of all medical ceremonies, the medicine-man's spirit goes to the disease and asks him which things he wants in return for the sick man's soul.

One of the reasons why the Matako always require payment to let themselves be photographed is that by photographing them one takes their image (spirit) and thus may hurt them. The money they get for the photograph may eventually

serve to pay the medicine-man in case something happens to them.

The ceremonial objects whose spirit the disease takes away do not become any weaker, since they may be used directly afterwards.

Even though the disease has been given food, he remains insatiable and wants more. He also wants to take away the things he is offered, that is the reason why the medicine-man is obliged to blow on the objects lest the disease should stick to them. When the disease does not get what he wants, he becomes angry and kills his victim.

The disease, or a bad spirit, introduces into the body of the sick person small sticks, usually objects which will make him feel pain. The medicine-man has to take them away by sucking the aching parts and he blows the patient to get the sickness out of his body. Before treating a patient a medicine-man adorns himself with feathers in order to look like disease or the demon who caused it. The diseases and the spirits are very fond of these ornaments and enjoy seeing them on those who cure the patient.

When the malady is not very serious, the patient is treated within his hut for economical reasons. To determine whether or not the patient is to be decorated depends upon the seriousness of his case. The medicine-man and the patient get under the same blanket and the former speaks to the disease. Thus the audience is not too large and the disease is easier to cope with. Sometimes it is satisfied with a quart of alcohol. A sick child is always cured inside the house, except when there is an organized ceremony through which they can profit toward the end.

According to the Indians vaccine exerts a powerful action against the disease and he can no longer attack the individuals thus vaccinated. Shots fired at the end of the ceremony puts the disease to flight and prevents him from desiring the gun with which one assistant danced. To keep away sickness it is good to hang the carapace of a *tatu*

*careta* (big armadillo) or the skin of an alligator in the house. The disease will think that the animals are there and will not go into the house.

#### a) *The Treatment of Disease*

I attended a ceremony for the treatment of disease. The ceremony took place in front of some huts, the space was closed in by awnings and cloth. Inside the enclosure were the patient, the medicine-man and a certain number of individuals who assisted the latter. The patient, an old man, was sitting in the center of the space, his body carefully covered with cloth. The medicine-man stood near him and while murmuring incantations blew on the patient's body through his half clenched hand, beginning with his back, then the shoulders, the face and so on. In the meantime four or five men were dancing without interruption and made all the noise they could with a belt of big bells. They had tied to their feet anklets of deer hoofs and wore around their waists belts of ostrich feathers and on their heads were diadems. One of them held in his hand a bunch of ostrich feathers.

Their dance consisted of a cadenced and half-jumping walk with slightly bent knees. Some dancers went forward or backward while others stayed in the same spot. During the ceremony the medicine-man received the help of another old man who was also squatting at the patient's side. He began muttering incantations and blowing on the sick man as hard as he could. After one hour of this utterly exhausting exercise, the medicine-man went to a pot full of rice which was carefully concealed by a sheet near the patient. He crouched under the sheet and recited in a supplicative voice a long incantation over the food. Afterwards he blew on the rice with all his strength. He then offered goodly portions of it to all who had taken part in the ceremony. Then the medicine-man went to two *caraguatá* bags full of dresses. He covered them with a cloth under which he crouched. He



pronounced the same incantation, blew on the dresses which were unfolded and taken away. On the heap of dresses had been placed a gun wrapped in a red belt richly inlaid with shells. One of the dancers seized the gun and slinging it over his shoulder executed a dance bearing a certain likeness to the one he had done before. The dancers were relatives of the sick man, probably his sons.

#### b) *Treatment of Disease*

A rich woman who was seriously ill was cured by five renowned medicine men. A big open space of about fifteen feet square was cleared not far from her house. Wooden posts were erected and a sort of tent set up. One of the posts, about 20 feet high, was decorated with two large pieces of cloth and an old Argentine flag. Around the tent were placed the objects required by the disease, those which are supposed to please him, a mosquito net, a weaving loom, an old suitcase, pieces of gaudily colored cloth, a saddle, a soldier's coat, a lamp, a lance or a gun. A little further away fires were burning where the disease's food was being prepared and a pail of water was being heated for the dancers. The sick woman was seated in the middle of the tent on a pile of hay and old rags. She had put on her best dress and was covered with ritual ornaments. The five shamans, who were old men, were equally adorned with feather belts, rattles, tropical helmets and other precious objects. The lower part of their faces was painted black.

There were also some twenty dancers wearing feathers, red belts adorned with shells, rattles, caps, red pieces of cloth, whistles and old broken watches, while perhaps ten old women ran about holding rags in their hands and one even held an umbrella. Everybody, including the sick person, danced and sang, at times the medicine-men and the sick woman stopped, they blew on her and the dancing was resumed. After a while the chief medicine-man whistled on

his bone flute and the dance stopped abruptly. The sick woman danced alone, lifting slowly one foot and then the other two or three inches above the ground, without moving from one spot. In the meantime two medicine-men shook their rattles. A man clapped his hands laughing, and others shook their rattle gourds. It lasted for about ten minutes, then the medicine-men joined the dance, but for a short time only. After a pause, two of them approached the sick woman and started undressing her. In the meantime another medicine-man was shaking his rattle all along her body, beginning with the head. All the ornaments were slowly removed, the assistants struck the ground at the place where these ornaments fell, and then picked them up and ran to throw them away. They shook them several times, then put them carefully in order. The sick woman sat up in the middle of her tent and was given a drink. The ceremony was interrupted, then resumed again. The entire ceremony lasted from the 20th to the 24th of March, every day from 8 to 11 o'clock and in the evening from 8 to 10 o'clock. Shots were fired every day in order to drive away the disease.

On the 26th of March another woman, who manifested the same symptoms as the first, was cured in the following way: The place already described was used, but the flag was removed and replaced with a large piece of red cloth with blue flowers and on top of the staff there was tied a large bunch of ostrich feathers. The staff itself was decorated with ritual belts, woolen belts trimmed with snail shell beads. On the cross-bars, which separated the tent from the village, offerings of the same type as for the preceding ceremony were placed. During the cure, the sick woman remained sitting the whole time on a pile of hay in the center of the tent, surrounded by four medicine-men and about ten dancers, and further away were six or seven women. All were adorned with ritual belts and bells and all were dancing and singing. A passage had been opened between the cross-bars which was meant as an exit for the disease. If someone

stood in the entrance he did not prevent the disease from escaping but he did expose himself to contracting it.

At a signal from the chief medicine-men, the dancing was interrupted. Two men seized a white and red striped poncho by its extremities and began to dance, making side jumps legs parted. They went to the sick person and put the poncho on her, then they ran with it to the exit and shook it there. They repeated this several times, then they wrapped the woman from head to foot with the poncho and a medicine-man started rubbing her through the cloth, while everybody sang without dancing. After a while the twisted poncho was removed, taken to the exit and thrown away. Then the dance began again. An assistant sprinkled water on the ground and the chief medicine-man stopped the dance once more. He set down near the sick woman, covering himself entirely with a large black blanket and started speaking to the disease. In the meantime, the man who was moistening the ground brought a pail of water and with the assistance of one of the medicine-men he washed the face, head and body of the patient, then she was placed with her feet toward the exit. During the course of the dance, the assistant moistened the shoulders of the male dancers, while an old man painted the women's faces, making two red dots on their cheeks and a stripe along the nose. During this dance a medicine-man blew on the sick woman and another covered her face with a piece of red cloth. After a while the woman lay down and the dance went on, the participants assuming threatening expressions, then suddenly all looked very satisfied. The ceremony was interrupted, then after an hour's time it was resumed.

On the following day another woman was taken sick — but not such a rich one — and another treatment of a more modest character was undertaken. In front of the woman's house a tent was stretched and she was placed in the tent. The offerings consisted only of some pieces of cloth and a few bags. When I arrived the chief medicine-man was speak-

ing to the disease while an old woman, who was a magician, sang and blew on the patient. The others were talking among themselves without paying any attention to what was happening. After a pause, during which everybody drank some of the wine required by the disease, a singing man started to run around the patient, his body bent forward and his arms dangling. The chief medicine-man spoke once more with disease while the medicine-woman continued blowing on the patient and another medicine-man placed around the head of the patient front pages of illustrated papers and popular novels. The man who was running stopped and the chief medicine-man started talking with the others. Everybody sat down and drank some water, then two women began to walk rapidly around the others while they sang. One of them stopped and after a short while the other one stopped too. Then all who were present started dancing. The dance was interrupted only by the coughing of the patient who seemed to be growing weaker and weaker. She actually died during the ceremony. Immediately after her death the dance stopped. The old women ran about singing and shaking their rattles. Two men laid the dead woman on her right side and folded her legs and arms. They wrapped her in the pieces of cloth on which she had been lying and she was taken to her home. The medicine-men undressed quietly while the women of the family uttered lamentations.

### c) *General Expulsion of Disease*

The ceremony for general expulsion of disease took place early in the morning in the open air, far from all houses. It was performed by all the medicine-men of the village standing in a row. All were holding in their hands a rattle-gourd and a bone whistle. Some were provided with strips of cloth to which were attached rattles; the strips were worn across the chest or hung at the elbow. Others wore ceremonial shirts, some wore shirts made of *caraguatá* fiber and one

wore a red knitted shirt of wool decorated with shells. Many wore on their foreheads frontlets trimmed with feathers. Another ceremonial accessory worn by most of them consisted of a bunch ostrich or *potsax* feathers. Two especially famous medicine-men had their faces painted black and red and on the hat of one of them were ostrich feathers. Naturally among the performers were a number of women, some of whom had their cheeks painted red. In front of the performer's row some spears had been stuck into the ground with the points downward. A spear with the point upward was also stuck in the ground at the same distance away as the others. During the ceremony a bunch of ostrich feathers was fixed to the spear with the head pointed up. When I arrived I noticed in front of the row a young man who was not a magician. He was grinding into a calabash the *hatax* seeds from which the medicine-men later took pinches.

The ceremony consisted of a song without words, identical to that sung by the medicine-men when curing diseases. The singing was punctuated by the rattling of the gourds and from time to time by the clacking of hoof and rattle necklaces and the whistling of the flutes. Each blowing of the whistle indicated a new phase in the traditional sequence of events associated with the ceremony (new metamorphosis of the spirit of the medicine-man, its arrival or departure from a given place). The rattle-gourd is sometimes brandished in a threatening manner as though to scare away an invisible being. In turn, without interrupting the ceremony, some of the performers took a snuff of *hatax* powder. Those who had bunches of feathers stretched them forward making the same gesture which has already been described when speaking of the rattles. One of the performers was running in front and behind his colleagues, holding a bunch of feathers in his hand and dusting them off from head to foot. He was assisted by another who was holding bells and rattles which he shook behind his companions. After they had taken a snuff of *hatax* the performers went on singing, shak-

ing the rattles and performing threatening gestures. Some of the medicine-men sang the song of their own spirits ignoring the chants of their colleagues.

These preliminaries were succeeded by a direct attack against the disease. Some individuals stepped out from the row and with violent gestures each brandished his bunch of feathers or the rattle-gourds then returned to their places in line. A man began kicking the earth and was immediately imitated by others who took up handfuls of dust which they threw in front of themselves. The whole troop followed this example and they rushed against the disease. Some concentrated all their strength on a special spot as though they had driven the Disease there, hitting the spot repeatedly with their sabers or bunches of feathers, then stamping on the ground as though they had buried their victim. The attack against the invisible enemy lasted for a long time, much enthusiasm being shown. Others brandished bunches of feathers which they had tied to the points of their spears.

The second part of the ceremony corresponds to what we might call a general disinfection. The medicine-men first wiped one another off, then let their gourds rattle quite close to their colleagues, then blew on each other's heads and necks as though for illness. Then everyone, both men and women, who had attended the ceremony were called. They all sat down and the medicine-men and-women went to them, wiped their bodies with bunches of feathers, blew on their heads and let the rattles tinkle all along their bodies. These rites were performed with the same care on children as on adults. Our friend Sanchez was given special attention. After having been blown on by the *cacique* and chief medicine-man, assisted by four magicians, two of whom blew on him and sang, the others shook their rattles, bells and gourds. The medicine-men who had remained in the same place turned around and repeated all the gestures they had performed before. Once more some of them stepped out of the file to cut grass under which they frantically buried the

disease. The sounds of the whistles followed each other at closer intervals and the rattles were shaken with still more energy and persistence. The ceremony was finished when all the members of the community were relieved of the bad influence which had entered them. The expelled disease was the aphtous fever from which the cattle were suffering at that time and which seriously affected the health of many individuals, who had eaten contaminated meat and become ill.

The medicine-men had changed their spirits into *istins* (sort of ravens) to call on the disease. As the disease was particularly severe at this time the first attempt at conciliation did not meet with much success. The men had to change into *masa* (earth bees). When the disease is being expelled, it is chased into the ground.

#### XIV. Treatment of People Possessed by Ho?nat-Lele

Upon visiting a Matakó settlement (near Las Lomitas, Formosa) one night I had the opportunity to be present at the curing of two cases of demoniac possession. In the first case the patient was a girl of 13 or 14 and in the other a child. The girl had gone to the bush and had been caught by a *nqoLe* or a *ho?nat-Lele* who lives in thickets under the earth. It was not a *welán* who entered the body of the girl as the *welán* live in the *yuchan* only and the girl had not walked near one of these trees. The *ho?nat-Lele* made its presence known through the girl's hysterical fits. She cried and sobbed as though she were in pain. The Indians told me something was hurting her, although she did not suffer from any disease. They laid particular stress upon this fact. When I arrived the girl was surrounded by an old man who acted as medicine-man, her father, two aunts and another man, whose relationship with the patient I was unable to determine. Each had put on a red poncho with white stripes. The possessed girl and all those with her were standing, with the exception of the medicine-man, who was squatting near the patient's legs.

They were as close to the patient as possible and were muttering a low and monotonous chant, marking the rhythm with movements of their bodies. The medicine-man sang in a loud voice and shook rhythmically at regular intervals a belt from which hung hoofs and metal rattles. He brought his instrument quite close to the possessed woman then pulled it back against himself. At a certain moment he pressed the girl's legs with his arms and let the bells tinkle behind her. The poncho was suddenly taken away and the possessed girl burst into tears. I could then observe that she was richly attired and dressed in red. On her head were several broad red belts to which were sewn shell discs. Around her neck and across her breast she wore some collars made of shells and white glass beads in a meshlike pattern.

The medicine-man got up, with the assistance of the spectators, and blew with all his strength on the body of the possessed woman. Instead of becoming quiet she sobbed harder than ever and threw herself into the arms of one of her aunts. Each time she behaved in this manner the medicine-man blew and shook his rattle. As she seemed to be about to fall into a swoon they let her sit down carefully and at her side her relatives sat speaking kindly to her as though to console or quiet her. Then the girl, her aunts and the medicine-man were covered with the same red poncho, the end of which one of the spectators kept in his hand moving it up and down. The medicine-man sang his vociferous chant and shook his bells against his patient once more.

When the poncho was removed I noticed that the woman seemed calmed. She was leaning her head against the shoulder of one of her aunts and nobody spoke. After a while she started to complain again. The medicine-man immediately shook his bells and his assistants consoled her in low voices. One of the women took away all her ornaments, folded them carefully and put them into a bag. Those present remained sitting for some time without uttering a word. The silence was broken only by the medicine-man blowing



on the sick woman. Then, as she seemed to have quited down, they started smoking and talking together. The possessed woman even accepted a cigarette.

Observations made by natives during the performance: The adornments are worn by the patient on behalf of the spirit who is fond of the colors. The songs and the noise of the bells are also intended to please the spirit who, charmed by the ornaments and the noise, gets quieter and leaves the patient.

During this treatment another group of about eight Indians were participating in a similar ceremony. They were dancing around a kind of improvised altar which consisted of a stick surrounded by four smaller ones forming a cross. The central stick was topped by palm leaves, the ends of which were wrapped in paper strips painted red. The four other sticks bore palm leaves painted red with the ends cut off. These sticks were inserted into wooden stands painted alternately red and black and connected in pairs by transverse rods. The whole structure was resting on some rags. A rolled poncho belonging to the medicine-man had been laid near the central stick. The ground for the ceremony had been carefully swept. According to my informant the central stick contained the injurious element which had caused the disease. That stick was supposed to be loaded with bad influences and I was warned not to touch it.

The dancers wore different costumes. Two of them had belts of ostrich feathers, and feather wreaths on their heads. In addition they wore bells and rattles on their breasts, around their loins and their ankles. Around their necks they wore necklaces of sea shells and in one hand they held a bunch of ostrich feathers. The other dancers wore their ordinary clothes with the exception of their headbands and the bells and feathers they wore on their ankles.

When I arrived they were dancing in a circle around the altar, from right to left, looking straight ahead. Their dance step might be defined as a jerky jog-trot. They accompanied

themselves with a very deep song, a sort of *heh, heh*, repeated rhythmically but on different notes. When the dancers got tired they left the file without ceasing to sing, and after they had rested for a while they resumed their places.

The second part consisted of dancing couples. The dancers faced each other in twos, and holding each other by the arm made side jumps, holding their legs parallel but slightly apart. Always moving from right to left they went several times round the altar, from time to time spinning themselves about. When they stopped to catch their breath one of them uttered a loud cry and started to dance alone, that is to say, making side jumps with parted and stiff legs, always facing the altar, although he whirled now and then. After spinning around twice he was joined by the others. They stopped dancing, sat down and one of them took off his ornaments. Another dancer covered himself entirely with a poncho and uttered his *ë ë ë*, always in the same tone. The medicine-man went to get the poncho he had left near the altar, he put it on the child and started to sing and to blow on the little patient. The dancer who had covered himself with the poncho kept silent, but remained under his cover. When the ceremony was over he began to sing.

#### a) *Treatment of a Man Possessed by a Spirit*

A man was caught by a spirit at about 9 P. M. He was decorated with red belts and placed in the center of the ceremonial ground. He was given two bells and in front of him were stuck three sticks, one of which about 2 yards long was totally covered with a rather dark cloth, the other two between  $2\frac{1}{2}$  and 3 feet high had rags and bunches of ostrich feathers fastened to their tops. The two medicine-men, wearing only belts of ostrich feathers and holding in their hands metal rattles, were standing by the side of the patient. A little further away were two assistants (probably

relatives of the patient) and three dancers. All wore rattles.

The medicine-men sang and blew on the patient, who shook the bells, while the dancers and the assistants stamped in one place and let their rattles jingle. The dancers then started to run from left to right and thus made a complete circle. For the second turn, when they arrived at the height of the sticks, they reversed and ran around in the opposite direction, then reversed again and so on. While the assistants were stamping their feet, singing and shaking their rattles, the medicine-men went on singing and blowing. The patient had not moved during the dance. After they had run around ten times, the dancers went to rest, smoke and talk with the assistants, but the medicine-men still blew and shook their rattles. The patient was still motionless. After a quarter of an hour the dance was resumed, this time to the accompaniment of the patient's bells and rattles which all present were shaking. All seemed to be rather happy. The ceremony was then over and they sat down to smoke. The sticks were removed and the ornaments taken off, first those of the medicine-men, then the assistants and dancers, and finally those of the patient. The patient returned quietly to his hut.

## XV. Sexual Life

Before marriage nothing prevents young people from having a free sexual life. The girls paint their faces red if they have had sexual intercourse the preceding night.

In love affairs before marriage it is always the women who take the initiative.

If a man has sexual intercourse with a menstruating woman his loins and head will ache. As for the woman, she is in no danger.

You must not sleep with a woman whose child has not yet cut any teeth for the woman will lose her mind and as the child cannot eat alone he will die.

a) *Conception*

Sperm is located in the knee. In order to cause an abundant secretion of sperm, it is advisable to drink broth and milk and to eat chickens. It is important not to drink the broth of a bird called *čana* for the child would then be lazy. In order to have healthy children it is highly recommended that the broth of an aquatic bird called *askan* be drunk; The child is formed by the sperm which is assimilated into milk. The »milk» coagulates and fills up the matrix, thus do children form themselves gradually. The presence of the child in a mother's womb prevents the blood from flowing and menstruation stops. Pregnancy lasts eight months.

It is impossible for a man not to procreate children. Only women can be sterile. Sterility may occur because the woman has been stopped up by a medicine-man, thus man's »milk» can no longer penetrate into her bosom. This may be accounted for in two ways. A woman may ask a medicine-man to make her sterile, or a bad medicine-man may make a woman sterile in order to harm her family. Sterility may be cured by a medicine-man, but the task is not easy and there are few who will attempt it.

b) *Pregnancy and Childbirth*

A pregnant woman works but little, she must eat sufficient, but not too much, food. The child, still in the mother's womb, sucks the food absorbed by its father and mother and if they were to eat too much the child would get fat and would be unable to come out. The husband of an expectant mother must give up certain kinds of work. He cannot use a knife or an axe for the strokes of any cutting instrument might kill or wound the child. He must not wear boots lest the child's legs be crooked. If he keeps his hat on his head the skull of the child will be flat. He must not write with ink lest the child's face be covered with marks.

A pregnant woman must avoid sexual intercourse if she does not want to incur disgrace by having twins.

To avoid accidents and to facilitate delivery, pregnant women use certain medicines, especially the *litsitax* root which they toast and pound into a powder in a mortar. They never wear belts or stretch themselves lest the child take a wrong position. The woman brings the child to birth in a squatting posture, she holds on to a stick at this time. Her husband and an old woman give her any assistance she may need. The afterbirth is buried and the navel is cauterized with the burning stem of a gourd. At the birth, the father picks up the child and it bears his likeness, but if it is picked up by someone else the child will resemble that person. When twins are born, which seems to occur very seldom, one is taken by the mother of the woman and is brought up as her own child.

Woman cause abortion by using a certain plant (*nLqt*) which looks like manioc. The root is ground and taken with water. The sterilizing effect of this drug may last for two, four, or eight years.

#### c) *Names*

The name is given by the father when the child is from one to three years old. The father may dream of an animal, an object, a sentence or a word pronounced by one of the characters in his dream, and this becomes the name of the child. A name is often distorted, a fact which explains their queer form. For instance *čalax* »black woman» has become *načalax* and *apan-toi* »bread», *hap?ap*.

#### d) *Marriage*

The suiter may get the approval of his future father-in-law by giving him money or cattle, but very often the authorization of the girl's father is far less essential than that of the mother. If she opposes the marriage there is absolutely nothing that can be done. It may happen that the father

chooses a husband for his daughter, but he would never go against his wife's wish. The ceremony is not celebrated. The son-in-law lives first at the hut of his wife's father where he stays for three months at least, working for him. Later he can build a hut for himself. The young couple live in a separate compartment.

Nowadays either the bride follows the bridegroom or he goes to live with her, according to circumstances. Ordinarily men have only one wife, some have two, but never more. Except for adultery a husband never beats his wife. Although a woman is exposed to a severe beating if her husband discovers that she has betrayed him, it does not prevent many women from doing so. A woman will choose a day when her husband is absent and then send a child to tell her lover that she is alone. A couple must not be seen together for there would be some gossip. A man generally leaves an unfaithful wife after beating her first. He challenges his rival and they fight with knives. The different »milks« must not be mixed up.

## XVI. Chiefs

All the members of the tribe follow the *cacique* everywhere without protest. As for him, he is responsible for all the members of his group. If one of the latter has committed a theft, even outside of the tribe, the *cacique* will be arrested by the police. Quarrels among members of the same group are settled by the *cacique*. If a big *cacique* is killed in a fight his troop retreats immediately, even if the other *caciques* are still living.

## XVII. War

In ancient times, when a young man was going to war, he pinched the skin of his thigh and drove the sharpened bone of a jaguar into it. This operation was supposed to make the warrior courageous. Members of a war party did the same with a peccari's bone so they would be fierce,

with a charata (bird, *Ortalis canicollis*) bone that they might rise early, and finally with an owl's bone in order to see and fight in the dark.

Matako always attack at daybreak. They kill only men, young or old, burn the village, and take away as captives the women and children. When my informant was a child his people fought against the Pilaga on the Pilcomayo where they had gone fishing. The last encounter between the Toba and the Matako took place four years ago (1929) near Pozo del Tigre. In consequence of that conflict, the Matako made prisoner a Toba woman, but later on they surrendered her to her people for a payment.

Toba children taken captive by the Matako were raised like Matako children. Later they married women of the tribe and had in general the same rights as the other members of the group.

Not so long ago the Matako practiced scalping. A man who took a scalp gave it to his wife who danced to express her joy at her husband's killing an enemy.

### XVIII. Dances

The dances begin at sunset and are continued until one or two o'clock in the morning. These are only for unmarried people and the dancers are always surrounded by the children of the village; they enjoy these affairs very much. Children normally do not take part in the dances, but are sometimes admitted among the dancers in order that they may learn the songs and dances.

1. All participants form a circle with their faces toward the center, the right hand on the shoulder of the person to the right and the left hand on the waist of the person to the left. One of the dancers starts singing very slowly and everybody stamps rhythmically, the right foot marking the time. After a few notes all the dancers begin to sing. The rhythm of the song and the movement of the dancers become livelier and livelier and gradually the stamping develops

into a walk, the right foot moving first and the left one being slowly brought up to it. The direction of the walk is always from left to right. The rhythm of the song becomes more and more accelerated, transforming itself into a rather rapid running, always in the same direction, the right foot stamping heavily on the ground thus marking the time. After fifteen minutes more or less, the dancers stop at a signal given by their leader, then begin again.

2. The dancers stand in two equal lines facing each other with their arms resting on their neighbor's shoulders. Between the two files the leader stands alone. When he gives a signal both files begin moving and singing. One of the files goes toward the other while the latter withdraws at a slow trot. In the meantime the leader runs between the files and along them, going more quickly than the dancers. Each time he runs around twice he points out a dancer in one of the files, who then moves rapidly toward the opposite file, chooses a dancer and draws him out. Gradually the total number of dancers diminishes. When there are only three left, the leader nods to one of the remaining three, telling him to choose a dancer in the opposite file, then the game goes on in the opposite direction.

3. The dancers form two or more files, standing one behind the other, holding each other by the waist, singing and shouting. They start running, each file trying to dislodge the other line and throw down the dancers, being careful themselves not to be separated. In order to defend themselves the files run beside each other and when they think the time has come they try to cut the others off and throw disorder into the opposite side.

4. This dance begins like the first one, the difference being that the dancers' hands rest on the shoulders and not on the hips. Once the circle has started running it is broken up suddenly at one point and divided into several files that first stamp and then start running, forming a spiral which grows tighter and tighter. When they stand so close together



that all movement is impossible except to stamp, the spiral begins to unfold itself, first very slowly, then more and more quickly. The dancers are sometimes many. The circle divides into two files which develop simultaneously on both sides of the enclosure.

5. The young men form a file from the center of the dance enclosure to the outer border. Each dancer puts his hand on the shoulder of one neighbor and his other hand on the hip of his other neighbor. The file starts slowly to move; the man in the center whirls himself in a circle and the others follow the movement. The movement is faster toward the outer ends of the file and is accompanied by songs. Sometimes the singing stops but the movement goes on, then the singing starts again.

From time to time the dance is interrupted by a young man following a girl. After they have been running through the dancing place of the village they ordinarily sleep together and on the following day appear with their faces painted red.

According to my informant the dancing songs have no meaning, being mere rhythmic utterances.

### **XIX. Mourning Rites**

A man is buried in the bush in a grave about six feet deep immediately after dying. The dead are buried reclining on their right sides with their faces toward their fields. If they were placed in any other position they could not find the way to their houses and they would become lost. No food is given to the dead except a calabash half filled with water. The soul drinks this water to quench his thirst during his journey to the underworld. All the personal belongings of the deceased are burned and their souls come out to join the soul of their owner. His animals are not killed, but when they die their souls join that of their master.

Immediately after death all grown up members of the deceased, even very remote relatives, begin to weep, ac-

companying themselves on rattles and drums. These laments last for about one hour after death, then begin again when the corpse is carried away to be buried and finally when they come back from the burial. But on the following day only very near relatives parents, grandparents, aunts or uncles, go on weeping. Those who were already mourning for someone else weep louder than the others because they mourn for two.

The laments take place at sunrise and at sunset as well as in the middle of the afternoon. During the first days of mourning the near relatives of the deceased go to his home to mourn. There they run and dance, going continually from one place to another and shaking their rattles with both hands. They accompany the dance with lamentations. With the exception of the wife of the deceased, women always mourn in this way, shaking rattles, dancing and lamentations. Mourning women must not appear bareheaded or with a naked face for they ought not to be seen. People sing and play on rattles during the mourning period in order that the dead person may readily be forgotten. The laments which last two or three hours every day are supposed to help the living forget the dead. After six months, more or less, they weep only at dawn and even then very rarely. The relatives of the dead person must cut off their hair in order not to displease the dead who would attack their heads and make them bald. The wife, at the death of her husband, observes mourning for two years. She shuts herself up in a special little hut often adjoining the hut of her married son, or daughter if she has no son.

The house of the deceased is pulled down and a new one built about 10 yards away. If this were not done the dead man would come back within fourteen days after death, attracted by memories of his previous life. The materials of the old house are used in the construction of the new one.

A widow may leave her home to satisfy her wants only at night. If she goes out during the day the dead man gets

angry. No one is allowed to call on her and only very young boys may go into her house. She speaks only when it is necessary to get things she needs.

A medicine-woman of the village of Las Lomitas, whose husband died a year before, left her retreat in order to cure a sick child belonging to her family. After every treatment she went back to her hut. The child recovered in five days and she resumed her mourning. At no time did she speak with other members of her family.

In the morning and afternoon a widow plays a drum and weeps. Thus she tries to forget her husband but some time later she will think of him again and then go back to her drum. During this period she cuts her hair three times and eats her food with a fork and spoon.

If a woman loses her husband shortly after marriage, he may call on her frequently but if she marries another man before two years have elapsed the spirit of her late husband kills her new husband. After two years the dead man has forgotten his wife and marries a female spirit. When a widow dies her spirit goes to her husband and they live together as they did on earth. Upon the death of a husband the children are bound to support their mother unless she marries again after the two years of mourning.

## XX. Miscellanea

### a) *Dreams*

Dreams are of exceptional importance to the Matako who believe that everything which happens in dreams will come to pass in real life. The dream is the life of the soul which after death becomes a spirit. During sleep the soul is released to wander about in the world where it sees what will happen in material life. Ordinary men as well as medicine-men can identify images seen in dreams. Thus the Matako Indians expect to realize in life the accomplishment

of their dreams. My informant, having dreamed that he was planting sugar-cane, intended to grow some.

Through the soul one knows what is going to happen. For instance, if one dreams that he shall be killed, it is likely that he is to die an unnatural death. If he is traveling about and dreams of home it is better to turn back. A man who is away from his wife can talk to her in the evening and she will see him in her dreams. It is the soul which walks about during the night. If one dreams of an algarroba or that he is working in a field, it means that he has still a long time to live. If during the absence of a member of the group someone dies, the absent one will dream about the dead person who appears to him naked. Generally when a traveler returns to his village there is no need to tell him of what has happened during his absence, for he is informed of everything through his dreams which occur when his soul returns to his family. Very often in dreams one sees dead relatives. The soul has gone to the underworld and paid them a visit. Sometimes the dead return by night to the houses of the living who then dream of the departed.

#### b) *Remedies*

The Indians call a certain fungus *axq̄l̄cut*. According to them it is the excrement of the fox which towards morning transforms itself into a fungus. It is used as a remedy for scalding. A fragment of the plant is toasted, powdered, mixed with fat and the white of an egg and spread on the burned place. The fat and the egg white are desirable but not indispensable ingredients for in a pinch the toasted powder is sufficient. This same plant sometimes obturates the penis of a sick person and prevents him from urinating. If when sucking the sick man the medicine-man gets out a fragment of this plant it most certainly means that the patient will recover. When the extremity of a limb aches it is to be tied at intervals of about half an

inch; there the punctures are to be made until the blood flows. If a first treatment proves insufficient it must be repeated until loss of blood relieves congestion and eases the limb.

To stop a hemorrhage one must burn an old hat or some old rag and put the ashes on the wound. When one is pricked by a thorn one must suck the blood to prevent inflammation.

---

## CONTENTS

PREFACE, pp. 1—9.

### A. THE UNIVERSE, pp. 9—10.

	Page
1. The Upper and the Lower World .....	9
2. The Compartments of the World .....	9

### B. DESTRUCTION OF THE WORLD, pp. 10—18.

3. The Great Flood .....	10
4. The Great Fire .....	10
5. The Great Fire (second version) .....	11
6. The Great Darkness .....	11
7. The Sun .....	12
8. The Moon .....	12
9. Sun and Moon .....	13
10. Why the Moon is Yellow .....	13
11. The Spots on the Moon .....	14
12. The Constellations .....	15
13. Origin of the Southern Cross and the Pleiades .....	16
14. The Rain .....	16
15. The Wind .....	17
16. The Clouds .....	17
17. The Star-women .....	17
18. The Star-women (second version) .....	18

### C. THE TRICKSTER, pp. 18—26.

19. Origin of the Corn .....	18
20. Origin of Certain Wild Plants .....	19
21. The Origin of Serpents .....	19

	Page
22. Why There Are Poisonous Serpents .....	20
23. Origin of the Sting-ray .....	20
24. Why the Mistol Trees Walk No More .....	20
25. The Iguana and Tawkwax .....	21
26. Tawkwax and the Menstruating Men .....	21
27. Death and the Resurrection of Tawkwax .....	22
28. Tawkwax and the Old Woman .....	22
29. Tawkwax and the Wild Pigs .....	22
30. Tawkwax and the Jaguar .....	23
31. Tawkwax's Skill in Fishing .....	24
32. The Wars of Tawkwax .....	24
33. Tawkwax's Fight with the Armadillo .....	25
34. Tawkwax and the Iguana .....	25

#### D. ADVENTURES OF THE TRICKSTER, pp. 26—41.

35. Tawkwax and the Needle .....	26
36. Tawkwax and the Excrement .....	26
37. Tawkwax and the Mortar .....	27
38. Tawkwax and the Blancoflor Bird .....	27
39. Tawkwax and the Stork .....	27
40. Tawkwax and the Stork (second version) .....	28
41. Tawkwax and the Wild Bee .....	29
42. Tawkwax and the Mud Wasp .....	30
43. Tawkwax and the Jaguar .....	31
44. Tawkwax and the Ostrich .....	31
45. Tawkwax and the Armadillo's Children .....	32
46. Tawkwax and the Iguana's Daughter .....	33
47. Tawkwax and the Birds .....	34
48. The Woodpecker and the Daughter of the Sun .....	34
49. Tawkwax and the Woodpecker (second version) .....	36
50. Tawkwax and the Dead Horse .....	37
51. Tawkwax and the Flood .....	38
52. The Flood and the Son of Tawkwax .....	39
53. The Culture Hero Carancho and the Monsters .....	40

#### E. SPIRITS, pp. 41—49.

54. The Welán .....	41
55. Origin of Disease .....	42
56. The Welán-Woman .....	43
57. The Spirits .....	43
58. The Man among the Spirits .....	44
59. The Man and the Woman Spirit .....	45

	Page
60. The Wood-spirit .....	46
61. Katáu, the Spirit of Smallpox .....	47
62. Katáu and the Honey-hunter .....	48
63. Asus, the Bat-spirit .....	48

#### F. ORIGIN OF WOMEN, FIRE, MYTHICAL CHARACTERS,

PP. 49—59.

64. The Creation of Women .....	49
65. The First Women .....	49
66. The First Women (second version) .....	51
67. The Stealing of the Fire .....	52
68. The Stealing of the Fire (second version) .....	53
69. Origin of the Mead .....	54
70. The Arrow Bridge .....	54
71. The Magic Pregnancy .....	55
72. The Magic Pregnancy (second version) .....	55
73. The Magic Pregnancy (third version) .....	56
74. The Girl and the Viscacha .....	57
75. The Girl and the Big Armadillo .....	57
76. The San of Atsa .....	58

#### G. THE ANIMALS, pp. 59—78.

77. The Ray .....	59
78. The Spider .....	60
79. Why the Indians are Dark .....	60
80. The Origin of the Otter .....	60
81. The Origin of the Ant-bear .....	60
82. The Origin of the Jaguar .....	60
83. The Eel .....	61
84. The Origin of Wild Pigs .....	61
85. The Larva of the Piní Bee .....	61
86. The Palometa Fish .....	61
87. The Woman and the Dogs .....	62
88. The Woman and the Dogs (second version) .....	63
89. The Woman and the Bird .....	65
90. The Pigeon and the Egret .....	66
91. The Humming-bird .....	66
92. The Chaja and the Charata .....	68
93. The Vulture and the Carancho .....	68
94. The Deer and His Children .....	68
95. The Jaguar and His Children .....	69
96. The Puma and the Deer .....	69

	Page
97. The Fighting Fish .....	69
98. The Quarrel of the Fish .....	70
99. The war between the Donkeys and the Jaguars .....	71
100. The Fight of the Serpents .....	72
101. The Dog and the Fox .....	72
102. The Ants and the Old Woman .....	72
103. The Jaguar and the Armadillo .....	73
104. The Jaguar and the Aguara .....	73
105. The Jaguar and the Alligator .....	73
106. The Dog's Beer .....	74
107. The Owl's Beer .....	74
108. WetyamLi and the Deer .....	74
109. WetyamLi, the Ostrich and the Armadillo .....	75
110. The Jaguar and the Tiger-cat .....	75
111. The Fox and the Jaguar .....	76
112. The Jaguar and the Fox .....	77
113. The Tiger-cat and the Rat .....	77
114. The Fight between the Fishhook and the Net .....	78
115. The Fight between the Earthen Pot and the Iron Pot .....	78
116. The Fight between the Earthen Pot and the Calabash .....	78

#### H. TALES OF EUROPEAN ORIGIN OR WITH PREDOMINANT EUROPEAN ELEMENTS, pp. 79—89.

117. The Magic Flight .....	79
118. Opa .....	80
119. The Boy Who Killed the Rainbow .....	81
120. The Boy Who Killed the Rainbow (second version) .....	82
121. The Children and the Jaguar .....	83
122. The Boy Who Killed the Wicked Men .....	85
123. The Child and the Friendly Animals .....	87

#### NOTES, pp. 90—123.

I. The Spirits of the Dead .....	90
II. The Medicine-men and the Big Fire .....	91
III. The Medicine-men .....	92
IV. The Sun and the Medicine-men .....	95
V. Origin of the Rio Bermejo .....	97
VI. The New Moon .....	97
VII. Menstruation .....	97
VIII. Eclipses .....	97
IX. Storms .....	98
X. Shooting Stars .....	98



	Page
XI. Treatment of Snake Bites .....	98
XII. How to Become a Singer .....	99
XIII. The Diseases .....	100
a) The Treatment of Disease .....	102
b) Treatment of Disease .....	103
c) General Expulsion of Disease .....	106
XIV. Treatment of People Possessed by Hoʔnat-Lele .....	109
a) Treatment of a Man Possessed by a Spirit .....	112
XV. Sexual Life .....	113
a) Conception .....	114
b) Pregnancy and Childbirth .....	114
c) Names .....	115
d) Marriage .....	115
XVI. Chiefs .....	116
XVII. War .....	116
XVIII. Dances .....	117
XIX. Mourning Rites .....	119
XX. Miscellanea .....	121
a) Dreams .....	121
b) Remedies .....	122

# The Elements of Mazatec Witchcraft

by

Jean Bassett Johnson

University of California, Berkeley

## *Introduction*

The present short study proposes to give a body of new data collected recently from a little known group inhabiting a portion of the northeastern corner of the state of Oaxaca, Mexico. In addition to these data, a limited amount of comparative material will be presented, with the purpose of pointing out the general unity of witchcraft beliefs and practices in the region conceived as a cultural entity. The new data were collected during the summer of 1938 by a small party of which the writer was a member. Thanks are due the *Instituto Panamericano de Geographia e Historia* of Mexico for financial assistance.

The Mazatecs number, according to the latest census figures, 55, 343 individuals. The percentage of monolinguality is 81.76. In the entire Republic this figure is exceeded only by that of the Choles, who have a monolinguality of more than 89 percent.<sup>1</sup> There are two dialects spoken in the Mazatec territory, the so-called Mazateco-Popoloca dialect, and the Mazateco-Huautla dialect, called Izcateco by Belmar.<sup>2</sup> Roughly speaking, the former dialect is spoken by those who inhabit the hot, low-lying *tierra caliente*, while

---

<sup>1</sup> Census figures supplied by Mr. B. Bevan. See also «The Chinantec».

<sup>2</sup> Belmar, p. 1.

the latter is found in the cooler, mountainous, coffee-growing region known as the *tierra templada*.

In territories adjacent to the Mazatec are found Chinantec, Aztec, Mixtec, Cuicatec, and Zapotec-speaking peoples. These share with the Mazatec and with each other a basic complex of traits relating to every phase of life. This is most apparent in the several cases of »border« towns inhabited by two language groups. Because witchcraft is present and practiced extensively throughout the entire region, and because the data, although scant enough, are comparatively full for that phase of life, some of those data will be briefly presented here.

The following information on the practice of curing by witchcraft was obtained in the Mazatec town of Huautla de Jimenez.<sup>3</sup> The *brujo* (witch) was first contacted through the good offices of Sr. D. José Dorantes, a Mazatec merchant of Huautla. The pretext given to the *brujo* was that one of the members of the party had a sick relative in Mexico City. After nearly a week's delay the *brujo* agreed to take the case, and after several discussions with us as to the nature of the ailment, he arranged a meeting with us. The meeting took place at his home on Saturday, July 16, and lasted from ten P. M. to two A. M. There were eight people present at the ceremony, including the members of the party, Sr. Dorantes, the *brujo*, and his wife. The *brujo's* wife was apparently asleep, although she occasionally sat up and interjected a remark.

The *brujo* is an old man, certainly at least seventy years of age. Aside from wearing high, buttoned shoes and a wide brimmed felt hat, he appears like other townspeople. He has a slight case of *pinto*, and is somewhat palsied. He speaks no Spanish.

---

<sup>3</sup> I am indebted to Louise Lacaud, Irmgard Weitlaner-Johnson, and Bernard Bevan for their generosity in permitting me to use this material, of which they were the principal collectors.

The *brujo* sat in front of a small low table. Above the table were two of the customary religious prints in color. On the table was a Mixtec basket containing six eggs. Also neatly arranged on the table were 48 maize kernels, a candle, a red paper package containing *tobaco molido*, scissors, white cotton string, a *guaje* (gourd vessel) also containing *tobaco molido*, a small square of bark paper, a paper parcel of copal, and a large red and blue *guacamaya* feather.

On a wall shelf to the left of the table stood a night light and a lighted candle; and a large number of large mushrooms, wrapped in banana leaves. There were also two dried orchids, and a short staff entwined with dried yellow flowers. Under the table was a goblet shaped copal burner, of the usual size and shape.

### Procedure

1. The *brujo* asked the symptoms of the disease, although not in great detail, as these had already been explained at former meetings.
2. He chewed three mushrooms, and a stick of some unknown substance.
3. He took the six eggs from the basket, and placed them in two rows on the table. There were two turkey eggs, two speckled hen eggs, and two plain white hen eggs.
4. He invoked St. Peter and St. Paul, followed by a large number of other saints and local *virgenes*, including those of Guadalupe, *La Soledad de Oaxaca*, and the Virgin of Chihuahua.
5. He instructed the relative of the sick person to place a piece of copal in her right hand, while she repeated the name of the sick person. She then placed the pieces of copal in the burner and,
6. The *brujo* added copal dust and lit it.

7. He asked where the patient was born and where the afterbirth was buried. He said that disease came from a dry wind, *aire*.
8. He made the sign of the Cross and invoked the spirit of the sick person.
9. He invoked large numbers of saints in a rambling repetitive prayer not unlike a litany, which was followed by an invocation of the *dueños*, (*reyes*) of the rocks, rivers, mountain, thunder, earth, stars, plants, sun, moon, and *la'a*, a species of mountain-dwelling dwarf.
10. He then prayed directly to God, saying »King of — — —?«, and to San Antonio, a prayer of supplication. He picked up the maize kernels.
11. He made four twisting signs over the table, as if about to cast dice, and saying, »In the name of the Father, Son, Holy Ghost, and Blessed Trinity«.
12. He scattered the 48 kernels over the table. Some fell on the dirt floor, were picked up and laid on the edge of the table. Pausing a little, as though in deep concentration, he read the pattern, and divined as follows; 1st throw- »Confusion — —« science» is uncertain if it can assist».
13. More prayers, much as above, but comparatively short. 2nd throw- »Still confused, but a little clearer«.
14. Long prayers, with further invocations of everybody already mentioned; prayers to the chief saints, and to God, Son, and Trinity, etc. He implored them for aid as though he were already supported by the lesser saints, that is, on the intercession principle. »San — — says, and San — — says«, etc.  
3rd throw- »Possible hope«.  
4th throw- »Death. I can see the funeral. The spirits are not with me, but hope is not entirely lacking«.  
5th throw- »If you believe and have faith, there is hope«.

6th throw-»She is already much better, but you must have faith in me».

7th throw-»She is now well, and you can send a telegram to prove it!»

The old man said that he had cured since he was thirteen years old, and was now over seventy. He added that the science he practiced was very old, came from the *antepasados*, and descended from father to son. During the ceremony he burned copal three times, at first on the floor between his legs, and later holding the burner in his hand. He smoked a cigar between invocations and casting the maize.

The *brujo* said that every word spoken with sincerity was heard by Heaven, and that all the objects on the table represented the Powers, which are like a bank upon which one could draw, if one had something upon which to draw. He said that he was able to draw upon the Powers, even though unable to read, write, or speak other languages.<sup>4</sup>

Questioned as to the significance of the objects upon the table, the *brujo* said that the prayer is written on the bark paper with the *guacamaya* feather. To further aid the cure, he said that he would pray in the church and burn candles. Questioned again as to whether we could do anything further to aid the cure, he promised instructions later. The following evening he brought six little parcels of eggs, *cacao*, copal, feathers, and bark paper. Each parcel was separately wrapped in brown paper, and contained an egg, two or three *cacao* beans, copal, and a tiny feather wrapped in a small piece of bark paper. These were to be buried in the patio of the home of the patient, oriented east and west.

In addition to the above method of curing by intercessory prayer, maize divination, and egg parcels, the widespread practice of curing by suction is very common in the Mazatec region. A type of witchcraft is also practiced in church by a body of professional *brujos*, either male or female, whose

<sup>4</sup> The above is Sr. Dorantes very free translation of the *brujo's* explanation.

practices strongly resemble those of the Aztec *huehuate*. Their procedure consists of praying or interceding for or against a person. These *brujos* have a special method of diagnosis and treatment of disease, which consists principally of «laying on hands». They also bless and sell bunches of shrubs which they rub over the images of the saints. By this means, some of the magical power of the saints becomes resident in the shrubs. The services of the magic prayer-makers, exclusive of the cost of the candles with which they must be supplied, is nominal. Depending upon such factors as the type of the case, and the length of the prayer demanded, the service may cost anywhere from ten or fifteen centavos to one or two pesos. This is much cheaper than the charges of the *brujos* who divine with maize and make the egg parcels; their charge is seldom less than five or six pesos.

In addition to the above methods, which may cause sickness or death as well as cure, there is another type of «black» witchcraft practiced by a particular type of *brujo*. This practice consists of an invocation and spell which causes a piece of rope or vine to become a serpent when it is thrown in the direction of the enemy. It then goes to the enemy and destroys him.

From the town of San Cristóbal Mazatlan, the legendary capital of the Mazatecs, comes the information concerning an especial type of supernatural enchantment. This is caused by dwarfs of the mountains, the *la'a*, little old men who appear at twelve noon and midnight. They have the faces of little boys, but they are old and very strong. They seize upon a passerby, throw him down, and put a strong spell on him. There is an especial type of *brujeria* (witchcraft) to cure this sort of enchantment; if one is not speedily cured, one will die.

There is yet another type of dwarf, namely, the *chikushi*, who live in caves in the mountains. People go to the caves and make sacrifices to them; if one is ill, one sacrifices a turkey.

The use of the parcel with the egg, copal, etc., is found in Mazatlan, although the bark paper is not ordinarily used. In its place the corn husk is used, known by its Aztec name, *tolomaxtle*. The bark paper, however, is known in Mazatlan, and comes from a tree bearing the Aztec names of *Yulusuchil*, *Yuluxuchil*, *Soloxuchil*, and *Xoloxochil*. In the Mazatec dialect of Mazatlan, the tree is called *tishú*. The meaning of the apparatus of curing was given as follows: *cacao* represents wealth, eggs represent strength, the feather represents the witness (Sp. *testigo*), and the bark paper or corn husk represents the vow, (Sp. *promesa*).

Mushrooms are also eaten by the *brujo*s of Mazatlan, as is general throughout the entire Mazatec area. Many varieties are eaten, among which the most common are the following:

1. *Hongitos de San Ysidro*, the «little mushrooms of San Ysidro», which are called in Mazatec *steyi* and *tsami'yé*.
2. *Desbarrancadera*, in Mazatec, *tsamikishu*. These are very small mushrooms.
3. The *tsamikindi*, which are smallest of all the narcotic mushrooms eaten by the *brujo*s.<sup>5</sup>

While the *brujo* is under the influence of the narcotic mushroom, it is the mushroom which speaks, and not the *brujo*. During this time, the *brujo* stays with his patient. They are alone in a corner of the house. The *brujo* sings, dances, and prays while under the influence of the mushroom. He would go mad if he took more than six mushrooms, and the patient would die. The *brujo* calls upon all the saints, and tells where the harm befell the patient. He then orders the egg, copal, etc., to be buried in the house, oriented east and west. *Aguardiente* is frequently buried with the parcel. The patient must go on a diet for fifty days, and practice continence during this time. The lack of a cure is attributed to a breach of these restrictions. Both

<sup>5</sup> See R. E. Schultes, for identifications of the mushrooms.



sexes practice witchcraft throughout the region. Certain persons are able to send the »spirit» of a man into a deer; when the deer is killed, the man dies.

Methods of maize divination vary with the individual diviner. The reading of the pattern of the cast maize is generally the basis for the divination. In Mazatlan there is an extraordinary variation of this: the maize kernels are thrown upon twenty cards bearing animal pictures. The pattern is interpreted from a *cuaderno*, a notebook which may be obtained in any store.<sup>6</sup>

Throughout the whole of the Mazatec area, the articles of witchcraft, save the mushrooms, are sold openly in the markets. The entire complex, that is, eggs, feathers, copal, *cacao*, and bark paper, are generally sold together. They are quite expensive: large feathers cost from twenty to fifty *centavos*, bark paper about thirty *centavos* for a piece 4"×6", while *cacao* and copal are usually sold two beans or pieces for one *centavo*. There are two grades of bark paper, the coarse, which is cheaper, and the fine grade, which is more expensive.

From the Mazateco-Popoloca towns of S. Pedro Ixcatlan and San José Independencia comes the following information regarding curing and witchcraft.<sup>7</sup>

»The witch puts down a *petate*, and over it a white cotton cloth. Around the sheet he places small antique figures.<sup>8</sup> Then he casts the maize three or four times and divines

---

<sup>6</sup> The material referring to Mazatlan was made available through the courtesy of Miss Louise Lacaud and Mr. B. Bevan. Dr. Alfonso Caso has suggested that the cards used in this type of divination may represent the hitherto undiscovered Mazatec *tonalamatl*, which is reported to consist of twenty animal names. See Bauer, p. 865.

<sup>7</sup> Material collected by Irmgard Weitlaner-Johnson. Her informant was Sr. Mauricio Vista, a native of S. Pedro Ixcatlan, now serving as *Secretario Municipal* in S. José Independencia.

<sup>8</sup> Such a figure is preserved in the Municipal offices in S. José Independencia. It is a copal censer of Mixtec origin, with three legs and a long handle, now missing.

according to the pattern. Sometimes the pattern says that it is necessary to kill two chickens. They kill the chickens and throw them upon the cloth. If they jump around a great deal, the person will get better. Then they make a broth (of the chickens), and call in four witnesses, who eat the broth at the corners of the cloth. Afterward, they take a leaf of *cacao*, and put in eggs, and make a parcel with *cacao* and a little feather of the *guacamaya*. *Cacao* indicates money which the patient pays. Also they put in a stem of bamboo, which indicates *aguardiente*. The egg indicates strength. They wrap up the eggs, etc., in parcels, and bury them where there are crossroads, or where the sick person is, or they hide them. The bones of the chickens are buried. They use 24 kernels of maize. They take them from the middle of the ear; the ear has twelve rows of kernels. The witch speaks his own (special) language».

»They have in the center of the cloth a little figure, and they cast shells sometimes. Then they kneel down in an especial way around the little figure».

»In order to make rain, the witch goes to the mountains, where there are springs. He enters a cave, praying. He brings one or two turkeys. When he enters the cave, it thunders, because the spirits are angry. It is said that the thunder is caused by little old men. The witch sprinkles water about so that it will rain. He leaves the birds alive there, as a token of payment. Chickens also are taken».

»When witches are curing, they call upon the »Lord of the mountains, of the earth, of the water, of the sun, etc.»

»When a person dies, they collect a seed called »*Alegria*», and put a little bunch of them with the corpse. This indicates money in the other world, so that the dead person will not die of hunger».

»To find a lost animal or object, one takes some mushrooms at night. One commences to speak (after falling asleep). It is not permitted to keep an animal around which might cry out and disturb the sleeper, who goes on speaking

while another person listens. The sleeper tells where the lost animal or thing is, and the next day there it is when they go to find it. In addition to the mushrooms, some people use a seed called «*Semilla de la Virgen*», others use «*Hierba Maria*».

»The people also fear the Masters of the earth, who live underground. Each place also has its spirit, and these spirits are able to kill those who have annoyed them.»

»At night, persons' real names are not said. They are called by the name of any object whatsoever, for example, »chair», »table», etc. If real names were used, one would become ill — the masters of the mountains would take one's fortune, cause one to become ill, and one would die.»

»When the owl cries in the night, someone is going to die». »Witches powder the claws of the *tigre* and make a drink of it, which they give to the sick person whom they are curing».

From the foregoing data, the essential unity and cohesiveness of the witchcraft beliefs and practices in the Mazatec territory is readily seen; and it is also possible to show a similar unity between the practices of the Mazatecs and those of peoples in adjoining regions. It will not be difficult to show that practically every element, viewed singly in its occurrence among the Mazatecs, also occurs among the majority of the other groups, although the significance of any given element may vary to a considerable degree as it is traced from group to group.

To the south and east, immediately adjoining the Mazatec territory, are the Cuicatecs. They are a small group, numbering 9, 221; only 62.29 percent of the group are monolingual. Those who are known as witches have a certain knowledge of the herbs of the fields, and are equipped with bits of cork, crystals, marbles, beans, feathers, little idols of stone, herbs, etc. The witches practice as doctors and diviners, and earn honoraria, and it is believed that they can cause sickness in other persons by their black arts. In order to cause a person to become ill, they take a gift to the

»Lord of the mountain», which consists of a chicken, eggs, bamboo tubes of *tepache*, candles, and copal. These the witches leave on the mountain. In order to cure, they suck, and extract from the patient beans, hairs, fish-bones, etc. In cases of serious illness, they also take a gift to the »Lord of the mountain», and if the patient dies, the witches disclaim the fault, saying that the *aire* was very strong.

They believe in the evil eye. — In Teutila they believe in *naguales*, and in the owl as a bird of evil omen. — He who carries with him a *guacamaya* feather will have luck with women. — *Pisiete* is prepared in the following manner in Teutila: a leaf of fresh tobacco is well ground, mixed with a handful of lime, and sometimes a clove of garlic is added. This is sprinkled about where they work, in order to repel serpents or other venomous creatures. The same preparation serves to bewitch an enemy. The powdered *pisiete* is taken in the mouth and blown toward the enemy; it is believed that thus the enemy becomes sick or dies. If the bewitched one notices that someone has blown toward him, he can protect himself by drawing a line in the earth and spitting in the line, this being sufficient to protect him from danger.

Concerning agricultural sacrifice among the Cuicatecs, it is stated that in San Andrés Teotilalpam they still sacrifice animals in the fields in order to obtain a good harvest. Dogs and turkeys are the victims. The dogs are burned alive, and the turkeys are decapitated, and the seed and agricultural implements are sprinkled with their blood.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Adan, E. p. 149 et seq. »Hay entre ellos de cierta habilidad y conocimiento en el manejo de las yerbas del campo, llamados brujos, — su equipo profesional consiste en bagatelas, como taponés de corcho, cristales, canicas, frijoles, plumas, idolitas de piedra, yerbas, etc. Estos individuos fungen, cobrando honorarios, como médicos y adivinos, y se cree que tienen poder para producir, por medio de su arte, enfermedades en otras personas. — Para enfermar a un enemigo llevan al »Señor del Cerro» un presente que consta de una gallina, canutos de *tepache*, vela y copal que los brujos dejan en el cerro. Para curar dan chupetones y extraen del cuerpo del paciente, frijoles, cabellos, espinas de pescado, etc. En casos de enferme-

The *pisiete* mentioned above figured in the curing ceremony described from Huautla de Jimenez; it was also prescribed by the *brujo* as a part of the treatment, and was to be administered to the patient by »pricking it in the veins». We listed the substance as *tobaco molido*. Starr, in his »Notes upon the Huautla district», states that »*Pisiete* is a green powder of the leaves of a plant. It is universally carried in little gourds which are fastened on the girdle. — It is used by the people to take away fatigue and also in *brujería*. In *brujería* it is used a) to protect against witchcraft and b) to cause witchcraft. It is used in *brujería* before the sun rises; a pinch is placed between the lower lip and the teeth, a sip of wine is taken, and formulae repeated. — It was impossible to gain the formulae».<sup>10</sup>

Bauer also mentions the use of *pisiete* among the Mazatecs<sup>11</sup>, as does Seler, who renders it by the proper Aztec name, *picietl*.<sup>12</sup>

dades graves llevan tambien presente al »Señor del Cerro» y, si el enfermo se muere, los brujos se disculpan diciendo que no tenia remedio, que el aire era muy fuerte». »Creen en el mal de ojo, — En Teutila creen en los nagueles, y en la lechuga como ave de mal agüero. — El que lleva consigo una pluma de guacamaya tiene suerte con las mujeres. — El pisiete lo preparan en Teutila de la siguiente manera: se coge una hoja de tabaco fresco, se muele bien, mezclándola con una puñado de cal y, algunas veces, se le agrega un diente de ajo; esto se riega donde trabajan, para ahuyentar a las víboras o cualquier bicho venenoso (es cierto que se ahuyentan). Esta misma preparacion del pisiete sirve para hacer daño a los enemigos: se coge polve pisiete en la boca y se sopla a la persona enemiga; se cree que con esto adquiere enfermedad o se muere. Hay manera de defenderse, or sea la contra del pisiete: si el atacado llegase a notar que lo han soglado, inmediatamente raya la tierra y escupe en la raya, siendo suficiente para que no le pase nada. — En S. Andrés Teotilalpam sacrifican todavía animales en los campos para obtener buena cosecha: perros y guajolotes son las victimas; a los perros los queman vivos y a los guajolotes los degüellan y rocian la semilla e instrumentos de labranza con la sangre.»

<sup>10</sup> Starr, p. 74.

<sup>11</sup> Bauer, p. 862

<sup>12</sup> Seler, »Zauberei».

Sacrifice to ensure fertility of the fields also occurs among the Mazatecs, according to Starr,<sup>13</sup> and according to the same author, similar practices occur among the Mixe<sup>14</sup>. Parsons, speaking of the Zapotec, states that »At Santo Domingo in time of drought an offering of turkeys and bread is made to the Earth — the turkeys are killed on the mountain, Cerro Pelón, for the blood to soak into the ground — four turkeys, two male, two female».<sup>15</sup> And, »Within a few miles of the town of Villa Alta we found among the Zapotec plenty of evidence to show the survival of ancient religious rites. Among certain pre-Cortesian ruins on the top of a hill venerated as »the hill which is good», we noticed curious holes in the ground, in the pedestal of a cross, and in the base of an ancient stone wall. In these holes we found eggs, flowers, little circles or rings of bread, *cacao* beans, and other objects deposited as offerings. Moreover, a strong odor of blood and the peculiar blackness and consistency of the earth within the holes pointed to a sacrifice recently performed. Large piles of turkey feathers which lay scattered around proved conclusively that turkeys had been the victims».<sup>16</sup>

Gillow remarks that the Mixes sacrifice in caves,<sup>17</sup> and Beals reports similar practices among the same group. Cave sacrifice is a feature of wide distribution and considerable significance. Among the Tlaxcallans there are »rain-bringers, Kiatlaske or Tesitlaske», who bring gifts to the caverns of Malintze.<sup>18</sup> The Aztecs went to »a cave of the Cú called Topico» in procession, where they left the skins of certain sacrificed victims as offerings.<sup>19</sup> The Cuicatecs also sacrifice

<sup>13</sup> Starr, p. 78 Decapitated turkeys or sheep are used.

<sup>14</sup> Starr, p. 55 Decapitated turkeys or chickens are used at Quesaltepec and Alotepec. While the blood is sprinkled, a formula is said.

<sup>15</sup> Parsons, p. 216

<sup>16</sup> Bevan, p. 65.

<sup>17</sup> Gillow, Chap. 10

<sup>18</sup> Starr, p. 21.

<sup>19</sup> Sahagun, Book II, Chap. I., p. 53.

in caves,<sup>20</sup> while the Mitla farmers sacrifice to Lightning in his cave in the mountain region to the north of Mitla.<sup>21</sup> Another custom widespread throughout Southern Mexico is the worship of and sacrifice to the mountain deities, known to the Mazatecs as the «*Señor del Cerro*». The «Lords of the Mountains» play an important rôle in witchcraft,<sup>22</sup> and indeed are the central figure in Cuicatec witchcraft; he lives on the *Cerro Chere*.<sup>23</sup>

The «Lords of the Mountains» are particularly important in the selection of witches, for not everyone can be a witch; special talents and gifts belong thereto, which the «Lords of the Mountains» grant only to their favorites. Such gifts are the power to work miracles, and a kind of bodily invulnerability or resistance. So that they may prove themselves, the incipient witches must voluntarily, and more frequently, involuntarily, undergo ordeals. If people are doubtful that the candidate is worthy to be a witch, the candidate may be seized by several sturdy fellows and assaulted with *machetes*. If he lives, nothing can equal the devout worship with which the proven witch is honored.<sup>24</sup>

The belief in cave and mountain dwelling dwarfs is almost as widespread as the custom of cave sacrifice, and in some instances, is connected with it. Parsons mentions a type of dwarf among the Zapotec which closely resembles the description of the *la'a* among the Mazatec.

Divining with maize is universal in Southern Mexico, and innumerable variations in details exist. The number of kernels employed is the most variable factor, and consequently has a purely arbitrary significance in the several cases.

---

<sup>20</sup> Information from Messrs. R. J. Weitlaner and B. Bevan. In S. Andrés Teotilalpam, *aguardiente* is placed in bamboo tubes and sacrificed in caves.

<sup>21</sup> Parsons, p. 211. Dr. Parsons mentions other cave shrines of the Zapotec.

<sup>22</sup> Bauer, p. 858.

<sup>23</sup> Information from Mr. R. J. Weitlaner.

<sup>24</sup> Bauer, p. 861—862.

Divination with chickens or turkeys seems to have a somewhat more limited distribution. Data are available which show that this type of divination occurs not only among the Mazatec, but also among the Chinantec<sup>25</sup>, and among the Zapotec of Mitla, where the *bruja* kills a chicken upon a cross drawn upon the ground; if it dies with its head toward the east, the patient will recover.<sup>26</sup>

Parcels of various objects, such as eggs, copal, feathers, *cacao*, etc., are buried for various purposes among the Cuicatec<sup>27</sup>, the Mixe<sup>28</sup>, and the Zapotec. The offering generally has the purposes of warding off or curing illness, or of satisfying the earth. Starr, however, states that the Mazatec bewitch others by taking three feathers and three *cacao* beans to a *brujo*, who buries them on the property of the victim before sunrise.<sup>29</sup> Bauer records in detail two cases of the use of the curing parcel among the Mazatec, one from the Mazateco-Popoloca district around the Rio Tonto, and the other from Huautla. In the former case, one egg, seven pieces of white bark paper, seven pieces of brown bark paper seven colored parrot feathers, many *cacao* beans and pieces of copal were grouped around the egg with a corn husk or a banana leaf, and tied around both ends with the inner bark of a tree. While the bundle is being prepared, the witch repeats the necessary prayers — and the person then buries it in a convenient place, in the fields, or in the house. In the fields, it is frequently buried in the four corners and in the middle, and serves to keep drouth away, and ensure a good harvest. The bundle may be used for good or evil.<sup>30</sup>

According to the Huautla practice described by Bauer, the bundle must be made where the witch does his work,

---

<sup>25</sup> Information from Sr. Ismail Aguirre, Ojitlan, Oax.

<sup>26</sup> Parsons, p. 120.

<sup>27</sup> Information from Messrs. Weitlaner and Bevan.

<sup>28</sup> Gillow, Chap. 10. For Zapotec, see Parsons, pp. 120, 121, 301.

<sup>29</sup> Starr, p. 78.

<sup>30</sup> Bauer, p. 860.



that is, at the bedside of the patient. The egg is placed on the floor so that the pointed end points toward the patient. Five *cacao* beans and five tiny feather bundles are grouped on each side of the egg. The feathers are tiny, not large, as those at Rio Tonto; they are wrapped in a tiny piece of the fibrous bark of the mulberry tree, so that only the ends of the feathers protrude, and tied with bark string. The ten *cacao* beans and the ten feather bundles are equally separated on both sides of the egg, so that the points of the feathers lie next to the point of the egg. The witch then lights ten copal pieces and prays. After this, he wraps the parcel in a banana leaf, and buries it loosely under the bed of the patient, without stamping the earth down tightly. There it remains until the sick person recovers, when it is dug up, wrapped in fresh banana leaves, and buried again near the house, or hung up in a nearby tree to ward off evil spirits. The bark paper represents clothing, the white type, shirts, the brown, the outer garments; the feathers represent decoration, the *cacao*, money. Bauer also noticed the occurrence of soul-loss among the Mazatec; the soul is recaptured in a large jar at the place of its loss, as among the Zapotec.<sup>31</sup>

The Mazatec share with all the surrounding peoples the general belief in the *nagual* in some form or another. According to Diaz, the territory of the Mazatec was known as the »Land of the deer«, because there were great numbers of tame deer which were venerated as gods, and could not be hunted.<sup>32</sup> In former times, each *cacique* took for himself a sacred animal which was honored as a god.<sup>33</sup> The general nagual belief extends to the Quiches of Guatemala.<sup>34</sup> The Mazatec also share the general Central American belief in the owl (Sp. *tecolote*, *lechuza*), as a bird of evil omen.

<sup>31</sup> Bauer, pp. 860—861.

<sup>32</sup> Diaz, p. 31.

<sup>33</sup> Bauer, p. 858.

<sup>34</sup> La Farge and Byers, p. 141.

Copal is used by the Mazatec not only in witchcraft and curing, but in all other religious ceremonies as well, a trait likewise shared with Central America generally. The Zapotecs, in addition to using copal in the above mentioned ways, also bury it, as do the Mazatec, and use it in a peculiar form of divination as well. The copal is burned in a bowl of water, and thus a significant figure is formed on its under side.<sup>35</sup>

*Cacao* in *brujeria* invariably has the connotation of wealth, undoubtedly because of its Pre-Conquest use as a medium of exchange. Among the Zapotec, *cacao* is offered to the earth, and at various shrines, while the Mazatec interr it with the dead.<sup>36</sup>

Plumes of brilliantly colored tropical birds, principally the *quetzal* and the *guacamaya*, were an essential part of every religious ceremony of the Aztecs.<sup>37</sup> The merchants and the travelers went to the greatest pains to »find out where the feathers (plumes), and the precious stones can be had.«<sup>38</sup> In ancient times, plumes were similarly used by the Zapotec, as well as by the groups further to the south. Seler gives interesting details concerning the connection of the *guacamaya* plume with the Aztec calendar and gods.<sup>39</sup>

<sup>35</sup> Parsons, p. 120.

<sup>36</sup> Bauer, p. 859.

<sup>37</sup> Sahagun, Book I Feathers were also used in curing, p. 230.

<sup>38</sup> Sahagun, Book I, p. 42.

<sup>39</sup> Seler, »Das Tonalamatl«, p. 35 »Das Wort *cueçalin* oder *Cuetzalin* heisst allerdings Feuerflamme, oder *Llama de fuego*, wie Sahagun in seinem spanischen Texte übersetzt. Mit demselben Worte bezeichnet man aber auch die langen rothen Federn des Schwanzes und des Flügels des Vogels *Alo*, d. h. des rothen Guacamayo. (Vgl. Sahagun I cap. 2 pp 2) Es ist also diese Devise des Windgottes nichts anderes als der Flügel des rothen Guacamayo. Der rothe Guacamayo is der Vogel der Sonne, der *Xilohuela copijcha*, wie die Zapoteken sagen, der *Cuetzaltonameyotl*, wie es auf Mexikanisch heisst, d. h., »der rothe Papagei, der Abglanz der Sonne«, der Bruder des *Quetzaltotl*. »Der Guacamayo und der Quetzalvogel sind die beiden Himmelsvögel, die im Wiener Codex (Blatt 17) zu sehen sind, einen Ballspielplatz das Symbol der vier Bewegungen (*nahui olin*), d. i. das Symbol des

Paper must have been a commodity desired second only to plumes and precious stones. Its only use among the Aztecs was ceremonial, and it was indispensable as an article of adornment. It was used in penitential rites, as crowns for the images of gods, the god of the merchants was covered with paper, and paper was covered with *ulli*, liquid rubber, and used in sacrifices. The victims were frequently covered and clothed with paper, priests customarily wore undergarments of paper, it was burned with copal, and offered with plumes. Copal was frequently kept in paper pouches, and it was variously painted for different ceremonies. There were many grades and types of paper, known by various names, (*amateteuitl*, *tetenitl*, etc.), and tremendous quantities were used. In certain feasts for *Vitzilopuchtli*, the god of war, pieces of paper 20 fathoms long, 1 fathom wide, and 1 finger thick were used.<sup>40</sup> The paper was made from several plants. *Maguey* paper was perhaps the most common, while those types of paper made from the bark of trees were more costly. The *amate* tree supplied the bark for most of the true bark paper.

Starr refers to modern bark paper-making among the Otomís. The bark is beaten with a stone, and is made by the women with some attempt at secrecy. It is used only for *brujeria*, and little figures are cut from it.<sup>41</sup> Today the paper is known as *cua-ámatl* in Aztec. Lopez y Fuentes describes its use as follows, »— He observed that the earth in the patio had been recently removed, and — digging, he disinterred three little figures of *cua-ámatl*, completely stuck through with spines. Moreover, he took out three eggs,

Himmels, auf den Pittigen tragend. Mit seinem Schmuck, dem *cuetzaltonameyotl*, wird am Tage *nahui olin* das Bild des Sonnengottes geschmückt. Der rothe Guacamayoflügel charakterisirt also *Quetzalcoatl* als den Gott der vier Bewegungen (*nahui olin*), d. h. der vier Richtungen, oder des Himmels». For the place of the *guacamaya* in the calendar, see p. 17, et seq.

<sup>40</sup> Sahagun, pp. 32, 40, 41, 46, 61, 68, 72, 73, 85, 87, 94, 95, 110 etc.

<sup>41</sup> Starr, p. 81.

painted black, and three *cempoalxóchitl*, the flower of death.»<sup>42</sup>

Mr. Rodney Gallop has observed and collected similar figures of bark paper among the Otomí of the state of Puebla<sup>43</sup> Parsons reports one occurrence of the use of the *muñeco* in bewitching among the Zapotec,<sup>44</sup> but so far as is now known the bark paper is made in the *rancherías*, and brought to town to be sold in the markets. The entire tree is cut down, the trunk conveniently sectioned, and the bark beaten until it lifts away from the wood. No especial beater is used; any hard stick of wood will serve.

The use of various magical plants to find lost objects is not restricted to the Mazatec alone; the Zapotec use a plant called »*bador*, the little children»<sup>45</sup>, which is administered in the same way as *yerba Maria* by the Mazatec. The leaf is beaten well, and a tea made thereof. It is probable that the Chinantec use it, since it is well known to those who live in the vicinity of Ojitlan.<sup>46</sup> The Aztecs used narcotic plants in a similar way.<sup>47</sup>

The use of a semi-divine mushroom seems to be today confined exclusively to the Mazatec territory, although in former times it undoubtedly had a much wider distribution. The Aztecs knew these mushrooms under the Nahuatl term, *teonanacatl*, »divine mushroom». Siméon, deriving his information from Sahagun, states the following, »Teonanacatl.

---

<sup>42</sup> Lopez y Fuentes, p. 120— »El día anterior, en el patio de su casa, observó que la tierra estaba recientemente removida y, — se puso a cavar en el mismo sitio, desenterrando tres muñecos de cua-ámatl, papel de madera, todos atravesados por espinas. Además, extrajo tres huevos de gallina, pintados de negro, y tres cempoalxóchitl, la flor de muerto.»

<sup>43</sup> Personal communication.

<sup>44</sup> Parsons, p. 141.

<sup>45</sup> Parsons, p. 312.

<sup>46</sup> Information from Sr. Ismail Aguirre, Ojitlan, Oax.

<sup>47</sup> Brinton, p. 14, quotes from the *Confesionario* of Nicolas de leon, »Hast thou drunk *peyoll*, or hast thou given it to others to drink, in order to find out secrets, or to discover where lost or stolen articles were?»

Espèce de petit champignon qui a mauvais gout, enivre et cause des hallucinations; il est médicinal contre les fièvres et la goutte». <sup>48</sup> Further data on this most interesting feature of Mazatec witchcraft are scanty. Apparently the Zapotec do not use mushrooms, and the Cuicatec, although they know of their use among their neighbors, do not themselves employ mushrooms. <sup>49</sup>

The wide distribution and similarity of the idea of intercession with the saints and souls, who are addressed by persons knowing the »Words of Power«, in the Middle American area is highly significant. Furthermore, it is generally believed that the saints and souls may be coerced into doing evil as well as good. This pattern of invocatory ceremonialism revolves about the principle of magical coercion of the gods, and is perhaps one of the most fundamental Middle American traits.

### Conclusions

In dealing with the non-material aspects of modern Middle American cultures, there are found three comparatively distinct strata, firstly, the European overlay, more or less completely acculturated to the indigenous mass, secondly, the great body of indigenous beliefs and practices which exhibit some sort of a fundamental unity throughout the entire area, and thirdly, variations and especial local developments of these indigenous beliefs among the individual groups. A fourth and minor group is formed of variations upon of the European overlay.

Nowhere, naturally, does the European overlay appear so obviously as in the more superficial aspects of the religious life. In the beginnings of the process, the acculturation was

<sup>48</sup> Siméon, p. 436.

<sup>49</sup> Information from Mr. R. J. Weitlaner, who also states that narcotics are used for divination by the Otomí of Pahuatlan, Sierra de Hidalgo, Puebla, and particularly in the towns of Sta. Ana Tlachichilco and S. Pablito, near Pahuatlan.

forced, but after the first great cut into the pattern of aboriginal theopathy, acculturation proceeded almost without conscious effort. Thus the Catholic saints have fallen heir to the attributes of their pagan predecessors, and in religious tales which have been told by the aborigines for two or more centuries there is seen the final product of this process of acculturation, which strove to express unfamiliar action in a familiar locale and idiom. Then, too, the Huautla *brujo*'s explanation of the bark paper and the feather in the curing apparatus seems to be an obvious and traditional rationalization, a reconciliation of the old to the new, which represents a completed line of acculturation. Yet, curiously enough, the other three articles of the curing parcel retain their aboriginal connotation.

A few examples of fundamental aboriginal beliefs have already been mentioned; were the data sufficient, it would be possible to multiply them almost indefinitely. A basic fact concerning them, however, is readily perceived, namely, that in the relation of belief to demonstration of that belief, the belief is the constant, while the manifestation is the variable. A case in point is the ceremony preliminary to the well known Totonac game of *Volador*, as it is played in Papantla. Here, »an old woman, the so-called *bruja* (witch) makes offerings of copal, *aguardiente*, and a fowl, which are placed in the hole when the pole is put in position».<sup>50</sup>

All the basic elements of the curing parcel as occurring among the Mazatec were known to most of the groups of Middle America, but so far as is now known, only the Mazatec use them all in the characteristic manner previously described. This indicates, perhaps, not only an ancient and continued diffusion, but a high degree of selective acculturation as well. The difference in the sum total of culture in all its aspects, from group to group in Middle America, was comparatively so small as to permit readily the diffusion and acceptance of almost any given culture trait. While

<sup>50</sup> Fewkes, p. 249.

this does not hold for the calendar with all its complicated ramifications, or for highly technical processes, yet it is particularly applicable in the realm of non-material culture of an unsophisticated nature.

Concerning the mechanics of this widespread and continuous diffusion, Sahagun remarks that the merchants among the Aztecs »travelled over the whole land, bartering, trading, buying in some place and selling in another what they had purchased. They also travel through towns, along the seashore, and in the interior. There isn't a place they do not visit — they are very sly in their deals with strangers in learning their languages, as well as in their tactics».<sup>51</sup> A second great center of trading and of »travellers» was and is the Zapotecan area. Thus was long range diffusion effected; but of greater significance in the long run was the great volume of short range trading, that is, between village and village, and between directly adjoining localities, as is the custom today.

In such a way, both material objects, and to a lesser extent, their non-material aspects as well, were diffused, but were always incorporated into the body of the recipient culture with great variability and a high degree of adaptive acculturation. For example, the Mazatec have a simplified agricultural calendar, shorn of the greater part of its mythological significance, while the nearby Cuicatec, and the central and northwestern Chinantec have none, although they know of its use among their neighbors. The Mazatec curing parcel, with all its elements, then, seems to represent a very localized adoption and fusion of certain fundamental elements of great antiquity and wide distribution in Middle America.

---

<sup>51</sup> Sahagun, Book I, p. 41.

## BIBLIOGRAPHY

- ADAN, ELFEBO, *Los Cuicatecos Actuales*. An. Mus. Nac. Epoca 4 a, Tom. I, México, 1922.
- BELMAR, F. *Lengua Mazateca Oaxaca* 1892.
- BRINTON, D. G., *Nagualism*. Proc. Am. Phil. Soc. vol. 33—34, 1894—95.
- BEVAN, BERNARD, *The Chinantec and their Habitat*. Inst. Panamericano de Geo. e Hist. Mexico, 1938.
- BAUER, WILHELM, *Heidentum und Aberglaube unter den Maçateca-Indianern*. Zts. für Eth. vol. 40, 1908. pages 857—865.
- DIAZ, B. DEL CASTILLO, *A True History of the Conquest of New Spain, The Conquest of New Spain*, vol V, Ser. II, Vol XL London, 1915 The Hakluyt Soc. trans. A. P. Maudslay.
- FEWKES, W. J., *Certain Antiquities of Eastern Mexico* 25th Ann. Rep., B. A. E.
- G. LOPEZ y FUENTES, *El Indio*, Mexico 1935.
- GILLOW, BISHOP E., *Apuntes Historicos*, Mexico 1889.
- KRICKEBERG, W., *Los Totanaca* trans. P. Aguirre, Sec. de Educacion Pub. Mexico, 1933.
- LA FARGE, O. and BYERS, D., *The Year Bearer's People*. Mid. Am. Ser. Pub. 3 Tulane Univ. 1931.
- PARSONS, E. C., *Mitla*. Univ. of Chicago press 1936.
- SAHAGUN, FRAY B. de, *A History of Ancient Mexico*. Trans. Fanny R. Bandalier Fiske, Univ., 1932 (First four books only).
- SCHULTES, RICHARD EVANS, *Plantae Mexicanae II*. Botanical Museum Leaflets, vol. 7, no. 3, pp. 37—54, 1939.
- SELER, ED., *Zauberei im alten Mexiko*. Gesammelte Abhandlungen, Band II, no. 5 pages 78—86.
- — *Das Tonalamail*. Ext. du Compte Rendu du Congrès Int. des Américanistes. 7e ses. Berlin 1888.
- SIMÉON, RÉMI, *Dictionnaire de la Lengue Nahuatl ou Mexicaine*. Paris 1885.
- STARR, F. *Notes upon the Ethnography of Southern Mexico*. Proc. Davenport Acad. of Sciences. vol. VIII 1899—1900.

University of California, Berkeley

November, 1938.



## **Note on the Geographical Distribution of the Pygmies and their possible Affinities**

by

**Walter Kaudern**

The question of whether the more or less short-headed races of small stature and frizzy hair living at places in South and Central Africa, in Southeast Asia, in the Andamans and the Philippines as well as in Melanesia are related to one another or not, has been very differently answered by investigators of this problem. Nor do authors on the subject agree as to which other race should be regarded as the one most closely related to the Pygmies, or rather — the one least distantly related to them.

Among the numerous problems regarding these strange human beings to which no satisfactory solution has as yet been found, I want to call attention to the question of how the Andamanese on the Andaman Islands, presumably rather closely related to the Orang Semang in the Malay Peninsula, as well as the Aëta in the Philippines could have reached their present homes, considering the fact that they do not possess any crafts enabling them to undertake sea voyages.

In this short paper I shall only linger upon two questions and will try to present several theories to explain the strange geographical distribution of the Pygmies in Southeast Asia, the Andaman and Philippine Islands in the east as well as in Africa far to the west. The two questions I shall try to answer are the following: (1) At what time and how have the Pygmies of Southeast Asia been able to come over to the Andamans and the Philippines? (2) Do the Pygmies of

Southeast Asia and those living in Africa belong to the same stock and have common origin, and if so, how and when did the two branches separate? The possible affinity of the Melanesian Pygmies with those of Southeast Asia will not be treated in this paper but I hope to take up this problem later on.

Before starting my investigation I shall have to place before my readers the results of anthropological science regarding the Pygmies up to the present. W. Nippold in his work "Rassen und Kulturgeschichte der Negrito-Völker Südost-Asiens," published in 1936, makes a thorough investigation of the whole Pygmy question, based on the statements as found in the literature on the subject. I do not think it necessary to quote here all authors to which Nippold refers, but will confine myself to references to Nippold's book only. In spite of a thorough investigation of the two questions, especially of the first one — how and when the Southeast Asiatic Pygmies were able to reach the Andamans and the Philippines — Nippold has not been able to arrive at a definite conclusion.

Under the heading "Die antropologische Stellung der Negrito-Pygmäen," p. 51—67, Nippold examines the conclusions to which various investigators have arrived regarding the mutual relationship of the Pygmies, and these he sums up in the following seven statements:

- (1) The Pygmies cannot be the result of a degeneration of any living race.
- (2) Most certainly the Pygmies are a very ancient type of human being.
- (3) The Pygmies cannot be the oldest of all human races, i. e. the prototype of that species.
- (4) There are many reasons for believing that there are several Pygmy races. Whether these are branches of the same stock we as yet do not know for certain. It still has to be proved.

- (5) We have as yet nothing to support the assumption of a relationship of the Asiatic Pygmies with the African Pygmy races.
- (6) The Pygmies are not of pure and unmixed breed. Even in the rather pure Andamanese, Semang and Aëta we notice very ancient race components.
- (7) The anthropological affinities between the Melanesian Pygmies and the other Pygmies is a problem still waiting for its solution.

### **Migrations of the Southeast Asiatic Pygmies**

Nippold when treating, on page 39, of the mutual relationship of the Pygmies of Southeast Asia says that recent anthropological field work has not only confirmed the theory that the southeast Asiatic Pygmies, or Negrito groups, are more or less closely related to one another, but has also proved that the Pygmies originally occupied a vast area in which they at present only survive as sporadic remnants of the original stock, which in the course of time has been differently influenced by foreign racial elements. For this reason no Pygmies of pure race can be expected to be found in Southeast Asia, and we can only speak of a comparatively thoroughbred Negrito race in this region.

For the full understanding of the geographical distribution of the Pygmy groups still found in Southeast Asia, Nippold's map is of great importance. Formerly the Pygmies certainly occupied a larger area than at present, and probably they inhabited the whole of Further India, since within several tribes now living there anthropological characters can be traced which intimate a more or less strong admixture of Pygmy blood. It would seem that this mixing of blood took place at the time when these tribes penetrated into and populated Further India, where they in all probability met and, in the course of time, mixed with the aborigines, i. e. the Pygmies. The northern and western boundaries of the

area inhabited by Pygmies has as yet not been ascertained, and it seems doubtful that Pygmies have ever lived in British India.

Nippold points out, page 140, that the Southeast Asiatic Pygmies no doubt originally lived in that continent and from there spread out to the Andamans and Philippines. How they could arrive there is impossible to explain, unless we assume that these groups of islands have been connected with the shore of the Asiatic continent, for in all probability the Pygmies had no boats or rafts to take them over the open sea. On pages 141 and 142 Nippold discusses this problem and arrives at the conclusion that the Andamanese in all probability reached the Andamans from Burma when these islands still formed part of the continent. He points out that Brown, for botanical reasons, holds the opinion that this connection was broken in so remote a geological period that no human beings could have had a chance of using it. Brown's theory, however, does not convince Nippold, who says the presence of Pygmies in the Andamans cannot be explained unless we are allowed to assume a connection between the islands and the continent during a period after man had appeared on the earth.

How Pygmies were able to spread from Southeast Asia to the Philippines is another mystery to solve. A connection between these islands and Southeast Asia is, from a geological point of view, still more difficult to explain than in the case of the Andamans. Either we are to suppose that the Pygmies came over Sumatra and Borneo, or that they came straight from Southeast Asia to the Philippines, since there are no traces of Pygmies in ~~neither~~ Sumatra nor Borneo. Nippold is of the opinion that at least traces of Pygmies ought to have been left had such ever lived there. These arguments make the appearance of Pygmies in the Philippines an unsolvable riddle, since they had no means of coming there by sea, and no facts are known which intimate a connection in the north between the island of Luzon and China.

There is, I think, but one possibility of explaining the appearance of the Pygmies in the Philippines, i. e. to assume that they, like the Andamans, have had a connection to Further India for a longer or shorter period during prehistoric times so that they have been able to come there over land. The difficulty of their supposed migration by land is to show how and when the connection of the islands with the mainland took place. Zoogeographical facts have long ago clearly shown that in the East Indian Archipelago the distribution of land and sea has not been the same in earlier periods as it is nowadays. Whether these changes in the level of the sea took place so late that they could have influenced the migrations of man is a problem that has been subject of discussion. At present it seems, however, to be fully proved that the land connecting Further India with some of the Sunda Islands has been inhabited by man and allowed migrations to areas at present occupied by the sea and to others which at present are separated from the mainland of Asia by the sea.

On the occasion of the Archaeological Congress at Helsingfors in 1925, William Ramsay delivered a discourse on Neolithic changes in the level of the sea, in which he discussed the great differences in its level, to which the whole so-called Sunda shelf as well as Further India had been subject, according to the investigations made by Molengraaff and published in his works "De Zeeën van Nederlandsch Oost-Indië," 1922, and in "Modern Deep-Sea Research in the East Indian Archipelago," 1921.

No great tectonic changes in the earth's crust or heavy volcanic activity seem to have been the powers which have caused the above mentioned changes of sea-level in quaternary times. No doubt they are due to the great changes of the climate during alternating glacial and interglacial periods. When the climate grew severer because of a general fall of temperature for a long period, the result was a glacial period during which the polar ice-caps increased in height and ex-

tent so that the poles were covered by calottes of ice perhaps several thousand metres thick. At the same time the ice masses on the high mountains grew larger and on some high mountains new ice covers accumulated. The longer the cold periods lasted, the thicker the ice-caps of the poles and the high mountains became and the more water was turned into ice. The water forming the ice came, of course, from the great water reservoir of the earth, the sea. Therefore, as the ice masses increased the sea-level sank, and near the coasts land was gained from the retreating sea and was, at least in warm climates, invaded by plants, animals and man.

If changes of the sea-level have played a part in the appearance of Pygmies in the Andamans and Philippines we must assume, (1) that the sea-level has been so low that man was able to come to these islands straight from the continent of Asia without going by some other intervening land, nowadays separated from Asia by the sea, (2) that the Pygmies inhabited Southeast Asia at the time of the great changes of sea-level.

To obtain a satisfactory answer to the latter question seems at present almost impossible, for we have no archaeological finds to guide us, the Pygmy culture being on so low a stage that their artefacts, little resistant as they were to the weather, were likely to disappear without leaving any traces. Nor do we have any subfossil or fossil skeletons of Pygmies to go by, possibly a consequence of the hot and wet climate in which the chances of skeletons being preserved from decay are very small. I think, however, that we may assume that the Pygmies are so old a human race that they have seen more than one of the glacial periods that visited the earth in quaternary time.

As to the first question, it must be pointed out that between the Andamans and the Philippines there are submarine ridges or banks connecting them with the mainland of Asia and at such a depth that they would become dry with a fall in the sea level of some hundred metres during a glacial period.

In the case of the Andamans we notice that there is a great

submarine ridge stretching from southwestern Burma almost to the northern point of Sumatra (Map 1). Its highest parts rise above the sea-level as islands and groups of islands, of which the most important ones are the Andamans in the north and the Nicobars in the south. As will be seen in the map, this bank gently slopes down to 200 metres, after which there is an abrupt fall to 1000 metres and more. In the south the bank is separated from Sumatra by a wide strait more than 1000 metres deep. Towards the north, the bank almost imperceptibly merges into the low plateau south of Burma from which it is separated by a comparatively small and shallow gap. Judging from maps which I have consulted the depth of this strait is less than 300 metres. On either side of it there is a group of islands, the Preparis Islands in the north and the Coco Islands in the south, indicating the connection of the large submarine Burma plateau with the long and narrow ridge stretching north — south towards Sumatra. In its middle the ridge is crossed by a strait which divides it in two portions, a northern one containing the Andamans, exclusively inhabited by Pygmies, and a southern one, the Nicobars, where no Pygmies have lived. If the Pygmies when they migrated from the continent towards the south, were able to reach the former but not the latter islands it means that there has at some time been a fall of sea-level of nearly 300 metres, but not so much as 600 metres, in these tracts.

In the case of the Philippine Islands, the topography of the sea surrounding them is less favourable if we want to assume a connection between these islands and the Asiatic Continent without using Borneo as a link between the two. Map 2 shows that in all probability there has not been any connection in the north between the northern coast of Luzon and the southern point of Formosa, the sea having a depth of 1000—2000 metres. No changes in the sea-level of such great degree are known to have taken place here during quaternary time.

Under these circumstances there is but one possibility of connection left, the one offered by the two, almost parallel, submarine plateaus which extend from the Philippines in a southeastern direction to Borneo. The sea covering them is on the whole a shallow one. However, the northern bank in the immediate vicinity of Mindoro and Negros is cut by a narrow channel more than 200 metres deep and the same is true of the southern bank near Borneo. These straits may, however, be explained as results of tectonic changes in the earth's crust, considering the fact that the Philippines belong to a region subject to heavy earthquakes. The northern strait is especially likely to have been influenced by these forces for it is immediately within the unquiet region. From both banks several small islands rise, such as Pelawan in the north and the Sulu Islands in the south. Of these, at least Pelawan is partly inhabited by Pygmies.

A fact of great importance is that the 200 metre isobathic line which extends along the northwestern side of Pelawan continues towards the southwest at a considerable distance from the coast of Borneo until, near Brunei, it turns more or less towards the northwest, and crosses the Chinese Sea, dividing it into a southwestern shallow portion and a northern, or northeastern, portion of very great depth. Just outside the 200 metre isobathic line the sea-bottom makes an abrupt descent down to 1000 metres and more. The shallow portion is bordered by the Malay Peninsula, Siam, southern French Indo China, and Borneo, and out of it rise many islands and groups of islands for instance the Anabas and the Natuna group. In the event of a fall in sea-level of 200 metres here, the southern part of the Chinese Sea would be dry and form part of the Asiatic Continent. The coast line would then run from north to south east of Annam and make a wide bow towards Borneo, following its present coast at a considerable distance towards the Philippines as seen in Map 2.

If such a fall in sea-level took place the topography would no doubt allow human beings to spread from the Malay



Peninsula, Siam, or French Indo China right to the Philippines. If the migrating people came from the Malay Peninsula, they would not necessarily have had to pass over Borneo, although this seems rather likely. If the migrators started from French Indo China and followed the coast of that time, they would have been able to reach Pelawan without going over Borneo (Map 2). Since we do not have any traces of Pygmies either in Sumatra or in Borneo, I think it most likely that they came to the Philippines directly from French Indo China. If they should have been in contact with Borneo, this would have been in its northeastern corner where it may be worth while to search for a negro group.

After all, a Pygmy migration over land from Asia to the Philippines seems rather possible since the Pygmies are a very old race, and since it is a generally acknowledged fact that the sea during the glacial periods retreated from the southern part of the Chinese Sea so as to leave it dry and fit for human occupation. A fall in sea-level of 300 metres would mean that the Andamans came almost in direct contact with Burma and a fall of 200 metres a connection of the Philippines with French Indo China, Siam and the Malay Peninsula.

It is impossible to ascertain the exact fall of the sea-level by means of measuring old coast lines of the periods of the sea's regression, since these lines are now covered by the sea. The only course to take would be to calculate how much water was turned into ice during the glacial periods. Such calculations have been made, but the figures are very different according to different authors. Ramsay, in his paper of 1925, holds the opinion that the fall in sea-level amounted to 300 metres, but other authors have a much smaller figure. For several reasons it can hardly be doubted that the fall in sea-level has been at least 200 metres during some glacial period, or else the southern part of the China Sea would not have been dry.

If the regression of the sea during the glacial periods should

not prove to be sufficient to explain a migration of Pygmies from Burma to the Andamans, there is another circumstance to be taken into consideration which may have helped to increase the fall in sea-level.

At the time of the great glacial periods the levels in the polar regions, then covered with huge ice-caps, were quite different from what they are now. Careful investigations in this matter have been made especially in Finno-Scandinavia. The changes in the relations between land and sea which have been studied are not those due to a decrease, or increase of the water of the sea, but real changes in the crust of the earth.

In the whole Finno-Scandinavian area including the Baltic States and the Baltic itself these changes of level are observable within a large southwestern — northeastern oval approximately corresponding to the area covered with ice during the latest glacial period. By means of measurements it has been stated that from the periphery, where the change is  $\pm 0$ , there was a constant fall of the land towards the center of the oval where the depression amounted to about 280 metres (Map 3). On a map this phenomenon takes the appearance of a rather regular bowl-shaped depression. At other places, such as North America and Antarctica, where the ice-caps were bigger than in Finno-Scandinavia such depressions were deeper and still more extensive than that of Finno-Scandinavia.

To call the phenomenon in question a depression, however, is not quite correct. As a matter of fact, there is no actual depression but a slight flattening of the earth since the earth is not flat itself but a globe. The height of the arch, of 1500 kilometres, the base of which is a chord drawn south-east — north-west across the narrowest part of the oval representing the Finno-Scandinavian "depression," is about 44100 metres, whereas the greatest so-called depression only amounts to 284 metres.

That the earth was flattened down below the ice-caps

near the poles should in all probability be attributed to the spheroid form which it acquired in rotating around its axis. The polar ices of Greenland and of the South Pole of to-day are quite small compared with those of the glacial periods when they may have had a height of several thousand metres (Fig. 1 unbroken and dotted lines). The increasing weight on the poles and the lessening of the water of the sea must have upset the balance of the earth and its crust must have had to react to be able to keep a spheroid form. The flattening at the poles must have caused a slight elevation of the crust of the earth at the equator if the spheroid was to keep its original capacity (Fig. 1). I am unable to determine the height of this elevation but I take it for granted that it, in some measure, corresponded to the flattening at the poles and thus reached its maximum at the same time as the polar ice-caps.

This change in the crust of the earth evidently has added to the regression of the equatorial seas and increases the possibilities of a connection between lands nowadays separated by the sea. In this way, at least during the time of the greatest quaternary glaciation a connection between the mainland of Asia and the Andamans could be explained and I think there are no longer any difficulties for the presumed migrations of the Pygmies direct from Asia to both the Andamans and the Philippines.

That the migrations took place at the time of the glacial periods can hardly be doubted, but it is by no means certain that the Pygmies arrived in the Andamans and the Philippines during the same glacial period. The invasion in the Andamans may be of earlier date and may have taken place during the greatest glacial period when the differences in level were greater than during the latest glacial period. To establish a direct connection between Asia and the Andamans a fall of the sea-level of about 300 metres is required, whereas in the case of the Philippines only 200 metres would be sufficient.

The land connections, which were repeatedly established as a result of changes in the sea-level in quaternary time because of glacial periods alternating with warmer interglacial periods, may have been used by other races which like the Pygmies did not possess any crafts to take them over large areas of water. I merely remind my readers of such primitive races as *Pithecanthropus erectus*, which is, according to Dr. von Koenigswald's investigations, identical to *Homo Heidelbergensis*, of the primitive fossil human race of Ngandoen, Java, which von Koenigswald discovered, and of the fossil Wadjak man, discovered in Java by Dubois. Possibly we should also include in the same group the Vedoid race scattered remnants of which are still found in Indonesia in a more or less pure state or, mostly, intermingled with other races.

### **Possible Affinity of the East Asiatic Pygmies with the African Pygmies**

After having examined the possibility of a Pygmy migration from the continent of Asia to the Andamans and Philippines, we have to consider the possibilities of a relationship between the Asiatic and the African Pygmies, and if the two should prove to be related, try to show the possible time of the separation into two branches.

Opinions on relationship between the Pygmies of Asia and of Africa differ very much among authors on the subject. Nippold as mentioned before, on page 67 of his book, presents a summary of the present standpoint of science, and I have tried to render it in seven paragraphs (p. 152).

Paragraphs (4) and (5) state that science holds the opinion that the Pygmies of Asia and of Africa are not branches of the same stock, but I for my part do not believe that this is to be taken as the final settlement of the question. There are without a doubt facts which indicate a certain connection between the Pygmies of the two continents, a connect-

ion which does not exist between the Pygmies and any other race of which we know. These facts are the following:

Science has been unable to discover any race, either in Asia or in Africa, that could be said to be related to the Pygmies of these continents. That is to say that the Pygmies of Asia and of Africa are anthropologically altogether different from all peoples living round them.

The Asiatic as well as the African Pygmies, whether they are related or not, must be very ancient races and in several respects a primitive human type.

Although the characters which distinguish the Asiatic as well as the African Pygmies from neighbouring peoples do not necessarily point to common origin of the two, it cannot be denied, as P. W. Schmidt long ago pointed out, that there is a certain combination of anthropological characters belonging to both of them, which are not found among other races. Such characters are perhaps above all a small stature, a short head, and frizzy hair.

These are the reasons which may be said to indicate a relationship between the Asiatic and the African Pygmies, and it is evident that if there is a relationship, the presumed common ancestors must belong to a very remote period. To clear up the question whether there is a relationship or not, it seems necessary to know how long the Pygmies have inhabited the earth. This seems, however, to be impossible as long as no fossil Pygmies have been discovered.

Under these circumstances we have to work more or less with conjectures in the matter of the geological age of the Pygmy race. Since paleontology and anthropology have failed to give a solution to this problem, I think we might look for help in another branch of science.

In a zoogeographical respect the two areas where Pygmies live nowadays, i. e. Africa south of Sahara, called the *Ethiopic Region*, and India and the Malay Archipelago, called the *Oriental Region*, show a series of similarities and correspondances by which they differ

from other regions of the so-called *Arctogea*. The similarities and relationship of the animals of the *Ethiopic Region* with those of the *Oriental Region* are so great that these two have been given a common name, *Mesogea*.

The explication of these facts has on the whole been given by Wallace. Lydekker, in his work "Die Geographische Verbreitung und Geologische Entwicklung der Säugetiere," Jena 1897, writes as follows: "Während der Pliocänzeit . . . drangen die höheren und grösseren Säugetiere, die Affen, Huftiere u. s. w., die damals in Südeuropa und Asien sehr verbreitet waren, in Aethiopien ein." Lydekker then examines the possibility of these animals having spread from Asia to Africa by way of southern Europe or straight to Africa along its eastern coast. After having analyzed the Pikermi fauna in Greece and the Siwalic fauna in India proper, he says: "Dies alles deutet darauf hin, dass die grosse Einwanderung die Ostseite des Kontinents (Afrika) entlang stattgefunden hat. Das Vorkommen gewisser Arten von Säugetieren, die noch jetzt Indien und Afrika gemeinsam sind oder es während der Pleistocänperiode waren, spricht für die Richtigkeit dieser Annahme. Ein weiter Umstand, der zu Gunsten dieser Ansicht geltend gemacht werden kann, ist das Vorkommen nahe verwandter Gattungstypen in der äthiopischen und der orientalischen Region."

The author then enumerates a series of animals of the *Oriental Region* which have related forms in the *Ethiopic Region*. Especially he calls attention to the fact that the correspondance of the fauna of the eastern part of the *Oriental Region*, i. e. Indonesia, with that of West Africa is much greater than the correspondance between the fauna of India proper and that of East and South Africa although the latter two areas are not so distant from one another as the former two. This was not, however, the original distribution of the fauna. It is a result of a later change in the climate. There are many reasons to believe that there were

large forests in India as well as in East Africa which allowed forest animals to spread from India to Africa by way of the forests. Of this Lydekker says: "Durch die Auffindung eines fossilen Schimpansen in den Siwalikschichten ist der Beweis erbracht worden, dass die Verbreitungsstrecke zwischen Indien und Afrika ein Waldgebiet umfassen haben muss, welches der heutigen äquatorialen Waldregion von Afrika vergleichbar war . . . . . Und es kann kaum einem Zweifel unterliegen, dass die Vorfahren der Säugetiertypen, die jetzt der westafrikanischen und der malaiischen Subregion gemeinsam sind, von ihrer gemeinsamen indischen Heimat aus dies Waldgebiet durchwandert haben. Später haben die zwischen Ostafrika und Indien liegenden Gegenden ihren Wald verloren, und in Afrika selbst ist das Waldgebiet von der Ostseite des Kontinents verschwunden."

In Map 4 is given the geographical distribution of the Pygmies in Africa and in Southeast Asia. We notice that in Africa real Pygmies are almost exclusively found in Equatorial Africa where we still have very large forests. In East Africa there are only some small scattered groups of Pygmy-like peoples and in Southwest Africa the Pygmy-like Bushman. The real Pygmies in Southeast Asia are found chiefly in the large flourishing forests of the southeastern extremity, whereas on the mainland of Asia the Pygmies for the most part have mixed with other races.

Under these circumstances it seems quite natural to a zoologist to refer the Pygmies to the Pliocene period and to presume that they spread from the Oriental Region to the Ethiopic Region together with the Oriental fauna. The chief objection that will be raised against a theory like mine, no doubt will come from anthropological science to which it almost is a dogma that no human race existing at the present time could have been able to remain in its almost original state from so remote a period up till now. Those who have no preconceived opinion in this matter will readily agree with me that the Pygmies give an additional proof, and a

very good one too, of the theory that there has been a Pliocene migration of the fauna of the Oriental Region into the Ethiopic Region.

Considering the present geographical distribution of the Pygmies as well as their anthropological characters, some of which separate them from all other human races, whilst others are such that it would be difficult to range the Asiatic with the African Pygmies as a single race, it seems not only possible but quite natural that the Pygmies should belong to the above mentioned Pliocene fauna. Another proof is the fact that Madagascar does not possess any of the large animals which arrived in Africa during the Pliocene Age, nor are there any Pygmies, a result of Madagascar's being separated from Africa before the Pliocene Period.

Under these circumstances we must presume that Pygmies have lived in a great part of Southern Asia in the Pliocene Age and that they have been bound to a life in large forests. Nippold (pages 110—115), however, holds the opinion that Pygmies have never lived in India proper, Persia, and Mesopotamia.

It is true that in India proper no admixture of Pygmy blood is known to exist, but this does not definitively prove that Pygmies never lived there. On Map 4 a cross in the western part of the Peninsula indicates a possible find of a fossil Pygmy race. In several Swedish daily newspapers, *Nya Dagligt Allehanda* of Febr. 21st 1935 and *Göteborgs Morgonpost* of Febr. 22nd 1935, there was news from Bombay telling of the discovery of a fossil dwarf race of very small stature. The newspapers said only 38 centimetres! Later and more detailed records also spoke of a dwarf cow which was said to be "45 centimetres." The finds were made in a long, prehistoric staircase in the state of Baroda, India.

The figure sounds fantastic and I have been unable to have the above statements verified. It would seem, however, since they come from an English colony, as if the measure-



ments originally would have been given in inches which have been changed into centimetres on their way to Swedish newspapers. If my surmise is correct, that centimetres should be inches, the measurements become a little less fanciful. The height of the fossil Baroda man then would be 97 centimetres, and the dwarf cow nearly 115 centimetres. Certainly these figures are exceptionally low. As to the dwarf cow, however, I do not think it impossible that there could be a buffalo of that size, considering the fact that the dwarf buffalo still living in Celebes, *Anoa fergussoni*, is not much bigger. If the figure should prove to refer to the height at the withers, and not to the length of the animal (nothing is given about this), a height of 115 centimetres would not be at all remarkable.

Schebesta in his book "Bambuti, die Zwerge von Kongo," page 24, states that the smallest Bambuti woman he measured was only 118 centimetres high, and he adds that this person was in every respect normal and not in any way misshapen.

Possibly there are Pygmies even smaller than the Bambuti. In the daily Swedish newspapers I saw in 1935 a paragraph running thus: Svenska Dagbladet has had a cable from Madrid telling that a Swiss scientific expedition, led by Dr. Louis Laserne, had discovered a tribe of very small dwarfs living in the big forests on the Notem river in the former German colony of Kamerun. Adults, especially women, measured not more than 90 centimetres.

Statements of this kind should, of course, be received with due caution, but for several reasons I do not think it impossible that in early geological periods there can have lived Pygmies still smaller than those of our days, and that some scattered remnant of these still may be left.

Thus it does not seem altogether impossible that Pygmies could have lived also in India proper and that they, as well as, the higher animal groups have come over to Africa in the Pliocene Age by way of large and dense forests, and in the course of time have spread to various parts of what we call Negro Africa.

The change of the climate certainly has had the same influence on the Pygmies as in the case of the other mammals. In the area occupied by vast forests they have more or less been able to keep their primitive characters, even if they have changed in several respects during the Quaternary Age. In the eastern and southern parts of Africa, which are dryer and less wooded, they have almost disappeared, whereas in South-west Africa they have better been able to hold their ground, for instance the Bushman, thanks to extensive changes which have made them fit for the hard life of these tracts.

In the western parts of Asia the Pygmies may have become extinct, or they have been supplanted by other races. In the southeast they have been able to hold their ground in such an isolated place as the Andamans as well as in inaccessible and heavily wooded tracts in the interior of the Malay Peninsula and the Philippines.

It seems quite natural to me that the Pygmy races of Africa should be more different from one another than those of Southeast Asia. We could rather expect the former to be still more different than they actually are, since the separation of the eastern and the western Pygmy branches took place in so early a period as the Pliocene, and the changes in the African climate certainly have been much greater than in the case of the Oriental Region.

Finally we must recognize that the Asiatic Pygmies may have been able to keep a coherent and rather homogeneous race for quite a long time after the separation from the African branch. The migrations to the Andamans and Philippines took place at rather a late date, i. e. in the Quaternary Age.

### Summary

(1) The Southeast Asiatic and the African Pygmies in all probability have a common origin in the Pliocene Age, when more or less undifferentiated Pygmies lived in the southern parts of Asia.

(2) These primitive Pygmies seem to have belonged to the large and dense tropical forests, and ever following such, they have probably in the later part of the Pliocene Age spread westwards to Africa.

(3) In Africa the Pygmies have been subject to great changes and have split into several races, much different from one another. Of the African Pygmies the forest types of Central Africa seem to be less different from the original type than for instance the Bushman which in many respects diverge from the immigrating type.

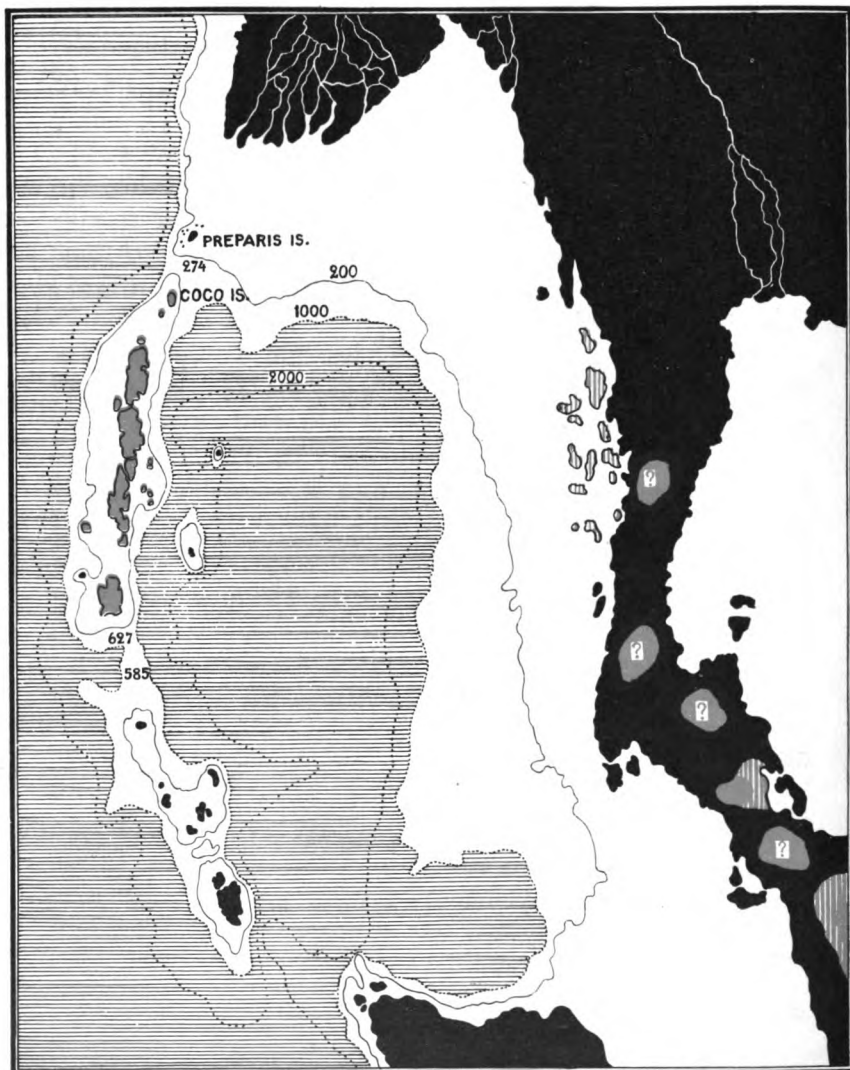
(4) The Pygmies of the Andamans and Philippines are likely to have reached these islands as late as in the Quaternary Age during one of the glacial periods.

(5) There is as yet nothing to prove that the migrations to the Andamans and Philippines took place during the same glacial period.

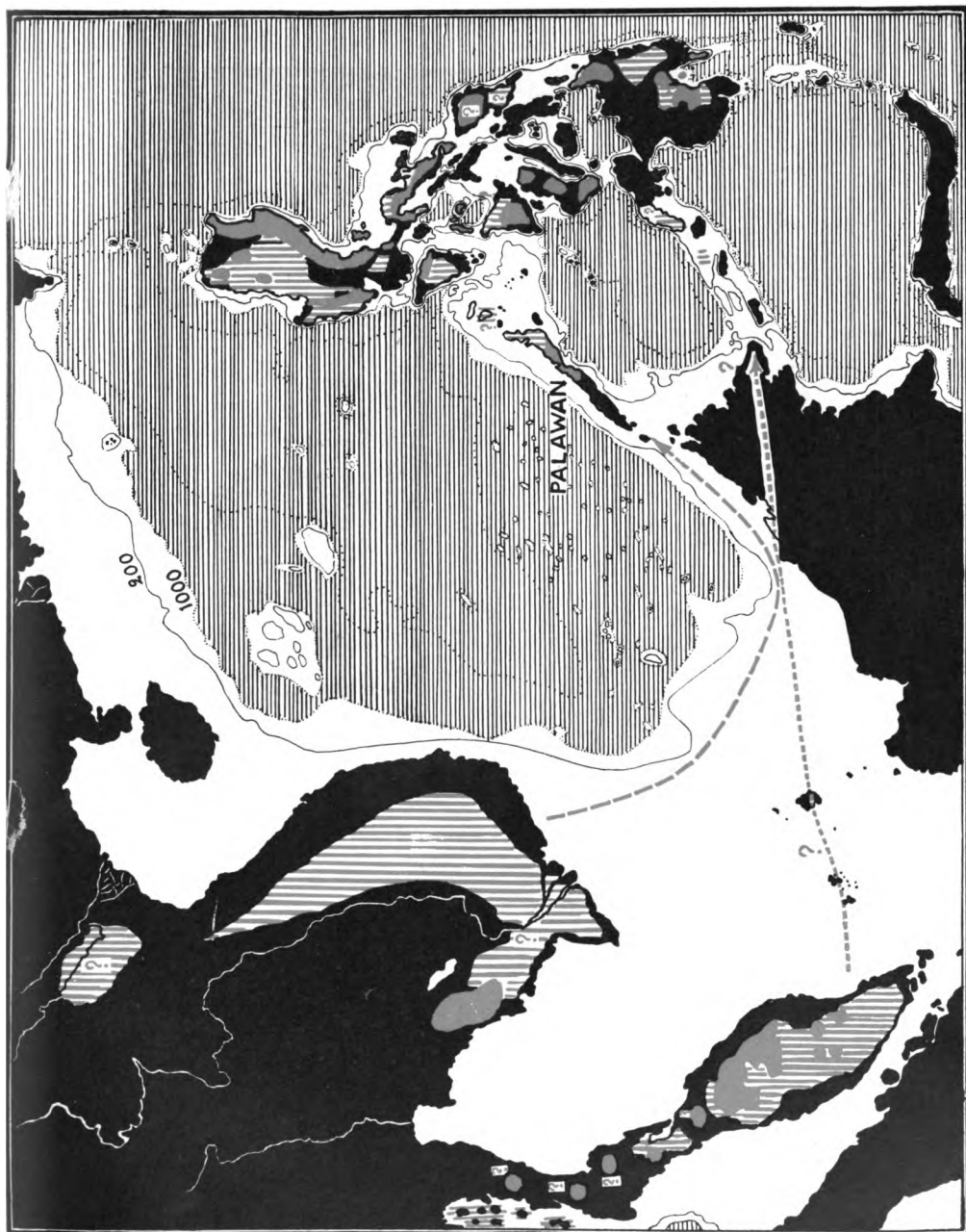
---

### Bibliography

- ARLDT, THEODOR. Die Entwicklung der Kontinente und ihrer Lebewelt. Teil 1.
- GRANLUND, ERIK. Sveriges Geologi. De kvartära bildningarna. Stockholm 1936.
- KOENIGSWALD, G. H. R. *Pithecanthropus Erectus* "The Ape-man of Java." Carnegie institution of Washington, News Service Bulletin, School Edition, Volume IV number 27, may 1938.
- LYDEKKER, R. Die geographische Verbreitung und geologische Entwicklung der Säugetiere. Jena 1897.
- MOLENGRAAFF, G. A. F. De Zeeën van Nederlandsch Oost-Indië, Kap. VI. (K. Ned. Aardr. kund. Gen. Leiden 1922).
- — Modern Deep-Sea Research in the East Indian Archipelago. (Geogr. Journ., London 1921).
- NIPPOLD, W. Rassen- und Kulturgeschichte der Negrito-Völker Südost-Asiens, Leipzig 1936.
- RAMSEY, WILHELM. Eustatiska nivåförändringar och neolithicum. (Ymer 1925 Stockholm. p. 279—291).
- SCHEBESTA, PAUL. Bambuti, die Zwerge vom Kongo. p. 24. Leipzig 1932.
- WALLACE, A. R. Distribution of Animals, Vol. 1. p. 285—292.



Map 1. Isobathic lines between Burma, Malacca, Sumatra, the Andamans, and the Nicobars. Measurements in metres. Red colour indicates Pygmies.



Map 2. Isobathic lines between Further India, Borneo, and the Philippines. Measurements in metres. Red colour indicates Pygmies, red and white stripes, peoples mixed with Pygmies.



**Map 3.** Isobasic lines showing the greatest Finno-Scandinavian depression during the last glacial period. Black colour indicates embayed area. Measurements in metres.

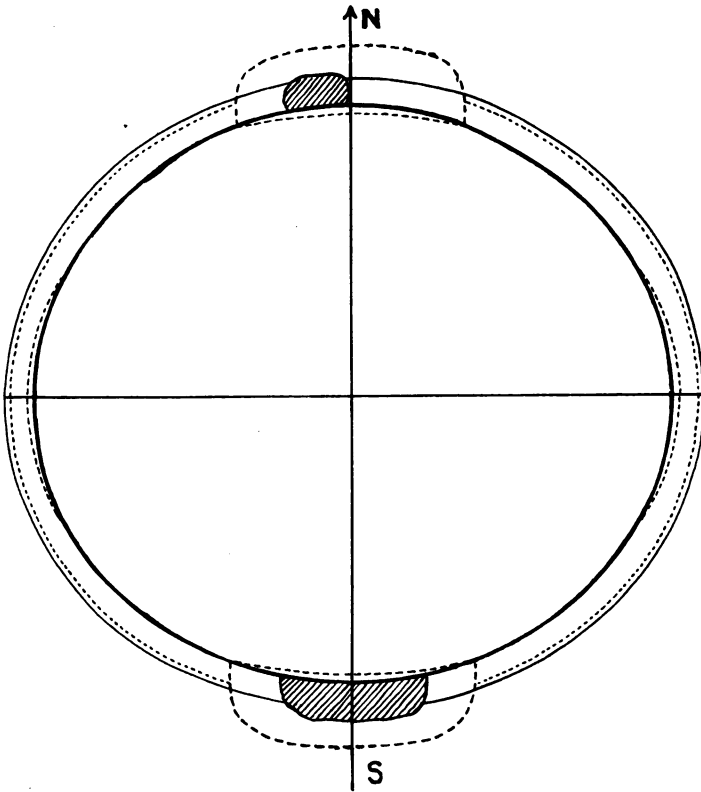
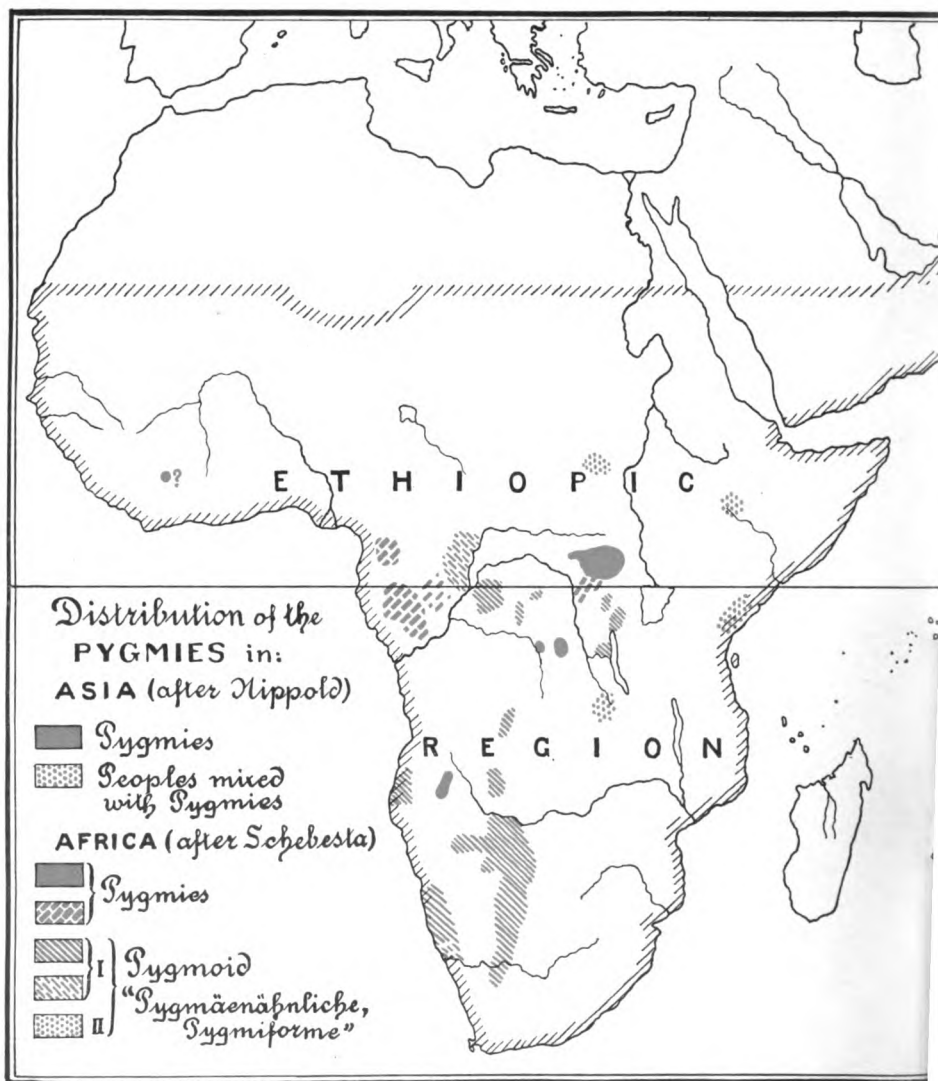


Fig. 1. Diagram showing the earth with its polar ice-caps. Hatched areas indicate the present ice-caps, dotted lines the assumed polar ice-caps and the changes in the crust of the earth during a long glacial period.

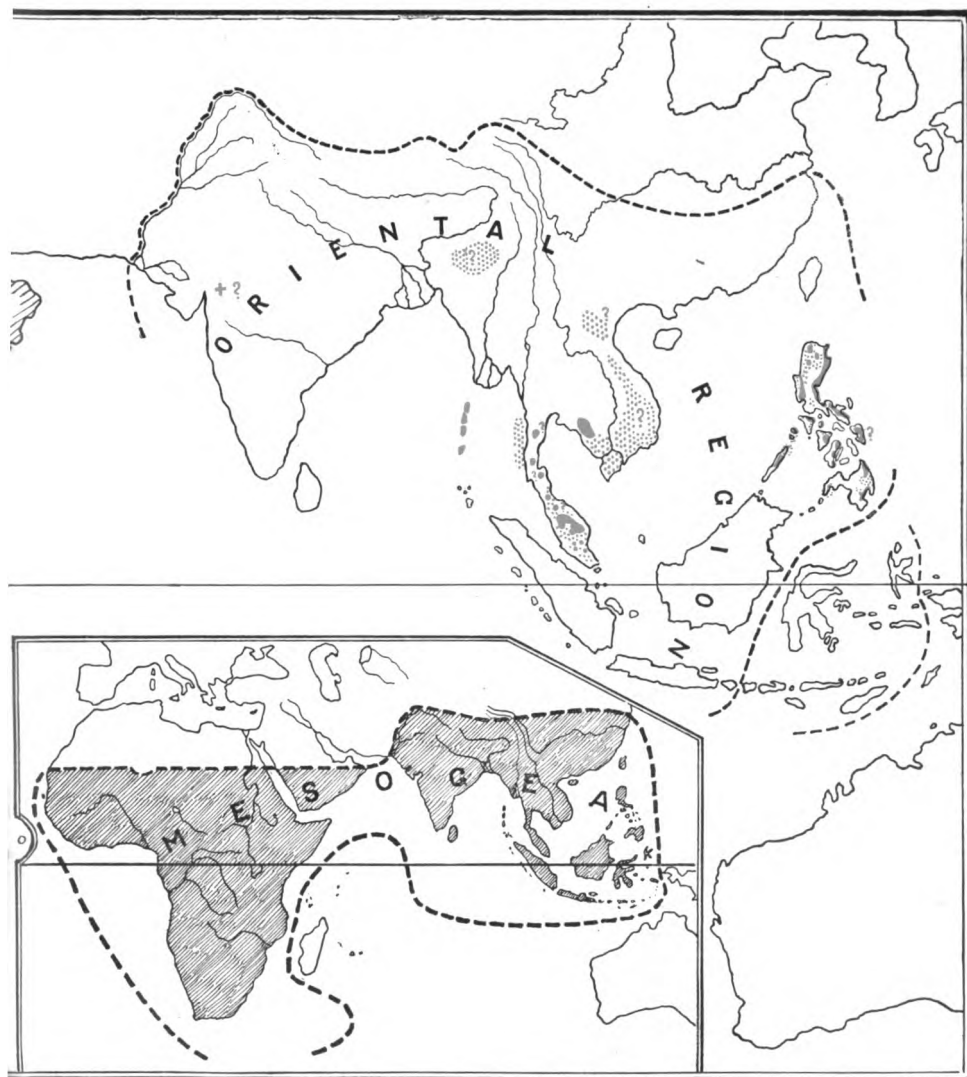








Map 4. Pygmies in the Ethiopic and Oriental Regions. Localities



with a mark of interrogation far to the west of Africa, after Buschan.





# Etnologiska Studier

Edited and published by Dr. Walter Kaudern.

Published twice a year. Annual subscription Sw. Kr. 15:— (\$ 3.80, 15 s 6 d). Orders to Dr. Walter Kaudern, Gothenburg Ethnographical Museum, Göteborg (Sweden), or through your book dealer. Separate reprints not for sale.

## Ethnological Studies 1, Göteborg 1935. Contents:

- Walter Kaudern*, Notes on plaited anklets in Central Celebes (with 14 figures), pp. 5—25.  
*Stig Rydén*, Skalpierung bei den Tobaindianern (with 2 figures), pp. 26—34.  
*Henry Wassén*, Notes on Southern Groups of Chocó Indians in Colombia (with 40 figures), pp. 35—182.

## Ethnological Studies 2, Göteborg 1936. Contents:

- C. G. Santesson*, Pfeilgifte aus Burma und Yünnan (with 3 figures), pp. 5—14.  
" Pfeil- und Fischgift aus Kolumbien und Ekuador (with 1 figure), pp. 15—29.  
*Henry Wassén*, An Archaeological Study in the Western Colombian Cordillera (with 26 figures), pp. 30—67.  
*Rafael Karsten*, Arrow-poisons and narcotics in Western Amazonas, pp. 68—77.  
*Walter Kaudern*, Notes on plaited anklets in Central Celebes 2 (with 2 figures), pp. 78—83.

## Ethnological Studies 3, Göteborg 1936. Contents:

- Stig Rydén*, Archaeological Researches in the Department of La Candelaria (Prov. Salta, Argentina), pp. 5—329 (with 150 figures).  
*C. G. Santesson* and *Henry Wassén*, Some Observations on South American Arrow-poisons and Narcotics, pp. 330—358.

## Ethnological Studies 4, Göteborg 1937. Contents:

- C. G. Santesson*, Notiz über Piule, eine mexikanische Rauschdroge, pp. 1—11.  
*Henry Wassén*, Some Cuna Indian Animal Stories, with Original Texts, pp. 12—34.  
*Stig Rydén*, Primitive Types of the Peruvian Aryballos (with 7 figures), pp. 35—49.  
" Brazilian Anchor-Axes (with 13 figures), pp. 50—83.  
*Walter Kaudern*, Anthropological Notes from Celebes (with 5 coloured plates, 29 figures and 4 maps), pp. 84—127.

## Ethnological Studies 5, Göteborg 1937. Contents:

- R. J. Hunt*, Mataco-English and English-Mataco Dictionary (with grammatical notes), pp. 1—98.  
*Walter Kaudern*, Two Fish-traps from Celebes (with map and 2 figures), pp. 99—103.  
*A. Métraux*, Easter Island Sanctuaries. Analytic and Comparative Study (with 28 figures), pp. 104—153.

**Ethnological Studies 6, Göteborg 1938. Contents:**

- Henry Wassén*, Original Documents from the Cuna Indians of San Blas, Panama, as Recorded by the Indians Guillermo Haya and Ruben Pérez Kantule (with 29 figures and 4 coloured plates), pp. 1—178.
- C. G. Santesson*, Noch eine mexikanische »Piule«-Droge. Semina *Rynchosia phaseoloidis* DC., pp. 179—183.

**Ethnological Studies 7, Göteborg 1938. Contents:**

- Edwin G. Burrows*, Western Polynesia, A Study in Cultural Differentiation (with 17 figures, 8 tables and 20 distribution diagrams), pp. 1—192.
- Robert F. Heizer*, The Plank Canoe of the Santa Barbara Region, California (with 4 figures, 1 map and 1 table), pp. 193—229.

**Ethnological Studies 8, Göteborg 1939. Contents:**

- Helen C. Palmatary*, Tapajó Pottery (with 58 figures and 1 map), pp. 1—136.
- C. G. Santesson*, *Die Babongo-Zwerge und ihr Pfeilgift* (with 2 figures), pp. 137—148.
- Walter Kaudern*, C. G. Santesson Dead, pp. 149—150.

**Ethnological Studies 9, Göteborg 1939. Contents:**

- Alfred Métraux*, Myths and Tales of the Matakó Indians (The Gran Chaco, Argentina), pp. 1—127.
- Jean Bassett Johnson*, The Elements of Mazatec Witchcraft, pp. 128—150.
- Walter Kaudern*, Note on the Geographical Distribution of the Pygmies and their possible Affinities (with 1 figure and 4 maps, pp. 151—175.

PB-000642-SB  
518-11





THE UNIVERSITY LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ

---

This book is due on the last **DATE** stamped below.

---

DEC 16 '85

M

DEC 10 1985 REC'D

50m-6,'67 (H2528s8) 2873

UC-SANTA CRUZ



3 2106 00720 5013



